

OLD NORSE SERIES • VOLUME 5

HRAFNKEL AND HEN-THORIR

Hrafnkels saga Freysgoða
Þorsteins saga hvíta
Þorsteins þáttur stangarhöggss
Hænsa-Þóris saga
Auðunar þáttur vestfirzka

Hrafnkel and Hen-Thorir
Five Short Sagas of the Icelanders

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

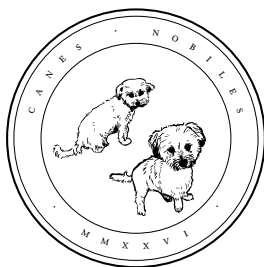


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 5 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðni Jónsson's normalized
text of the Íslendinga sögur (Reykjavík, 1946–1949)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Guðni Jónsson's modernized normalization rather
than the classical orthography of the Íslenzk fornrit editions:
ö for the hooked o, æ for both front vowels, and -st in the middle voice.

CONTENTS

HRAFNKELS SAGA FREYSGOÐA

I · Hallfreðr Comes Out and Makes a Farm	11
II · Hrafnkell Makes a Farm and Takes a Chieftaincy	12
III · Of Sámr, Eyvindr, and the Horse Freyfaxi	14
IV · Einarr Hires On as Hrafnkell's Shepherd	16
V · Einarr Rides Freyfaxi	19
VI · Hrafnkell Kills Einarr the Shepherd	23
VII · Sámr Takes Up the Case Against Hrafnkell	25
VIII · Sámr and Hrafnkell Ride to the Althing	30
IX · Sámr Meets Þorkell Þjóstarsson	33
X · The Þjóstarssons Promise Sámr Support	40
XI · Sámr Has Hrafnkell Outlawed	45
XII · The Þjóstarssons' Plan	48
XIII · Sámr Drives Hrafnkell from Aðalból	50
XIV · Of Hrafnkell's Doings	55
XV · Sámr Takes the Chieftaincy, and of the Þjóstarssons	57
XVI · Hrafnkell Gains a Greater Chieftaincy	60

HRAFNKELS SAGA FREYSGOÐA

(continued)

XVII · Eyvindr Comes Out, and Hrafnkell Gathers Men	62
XVIII · Hrafnkell Kills Eyvindr and Gets Away	66
XIX · Hrafnkell Takes Sámr and Sets Him Terms	71
XX · Sámr Seeks the Þjóstarssons	73

ÞORSTEINS SAGA HVÍTA

I · Þorsteinn Comes Out and Buys Hofslund	79
II · Þorgils Marries and Takes the Farm	81
III · The Partnership of Þorsteinn the Fair and Einarr	83
IV · Einarr Reports Þorsteinn Dead	85
V · Einarr Marries Helga Krakadóttir	88
VI · Þorsteinn the Fair Kills Einarr Þórisson	90
VII · Þorgils and Þorsteinn's Brothers Are Killed	95
VIII · Þorsteinn the Fair Settles with Þorsteinn the White	98
IX · Of Brodd-Helgi	104

ÞORSTEINS ÞÁTTIR STANGARHÖGGS

I · Þorsteinn Struck at the Horse-Fight	109
II · Þorsteinn Avenges the Blow and Kills Þórðr	112
III · Bjarni Has Þorsteinn Outlawed	114
IV · The End of Þórhallr and Þorvaldr's Errand	116
V · Rannveig Goads Bjarni	118
VI · The Single Combat of Bjarni and Þorsteinn	122
VII · Þorsteinn Becomes Bjarni's Man	125
VIII · Bjarni Goes South, and of His Descendants	128

HÆNSA-ÞÓRIS SAGA

I · Of the District Chieftains and Hænsa-Þórir	133
II · Hænsa-Þórir's Fostering, and of Örn the Captain	136
III · Blund-Ketill Offers Örn Winter Lodging	139
IV · Of a Hard Winter	142
V · Blund-Ketill's Request for Hay	144
VI · Hænsa-Þórir Seeks Arngrímr and Oddr	151
VII · Þorvaldr Takes Up the Case Against Blund-Ketill	154
VIII · The Summoning Ride of Þorvaldr and Hænsa-Þórir	159
IX · Blund-Ketill Burned in His House	163
X · Hersteinn Blund-Ketilsson's Suit for a Wife	167
XI · Þórðr gellir Becomes Party to the Burning Case	175
XII · Of the Vows at the Wedding	179
XIII · The Battle of Þórðr gellir and Tungu-Oddr	182
XIV · The Assembly Quarrels and the Quarter Courts	186
XV · Hænsa-Þórir Killed, and of the End of the Cases	189
XVI · Of Þóroddr Tungu-Oddsson and Jófríðr	193
XVII · Þóroddr Wins Jófríðr	195

AUÐUNAR ÞÁTTIR VESTFIRZKA

I · Auðunn Brings King Sveinn a Bear	205
II · Auðunn's Journey South	211
III · King Sveinn Repays the Bear	214
IV · Of Auðunn and King Haraldr	217

Hrafnkels saga Freysgoða

The Saga of Hrafinkel, Priest of Freyr



Hallfreðr kom út ok reisti bú

I · HALLFREDR COMES OUT AND MAKES A FARM

In the days of Haraldr inn hárfagri, Hallfreðr brings his ship to Breiðdalr in the east with his wife and his fifteen-year-old son Hrafnkell. After a winter there he moves to Geitdalr, where a man in a dream warns him to move west of Lagarfljót. He does, and on the very day he goes a landslip destroys the buildings he has left behind.

Þat var á dögum Haralds konungs ins hárfagra, Hálfðanarsonar

It was in (the)-days of-Harald king the Fair-haired Halfðan's-son

ins svarta, Guðröðarsonar veiðikonungs, Hálfðanarsonar ins

the Black Gudrød's-son hunter-king Halfðan's-son the

milda ok ins matarilla, Eysteinnssonar frets, Ólafssonar

Generous and the Stingy-with-food Eystein's-son Fart Olaf's-son

trételgju Sviakonungs, at sá maðr kom skipi sínu til

Tree-shaver king-of-Sweden that that man came with-ship his to

Íslands í Breiðdal, er Hallfreðr hét. Þat er fyrir neðan

Iceland into Breiðdal who Hallfred was-called That is down below

Fljótssdalsherað. Þar var á skipi kona hans ok sonr,

Fljótssdalsherad There was on (the)-ship wife his and a-son

er Hrafnkell hét. Hann var þá fimmtán vetra gamall,

who Hrafnkel was-called He was then fifteen winters old

mannvænn ok gerviligr.

promising and accomplished

Hallfreðr setti bú saman. Um vetrinn andaðist útlend

Hallfred set a-household together During the-winter died a-foreign

ambátt, er Arnþrúðr hét, ok því heitir þat síðan á

bondwoman who Arnþrúðr was-called and therefore is-called that since at

Arnþrúðarstöðum. En um várit færði Hallfreðr bú sitt

Arnþrúðarstadir But in the-spring moved Hallfred farm his

norðr yfir heiði ok gerði bú þar, sem heitir í Geitdal.

north over (the)-heath and made a-farm there which is-called in Geitdal

Ok eina nátt dreymöði hann, at maðr kom at honum ok
And one night (it)-dreamed him that a-man came to him and
 mælti: “Þar liggir þú, Hallfreðr, ok heldr óvarliga. Fær þú á
said There lie you Hallfred and rather incautiously Move you off
 burt bú þitt ok vestr yfir Lagarfljót. Þar er heill þín öll.”
away farm your and west over Lagarfljot There is luck your all
 Eftir þat vaknar hann ok færir bú sitt út yfir Rangá í Tungu,
After that wakes he and moves farm his out over Ranga into Tunga
 þar sem síðan heitir á Hallfreðarstöðum, ok bjó þar til elli.
there where since (it)-is-called at Hallfredarstadir and dwelt there till old-age
 En honum varð þar eftir göltr ok hafr, ok inn sama
But to-him was there behind a-boar and a-goat and the same
 dag, sem Hallfreðr var í brott, hljóp skriða á húsin, ok
day as Hallfred was off away ran a-landslide on the-houses and
 týndust þar þessir gripir, ok því heitir þat síðan í Geitdal.
were-lost there these valuables and therefore is-called that since in Geitdal

Hrafnkell reisti bú ok tók goðorð

II • HRAFNKELL MAKES A FARM AND TAKES A CHIEFTAINCY

Hrafnkell rides the heaths each summer and finds an empty valley he likes better than any he has seen. He asks his father for his share, settles at Aðalból, marries Oddbjörg, and raises a great temple to Freyr, to whom he gives half of everything he prizes. He takes the chieftaincy over the valley, is called Freysgoði, and is mild to his own men and harsh to the Jökulsdalr men.

Hrafnkell lagði þat í vanða sinn at riða yfir á heiðar
Hrafnkel laid that into habit his to ride over onto (the)-beaths
 á sumarit. Þá var Jökulsdalr albyggðr upp at brúm.
in the-summer Then was Jokulsdalr fully-settled up to (the)-bridges
 Hrafnkell reið upp eftir Fljótssdalsheiði ok sá, hvar eyðidalr
Hrafnkel rode up along Fljotsdalsbeidi and saw where a-waste-valley

gekk af Jökulsdal. Sá dalr sýndist Hrafnkatli byggiligri en
ran off Jökulsdal That valley seemed to-Hrafnkel more-habitable than
 aðrir dalir, þeir sem hann hafði áður sét.

other valleys those which he had before seen

En er Hrafnkell kom heim, beiddi hann föður sinn

But when Hrafnkel came home asked he father his

fjárskiptis, ok sagðist hann bústað vilja reisa

for-a-division-of-property and said-of-himself he a-dwelling to-wish to-raise

sér. Þetta veitir faðir hans honum, ok hann gerir sér

for-himself This grants father his to-him and he makes for-himself

bæ í dal þeim ok kallar á Aðalbóli. Hrafnkell fekk

a-farm in valley that and names-(it) at Adalbol Hrafnkel married

Oddbjargar Skjöldólfsdóttur ór Laxárdal. Þau áttu tvá sonu.

Oddbjorg Skjoldolf's-daughter from Laxardal They had two sons

Hét inn ellri Þórir, en inn yngri Ásbjörn.

Was-called the elder Thorir but the younger Asbjorn

En þá er Hrafnkell hafði land numit á Aðalbóli, þá efldi hann

But then when Hrafnkel had land taken at Adalbol then set-up he

blót mikil. Hrafnkell lét gera hof mikit. Hrafnkell elskaði

sacrifices great Hrafnkel let make a-temple great Hrafnkel loved

eigi annat goð meir en Frey, ok honum gaf hann alla ina

not another god more than Freyr and to-him gave he all the

beztu gripi sína hálfu við sik. Hrafnkell byggði allan dalinn

best valuables his half with himself Hrafnkel settled all the-valley

ok gaf mönnum land, en vildi þó vera yfirmaðr þeira ok tók

and gave to-men land but wished yet to-be overlord of-them and took

goðorð yfir þeim. Við þetta var lengt nafn hans ok kallaðr

(the)-chieftaincy over them With this was lengthened name his and called

Freysgoði, ok var ójafnaðarmaðr mikill, en mennt vel. Hann

Freyr's-priest and was an-overbearing-man great but accomplished well He

þröngði undir sik Jökulsdalsmönnum til þingmanna hans,

forced under himself (the)-Jökulsdal-men for assembly-men his

var linr ok blíðr við sína menn, en stríðr ok stirðlyndr við
was mild and gentle toward his men but harsh and stiff-tempered toward
 Jökulsdalsmenn, ok fengu af honum engan jafnað. Hrafnkell
(the)-Jokulsdal-men and got from him no fairness Hrafnkel
 stóð mjök í einvígjum ok bætti engan mann fé, því
stood much in duels and compensated no man with-money because
 at engi fekk af honum neinar bætr, hvat sem hann gerði.
that none got from him any compensations whatever as he did
 Fljótsdalsherað er yfirferðaríllt, grýtt mjök ok blaut, en
Fljotsdalsherad is hard-to-travel stony very and boggy but
 þó riðu þeir feðgar jafnan hvárir til annarra, því at
yet rode those father-and-son always each to other because that
 gott var í frændsemi þeira. Hallfreði þótti sú leið torsótt
good was in (the)-kinship of-them To-Hallfred seemed that way hard-going
 ok leitaði sér leiðar fyrir ofan fell þau, er standa
and sought for-himself a-way up above (the)-fells those which stand
 í Fljótsdalsheraði. Fekk hann þar þurrari leið ok lengri,
in Fljotsdalsherad Got he there a-drier way and longer
 ok heitir þar Hallfredargata. Þessa leið fara þeir einir, er
and is-called there Hallfredargata This way travel those alone who
 kunnugastir eru um Fljótsdalsherað.
most-familiar are with Fljotsdalsherad

Frá Sámi ok Eyvindi ok frá Freyfaxa

III · OF SÁMR, EYVINDR, AND THE HORSE FREYFAXI

Bjarni of Laugarbús has two sons: Sámr, a turbulent man skilled in law, and Eyvindr, who goes abroad and wins honor from the Greek king in Constantinople. Hrafnkell owns one treasure above all others, a dun stallion he calls Freyfaxi and gives Freyr a half share in, and he vows to be the death of any man who rides it without his leave.

Bjarni hét maðr, er bjó at þeim bæ, er at Laugarhúsum
Bjarni was-called a-man who dwelt at that farm which at Laugarhus
 heitir. Þat er við Hrafnkelsdal. Hann var kvángaðr ok átti
is-called That is by Hrafnkelsdal He was married and had
 tvá sonu við konu sinni, ok hét annarr Sámr, en annarr
two sons with wife his and was-called one Sam and (the)-other
 Eyvindr, vænir menn ok efniligir. Eyvindr var heima með
Eyvind handsome men and promising Eyvind was at-home with
 feðr sínum, en Sámr var kvángaðr ok bjó í norðanverðum
father his but Sam was married and dwelt in northern
 dalnum á þeim bæ, er heitir á Leikskálum, ok átti hann
the-valley at that farm which is-called at Leikskalar and had he
 margt fé. Sámr var uppivöðlumaðr mikill ok lögkænn, en
much wealth Sam was a-turbulent-man great and law-skilled but
 Eyvindr gerðist farmaðr ok fór útan til Nóregs ok var
Eyvind became a-seafarer and went abroad to Norway and was
 þar um vetrinn. Þaðan fór hann ok út í lönd ok
there through the-winter Thence went he and out into (other)-lands and
 nam staðar í Miklagarði ok fekk þar góðar virðingar af
took a-bath in Constantinople and got there good honors from
 Grikkjakonungi ok var þar um hríð.

(the)-king-of-the-Greeks and was there for a-while

Hrafnkell átti þann grip í eigu sinni, er honum þótti
Hrafnkel had that treasure in possession his which to-him seemed
 betri en annarr. Þat var hestr brúnmóálóttir at lit, er
better than another That was a-horse brown-dun-with-a-stripe in color which
 hann kallaði Freyfaxa sinn. Hann gaf Frey, vin sínum,
he called Freyfaxi his He gave to-Freyr friend his
 þann hest hálfan. Á þessum hesti hafði hann svá mikla
that horse half On this horse had he so great

elsku, at hann strengði þess heit, at hann skyldi þeim
love that he made-fast of-that a-vow that he should that
 manni at bana verða, sem honum riði án hans vilja.
man to death become who him might-ride without his consent

Einarr réðst smalamaðr til Hrafnkells

IV · EINARR HIRES ON AS HRAFNKELL'S SHEPHERD

Þorbjörn of Hóll, poor and burdened with children, tells his eldest son Einarr to find a place for himself. Einarr comes late to Aðalból, where every post is taken but the shepherd's. Hrafnkell hires him for a year and lays on him the condition he lays on all his shepherds: he may ride any of the twelve horses in the valley, but never Freyfaxi.

Þorbjörn hét maðr. Hann var bróðir Bjarna ok bjó á þeim
Thorbjorn was-called a-man He was brother of-Bjarni and dwelt at that
 bæ í Hrafnkelsdal, er á Hóli hét, gegnt Aðalbóli fyrir
farm in Hrafnkelsdal which at Hol was-called opposite Adalbol on
 austan. Þorbjörn átti fé lítit, en ómegð mikla. Sonr
(the)-east Thorbjorn had wealth little but helpless-household great Son
 hans hét Einarr, inn elzti. Hann var mikill ok vel mannaðr.
his was-called Einar the eldest He was big and well accomplished
 Þat var á einu vári, at Þorbjörn mælti til Einars, at
It was in one spring that Thorbjorn spoke to Einar that
 hann myndi leita sér vistar nökkurrar, — “Því at ek
he should seek for-himself lodging some because that I
 þarf eigi meira forvirki en þetta lið orkar, er hér er,
need not more farm-work than this household manages which here is
 en þér mun verða gott til vista, því at þú ert mannaðr
but for-you will become good for lodgings because that you are accomplished
 vel. Eigi veldr ástleysi þessari brottkvaðning við þik, því
well Not causes lovelessness this sending-away toward you because

at þú ert mér þarfastr barna minna. Meira veldr því
that you are to-me most-useful of-children my More causes it
 efnaleysi mitt ok fátækt. En önnur börn mín gerast
lack-of-means my and poverty But other children my become
 verkmenn. Mun þér þó verða betra til vista en þeim”.

laborers Will for-you yet become better for lodgings than for-them
 Einarr svarar: “Of síð hefir þú sagt mér til þessa, því
Einar answers Too late have you said to-me of this because
 at nú hafa allir ráðit sér vistir þær, er beztar eru,
that now have all engaged for-themselves lodgings those which best are
 en mér þykkir þó illt at hafa órval af”.

but to-me seems yet bad to have (the)-leavings of

Einn dag tók Einarr hest sinn ok reið á Aðalból. Hrafnkell
One day took Einar horse his and rode to Adalbol Hrafnkel
 sat í stofu. Hann heilsar honum vel ok glaðliga.

sat in (the)-sitting-room He greets him well and cheerfully

Einarr leitar til vistar við Hrafnkel.

Einar seeks for lodging with Hrafnkel

Hann svaraði: “Hví leitaðir þú þessa svá síð, því at ek mynda
He answered Why sought you this so late because that I would
 við þér fyrstum tekit hafa? En nú hefi ek ráðit öllum hjónum
with you first taken have But now have I engaged all servants
 nema til þeirar einnar iðju, er þú munt ekki hafa vilja”.

except for that one task which you will not to-have wish

Einarr spurði, hver sú væri. Hrafnkell kvaðst eigi mann

Einar asked which that might-be Hrafnkel said-of-himself not a-man

hafa ráðit til smalaferðar, en lézt mikils við þurfa. Einarr
to-have engaged for shepherding but professed much of to-need Einar

kvaðst eigi hirða, hvat hann ynni, hvárt sem þat væri

said-of-himself not to-care what he might-work whether as that might-be

þetta eða annat, en lézt tveggja missera björg hafa vilja.

this or another but professed of-two half-years provision to-have to-wish

“Ek geri þér skjótan kost”, sagði Hrafnkell. “Þú skalt reka
I make you a-quick offer said Hrafnkel You shall drive
 heim fimm tigu ásauðar í seli ok við heim öllum
home five tens of-ewes at (the)-sheeling and fetch-wood home all
 sumarviði. Þetta skaltu vinna til tveggja missera vistar. En
(the)-summer-wood This shall-you work for of-two half-years lodging But
 þó vil ek skilja á við þik einn hlut sem aðra smalamenn
yet will I stipulate on with you one matter as other shepherds
 mína. Freyfaxi gengr í dalnum fram með liði sínu. Honum
my Freyfaxi goes in the-valley forward with company his To-him
 skaltu umsjá veita vetr ok sumar. En varnað býð ek þér
shall-you care give winter and summer But a-warning offer I to-you
 á einum hlut. Ek vil, at þú komir aldri á bak honum,
in one matter I will that you come never on (the)-back of-him
 hversu mikil nauðsyn sem þér er á, því ek hefi hér
however great need as to-you is for-it because I have here
 allmikit um mælt, at þeim manni skylda ek at bana verða,
very-much about spoken that that man should I to death become
 sem honum riði. Honum fylgja tólf hross. Hvert sem þú
who him might-ride Him follow twelve horses Whichever as you
 villt af þeim hafa á nátt eða degi, skulu þér til reiðu.
want of them to-have by night or day shall for-you at (the)-ready
 Ger nú sem ek mæli, því at þat er forn orðskviðr, at eigi
Do now as I speak because that that is an-old proverb that not
 veldr sá, er varar annan. Nú veiztu, hvat ek hefi um mælt”.
is-to-blame he who warns another Now know-you what I have about spoken
 Einarr kvað sér eigi mundu svá mein gefit at riða
Einar said for-himself not would so ill-nature given to ride
 þeim hesti, er honum var bannat, ef þó væri mörg önnur
that horse which to-him was forbidden if yet were many others
 til.

available

Einarr reið Freyfaxa

V • EINARR RIDES FREYFAXI

Einarr keeps the sheep well until thirty are missing for a week. Needing to search fast, he takes the one horse that will not run from him and rides Freyfaxi from daybreak to mid-evening, finding the sheep on his way back. The stallion, soaked with sweat and mud-splashed, runs down the valley to Aðalból and neighs loudly at the door.

Einarr ferr nú heim eftir klæðum sínum ok flytr heim á
Einar goes now home for clothes his and brings-(them) home to
Aðalból. Síðan var fært í sel fram í Hrafnkelsdal, þar
Adalbol Then was moved into (the)-shieling up in Hrafnkelsdal there
sem heitir á Grjótteigsseli. Einari ferr allvel at um sumarit,
which is-called at Grjotteigsseli To-Einar goes very-well with-it through the-summer
svá at aldri verðr sauðvant fram allt til miðsumars, en þá
so that never becomes sheep-missing on all till midsummer but then
var vant nær þrím tigum ásauðar eina nátt. Leitar Einarr
(it)-was missing nearly three tens of-ewes one night Searches Einar
um alla haga ok finnr eigi. Honum var vant nær viku.
through all pastures and finds not To-him (it)-was missing nearly a-week
Þat var einn morgin, at Einarr gekk út snemma, ok er þá létt
It was one morning that Einar went out early and is then lifted
af allri sunnanþokunni ok úrinu. Hann tekr staf í hönd sér,
off all the-south-fog and the-drizzle He takes a-staff into hand his
beizl ok þófa. Gengr hann þá fram yfir ána Grjótteigsa.
a-bridle and a-saddle-pad Goes he then forward over the-river Grjotteigsa
Hon fell fyrir framan selit. En þar á eyrunum lá fé
It flowed in front-of the-shieling But there on the-gravel-banks lay livestock
þat, er heima hafði verit um kveldit. Hann stökkti því
that which at-home had been through the-evening He drove it
heim at selinu, en ferr at leita hins, er vant var áðr. Hann
home to the-shieling but goes to seek that which missing was before He

sér nú stóðhrossin fram á eyrunum ok hugsar at höndla
sees now the-stud-horses forward on the-gravel-banks and thinks to catch
 sér hross nökkurt til reiðar ok þóttist vita, at hann
for-himself a-horse some for riding and thought-himself to-know that he
 myndi fljótara yfir bera, ef hann riði heldr en gengi. Ok
would faster over be-carried if he rode rather than walked And
 er hann kom til hrossanna, þá elti hann þau, ok váru þau
when he came to the-horses then chased he them and were they
 nú skjörr, er aldri váru vön at ganga undan manni, nema
now skittish which never were used to go from a-man except
 Freyfaxi einn. Hann var svá kyrr sem hann væri grafinn niðr.
Freyfaxi alone He was so still as he were buried down
 Einarr veit, at líðr morgunninn, ok hygg, at Hrafnkell
Einar knows that passes the-morning and thinks that Hrafnkell
 myndi eigi vita, þótt hann riði hestinum. Nú tekur hann
would not know though he rode the-horse Now takes he
 hestinn ok slær við beizli, lætr þófa á bak hestinum
the-horse and claps on a-bridle lays a-saddle-pad on (the)-back of-the-horse
 undir sik ok ríðr upp hjá Grjótargili, svá upp til jökla
under himself and rides up by Grjotargil so up to (the)-glaciers
 ok vestr með jöklunum, þar sem Jökulsá fellr undir þeim, svá
and west along the-glaciers there where Jokulsa flows under them so
 ofan með ánni til Reykjasels. Hann spurði alla sauðarmenn
down along the-river to Reykjasel He asked all (the)-sheep-men
 at seljum, ef nökkurr hefði sét þetta fé, ok kvaðst
at (the)-shielings if any had seen this livestock and said-of-himself
 engi sét hafa. Einarr reið Freyfaxa allt frá eldingu ok til
none seen to-have Einar rode Freyfaxi all from daybreak and till
 miðs aftans. Hestrinn bar hann skjótt yfir ok víða, því
mid of-evening The-horse bore him swiftly over and widely because
 at hestrinn var góðr af sér. Einari kom þat í hug, at
that the-horse was good of himself To-Einar came that into mind that

honum myndi mál heim ok reka þat fyrst heim, sem
for-him would (be)-time home and to-drive that first home which
 heima var, þótt hann fyndi hitt eigi. Reið hann þá austr
at-home was though he found that-other not Rode he then east
 yfir hálsa í Hrafnkelsdal. En er hann kemr ofan at
over (the)-ridges into Hrafnkelsdal But when he comes down to
 Grjótteigi, heyrir hann sauðarjarm fram með gílinu, þangat
Grjottegig hears he a-sheep-bleating up along the-gully thither
 sem hann hafði fram riðit áðr. Snýr hann þangat til ok
where he had forward ridden before Turns he thither to and
 sér renna í móti sér þrjá tigu ásauðar, þat sama sem hann
sees run in against him three tens of-ewes that same which him
 vantat hafði áðr viku, ok stökkti hann því heim með fénu.
missing had before a-week and drove he it home with the-livestock
 Hestrinn var vátr allr af sveita, svá at draup ór hverju
The-horse was wet all from sweat so that (it)-dripped out-of every
 hári hans, var mjök leirstokkinn ok móðr mjök ákafliga. Hann
hair his was very mud-splashed and weary very exceedingly He
 veltist nökkurum tólf sinnum, ok eftir þat setr hann upp
rolled some twelve times and after that sets he up
 hnegg mikit. Síðan tekr hann á mikilli rás ofan eftir götunum.
a-neigh great Then takes he to a-great run down along the-paths
 Einarr snýr eftir honum ok vill komast fyrir hestinn ok
Einar turns after him and wishes to-get-himself before the-horse and
 vildi höndla hann ok færa hann aftr til hrossa, en hann
wished to-catch him and to-bring him back to (the)-horses but he
 var svá styggr, at Einarr komst hvergi í nándir honum.
was so shy that Einar got-himself nowhere into nearness of-him
 Hestrinn hleypr ofan eftir dalnum ok nemr eigi staðar, fyrri
The-horse runs down along the-valley and takes not a-halt sooner

en hann kemr á Aðalból. Þá sat Hrafnkell yfir borðum. Ok

than he comes to Adalbol Then sat Hrafnkel over (the)-tables And

er hestrinn kemr fyrir dyrr, hneggjaði hann þá hátt.

when the-horse comes before (the)-doorway neighed he then loudly

Hrafnkell mælti við eina konu, þá sem þjónaði fyrir

Hrafnkel spoke to one woman that who served before

borðinu, at hon skyldi fara til duranna, — “því at hross

the-table that she should go to the-doorway because that a-horse

hneggjaði, ok þótti mér líkt vera hnegg Freyfaxa”.

neighed and seemed to-me like to-be (the)-neigh of-Freyfaxi

Hon gengr fram í dyrrnar ok sér Freyfaxa mjök

She goes forward into the-doorway and sees Freyfaxi very

ókræsiligan. Hon sagði Hrafnkeli, at Freyfaxi var fyrir

unsightly She said to-Hrafnkel that Freyfaxi was before

durum úti, mjök óþokkuligr.

(the)-doorway outside very foul-looking

“Hvat mun garprinn vilja, er hann er heim kominn?”

What will the-champion want when he is home come

sagir Hrafnkell. “Eigi mun þat góðu gegna.”

says Hrafnkel Not will that good bode

Síðan gekk hann út ok sér Freyfaxa ok mælti við hann:

Then went he out and sees Freyfaxi and spoke to him

“Illa þykkir mér, at þú ert þann veg til gerr, fóstri

Badly seems to-me that you are that way thereto made foster-son

minn, en heima hafðir þú vit þitt, er þú sagðir mér til,

my but at-home had you wit your when you said to-me thereof

ok skal þessa hefnt verða. Far þú til liðs þíns.”

and shall this avenged be Go you to company your

En hann gekk þegar upp eftir dalnum til stóðs síns.

But he went at-once up along the-valley to stud his

Hrafnkell v  Einar smalamann

VI · HRAFNKELL KILLS EINARR THE SHEPHERD

Hrafnkell rides up to the shieling in blue clothes with an axe and nothing more. He asks how the summer has gone, makes little of the thirty missing sheep, and then asks whether Einarr rode Freyfaxi. Einarr does not deny it. Hrafnkell says he would have forgiven the one offense had he not sworn so great an oath, and strikes him dead.

Hrafnkell ferr   rekkju s na um kveldit ok svaf af um
Hrafnkel goes into bed his through the-evening and slept off through
n ttina. En um morguninn l t hann taka s r hest ok
the-night But in the-morning let he take for-himself a-horse and
leggja   s  ul ok r  r upp til sels. Hann r  r   bl m
lay on a-saddle and rides up to (the)-shieling He rides in blue
kl   um.  xi haf i hann   hendi, en ekki fleira v pna.
clothes An-axe had he in hand but not more of-weapons
   haf i Einarr n rekit f    kv ar. Hann l   
Then had Einar newly-driven livestock into (the)-pens He lay on
kv agar inum ok tal i f , en konur v ru at mj lka.  au
the-pen-wall and counted livestock but women were at milking They
heilsu u honum. Hann spur i, hversu  eim f ri at.
greeted him He asked how for-them went with-it
Einarr svarar: “ lla hefir m r at farit,  v  at vant
Einar answers Badly has for-me with-it gone because that missing
var   riggja t ga  sau ar n r v ku, en n  er fundinn.”
became of-three tens of-ewes nearly a-week but now (it)-is found
Hann kva st ekki at sl ku telja — “  a hefir ekki
He said-of-himself not at such to-reckon or has not
verr at farit? Hefir  at ok ekki sv  oft til borit sem
worse with-it gone Has that also not so often thereto happened as

ván hefir at verit, at fjárins hafi vant verit. En
expectation has with-it been that of-the-livestock has missing been But
 hefir þú ekki nökkut riðit Freyfaxa mínum inn fyrra dag?"
have you not at-all ridden Freyfaxi my the earlier day
 Hann kveðst eigi þræta þess mega.

He says-of-himself not to-deny of-that to-be-able

Hrafnkell svarar: "Fyrir hví reiðstu þessu hrossi, er þér
Hrafnkel answers For what rode-you this horse which for-you
 var bannat, þar er hin váru nóg til, er þér var
was forbidden there where the-others were enough available which for-you was
 lofat? Þar mynda ek hafa gefit þér upp eina sök, ef ek hefða
allowed There would I have given you up one charge if I had
 eigi svá mikit um mælt, en þó hefir þú vel við gengit".
not so much about spoken but yet have you well thereto admitted
 En við þann átrúnað, at ekki verði at þeim mönnum,
But with that belief that not (it)-comes of those men
 er heitstrengingar fella á sik, þá hljóp hann af baki
who oath-swearings let-fall on themselves then leapt he off (the)-back
 til hans ok hjó hann banahögg. Eftir þat ríðr hann heim
to him and struck him a-death-blow After that rides he home
 við svá búit á Aðalból ok segir þessi tíðendi. Síðan lét
with so done to Adalbol and tells these tidings Then let
 hann fara annan mann til smala í selit.

he go another man to (the)-sheep into the-sbieling

En hann lét færa Einar vestr á hallinn frá selinu ok
But he let bring Einar west onto the-slope from the-sbieling and
 reisti vörðu hjá dysinni. Þetta er kölluð Einarsvarða, ok
raised a-cairn by the-grave-mound This is called Einarsvarda and
 er þaðan haldinn miðr aftann frá selinu.
is thence reckoned mid evening from the-sbieling

Sámr tók við máli á hendr Hrafnkeli

VII · SÁMR TAKES UP THE CASE AGAINST HRAFNKELL

Þorbjörn rides to Aðalból for compensation. Hrafnkell offers to keep his household for life and settle his children, but will pay no money for a man; Þorbjörn demands arbitration between equals and is refused. Bjarni will not help his brother. At Leikskálar Sámr refuses too, until Þorbjörn taunts him with cowardice, and then he stretches out his hand and takes the case.

Þorbjörn spyrir yfir á Hól víg Einars, sonar síns.

Thorbjorn bears over at Hol (the)-slaying of-Einar son his

Hann kunni illa tíðendum þessum. Nú tekur hann hest

He took badly tidings these Now takes he horse

sinn ok ríðr yfir á Aðalból ok beiðir Hrafnkel bóta

his and rides over to Adalbol and asks Hrafnkel compensation

fyrir víg sonar síns.

for (the)-slaying of-son his

Hann kvaðst fleiri menn hafa drepit en þenna einn.

He said-of-himself more men to-have killed than this one

“Er þér þat eigi ókunnigt, at ek vil engan mann fé

Is to-you that not unknown that I will no man with-money

bæta, ok verða menn þat þó svá gert at hafa. En þó læt ek

compensate and must men that yet so done to have But yet let I

svá sem mér þykki þetta verk mitt í verra lagi víga þeira,

so as to-me seems this deed my in worse degree of-slayings those

er ek hefi unnit. Hefir þú verit nábúi minn langa stund, ok

which I have done Have you been neighbor my a-long while and

hefir mér líkat vel til þín ok hvárum okkar til annars.

has to-me pleased well toward you and to-each of-us-two toward (the)-other

Myndi okkr Einari ekki hafa annat smátt til orðit, ef

Would to-us-two Einar(-and-me) nothing have other small to come if

hann hefði eigi riðit hestinum. En vit munum oft þess
he had not ridden the-horse But we-two will often of-that
 iðrast, er vit erum of málgir, ok sjaldnar mundum vit
repent that we-two are too talkative and more-seldom would we-two
 þessa iðrast, þó at vit mæltim færa en fleira. Mun ek
of-this repent though that we-two spoke fewer than more Will I
 þat nú sýna, at mér þykkir þetta verk mitt verra en önnur
that now show that to-me seems this deed my worse than others
 þau, er ek hefi unnit. Ek vil birgja bú þitt með málnytu
those which I have done I will stock farm your with milk-stock
 í sumar, en slátrum í haust. Svá vil ek gera við þik
in summer and with-slaughter-meat in autumn So will I do with you
 hvert misseri, meðan þú villt búa. Sonu þína ok dætr
every half-year while you want to-farm Sons your and daughters
 skulum vit í burtu leysa með minni forsjá ok efla þau
shall we-two off away settle with my provision and furnish them
 svá, at þau mætti fá góða kosti af því. Ok allt, er þú
so that they might get good matches from that And all that you
 veizt í mínum hirzlum vera ok þú þarft at hafa heðan af,
know in my chests to-be and you need to have henceforth from
 þá skaltu mér til segja ok eigi fyrir skart sitja heðan af
then shall-you to-me of say and not for want sit henceforth from
 um þá hluti, sem þú þarft at hafa. Skaltu búa, meðan þér
about those things which you need to have Shall-you farm while to-you
 þykkir gaman at, en fara þá hingat, er þér leiðist. Mun ek
seems pleasure in-it but go then hither when to-you wearies Will I
 þá annast þik til dauðadags. Skulum vit þá vera sáttir. Vil
then care-for you till death-day Shall we-two then be reconciled Will
 ek þess vænta, at þat mæli fleiri, at sjá maðr sé vel dýrr".
I of-that expect that that say more that this man is well dearly-paid
 "Ek vil eigi þennan kost", segir Þorbjörn.
I will not this offer says Thorbjorn

“Hvern viltu þá?” segir Hrafnkell.

Which want-you then says Hrafnkel

Þá segir Þorbjörn: “Ek vil, at vit takim menn til gerðar

Then says Thorbjorn I will that we-two take men for arbitration með okkr”.

between us-two

Hrafnkell svarar: “Þá þykkist þú jafnmennt mér, ok

Hrafnkel answers Then thinks-yourself you equally-accomplished to-me and munum vit ekki at því sættast”.

will we-two not on that be-reconciled

Þá reið Þorbjörn í brott ok ofan eftir heraði. Hann kom til

Then rode Thorbjorn off away and down along (the)-district He came to

Laugarhúsa ok hittir Bjarna, bróður sinn, ok segir honum þessi

Laugarbus and meets Bjarni brother his and tells to-him these

tíðendi, biðr, at hann muni nökkurn hlut í eiga um þessi mál.

tidings asks that he will some part in have about these cases

Bjarni kvað eigi sitt jafnmenni við at eiga, þar er Hrafnkell

Bjarni said not his equal with to deal there where Hrafnkel

er, — “en þó at vér stýrim penningum miklum, þá

is but though that we control moneys great yet

megum vér ekki deila af kappi við Hrafnkel, ok er þat

may we not contend with zeal with Hrafnkel and is that

satt, at sá er svinnr, er sik kann. Hefir hann þá marga

true that he is wise who himself knows Has he those many

málaferlum vafit, er meira bein hafa í hendi haft en vér.

in-cases entangled who more bone have in hand had than we

Sýnist mér þú vitlítill við hafa orðit, er þú hefir svá

Seems to-me you short-of-sense in to-have become that you have so

góðum kostum neitat. Vil ek mér hér engu af skipta.”

good offers refused Will I for-myself here in-nothing of meddle

Þorbjörn mælti þá mörg herfilig orð til bróður síns ok segir

Thorbjorn spoke then many shameful words to brother his and says

Því síðr dád í honum sem meira lægi við. Hann ríðr nú

the less worth in him as more lay at-stake He rides now

í brott, ok skiljast þeir með litilli blíðu. Hann léttir eigi,

off away and part they with little affection He stops not

fyrir en hann kemr ofan til Leikskála, drepr þar á dyrr.

sooner than he comes down to Leikskalar knocks there on (the)-doorway

Var þar til dura gengit. Þorbjörn biðr Sám út ganga.

Was there to (the)-doorway walked Thorbjorn bids Sam out go

Sámr heilsaði vel frænda sínum ok bauð honum þar at vera.

Sam greeted well kinsman his and offered him there to stay

Þorbjörn tók því öllu seint. Sámr sér ógleði á Þorbirni ok

Thorbjorn took that all slowly Sam sees gloom on Thorbjorn and

spyr tíðenda, en hann sagði víg Einars, sonar síns.

asks for-tidings but he told (the)-slaying of-Einar son his

“Þat eru eigi mikil tíðendi”, segir Sámr, “þótt Hrafnkel

That are not great tidings says Sam though Hrafnkel

drepi menn.”

kills men

Þorbjörn spyr, ef Sámr vildi nökkura liðveizlu veita sér.

Thorbjorn asks if Sam would any support give to-him

“Er þetta mál þann veg, þótt mér sé nánast maðrinn,

Is this case that way though to-me is nearest the-man

at þó er yðr eigi fjarri höggvit”.

that yet is from-you not far struck

“Hefir þú nökkut eftir sæmðum leitat við Hrafnkel?”

Have you at-all after honorable-terms sought with Hrafnkel

Þorbjörn sagði allt it sanna, hversu farit hafði með þeim

Thorbjorn told all the truth how gone bad between them

Hrafnkeli.

Hrafnkel(-and-him)

“Eigi hefi ek varr orðit fyrri”, segir Sámr, “at Hrafnkell hafi
Not have I aware become before says Sam that Hrafnkel has
 svá boðit nökkurum sem þér. Nú vil ek ríða með þér upp á
so offered to-anyone as to-you Now will I ride with you up to
 Aðalból, ok förum vit lítillátliga at við Hrafnkel, ok vita, ef
Adalbol and let-us-go we-two humbly to with Hrafnkel and learn if
 hann vill halda in sömu boð. Mun honum nökkurn veg vel fara.”
he will hold the same offers Will for-him some way well go
 “Þat er bæði”, segir Þorbjörn, “at Hrafnkell mun nú eigi vilja,
That is both says Thorbjorn that Hrafnkel will now not want
 enda er mér þat nú eigi heldr í hug en þá, er ek reið þaðan”.
and is to-me that now not rather in mind than then when I rode thence
 Sámr segir: “Þungt get ek at deila kappi við Hrafnkel
Sam says Hard think I to contend with-zeal with Hrafnkel
 um málaferli”.

about cases

Þorbjörn svarar: “Því verðr engi uppreist yðar ungra manna,
Thorbjorn answers Therefore becomes no redress of-you young men
 at yðr vex allt í augu. Hygg ek, at engi maðr muni
because to-you grows everything into (the)-eyes Think I that no man will
 eiga jafnmikil auðvirði at frændum sem ek. Sýnist mér slíkum
have so-great worthlessness in kinsmen as I Seems to-me such
 mönnum illa farit sem þér, er þykkist lögmænn vera ok ert
men badly turned-out as you who think-yourself law-skilled to-be and are
 gjarn á smásakir, en villt eigi taka við þessu máli, er svá er
eager for petty-charges but want not to-take up this case which so is
 brýnt. Mun þér verða ámællissamt, sem makligt er, fyrir því at
pressing Will for-you become blameworthy as fitting is for that that
 þú ert hávaðamestr ór ætt varri. Sé ek nú, hvat sök horfir”.
you are loudest of kin our See I now whither (the)-charge turns

Sámr svarar: “Hverju góðu ertu þá nær en áðr, þótt ek
Sam answers To-what good are-you then nearer than before though I
 taka við þessu máli ok séð vit þá báðir hrakðir?”

take up this case and are we-two then both disgraced

Þorbjörn svarar: “Þó er mér þat mikil hugarbót, at þú
Thorbjorn answers Yet is to-me that great comfort that you
 takir við málinu. Verðr at þar, sem má.”

take up the-case Comes-(it) about there where (it)-may

Sámr svarar: “Ófúss geng ek at þessu. Meir geri ek þat
Sam answers Unwilling go I to this More do I that
 fyrir frændsemi sakir við þik. En vita skaltu, at mér
for kinship's sake with you But know shall-you that to-me
 þykkir þar heimskum manni at duga, sem þú ert.”

seems there a-foolish man to help as you are

Þá rétti Sámr fram höndina ok tók við málinu af
Then stretched Sam forward the-hand and took up the-case from
 Þorbirni.

Thorbjorn

Sámr ok Hrafnkell riðu til alþingis

VIII • SÁMR AND HRAFNKELL RIDE TO THE ALTHING

Sámr publishes the killing, summons Hrafnkell in the spring, and rides north and then across the interior while Hrafnkell goes east with seventy men. At the Althing every chieftain refuses them: none owes Sámr enough to enter a dispute with Hrafnkell, who has driven off every man who ever contended with him. The two kinsmen can neither sleep nor eat.

Sámr lætr taka sér hest ok ríðr upp eftir dal ok
Sam lets take for-himself a-horse and rides up along (the)-valley and
 ríðr á bæ einn ok lýsir víginu, fær sér menn á
rides to farm one and publishes the-slaying gets for-himself men against

hendr Hrafnkeli. Hrafnkell spýrr þetta ok þótti hlægiligt,
hands Hrafnkel Hrafnkel bears this and (it)-seemed laughable
 er Sámur hefir tekit mál á hendr honum.

that Sam has taken a-case against hands him

Leið nú á vetrinn, en at vári, þá er komit var at

Passed now on the-winter but in spring then when come was to

stefnudögum, ríðr Sámur heiman upp á Aðalból ok stefnir

(the)-summons-days rides Sam from-home up to Adalbol and summons

Hrafnkeli um víg Einars. Eftir þat ríðr Sámur ofan

Hrafnkel for (the)-slaying of-Einar After that rides Sam down

eftir dalnum ok kvaddi búa til þingreiðar, ok sitr hann

along the-valley and called neighbors to (the)-assembly-ride and sits he

um kyrrt, þar til er menn búast til þingreiðar.

in quiet there till that men make-ready for (the)-assembly-ride

Hrafnkell sendi þá menn ofan eftir dalnum ok kvaddi

Hrafnkel sent then men down along the-valley and called

upp menn. Hann ferr ór þingmönnum sínum, sjau

up men He goes from-among assembly-men his seven

tögum manns. Með þenna flokk ríðr hann austr yfir

tens of-men With this band rides he east over

Fljótsdalshérað ok svá fyrir vatnsbotninn ok um þveran

Fljotsdalsherad and so past the-lake-head and over athwart

háls til Skriðudals ok upp eftir Skriðdal ok suðr á

(the)-ridge to Skridudal and up along Skriddal and south onto

Öxarheiði til Berufjarðar ok rétta þingmannaleið á Síðu.

Oxarheidi to Berufjord and straight (the)-assembly-men's-road to Sida

Suðr ór Fljótsdal eru sjautján dagleiðir á Þingvöll.

South from Fljotsdal are seventeen day-journeys to Thingvoll

En eftir þat er hann var á brott riðinn ór heraði, þá

But after that when he was off away ridden out-of (the)-district then

safnar Sámur at sér mönnum. Fær hann mest til reiðar með

gathers Sam to himself men Gets he mostly for (the)-ride with

sér einhleypinga ok þá, er hann hafði saman kvatt. Ferr
himself lone-men and those whom he had together summoned Goes
 Sámr ok fær þessum mönnum vápn ok klæði ok vistir. Sámr
Sam and gives these men weapons and clothes and provisions Sam
 snýr aðra leið ór dalnum. Hann ferr norðr til brúa ok
turns another way out-of the-valley He goes north to (the)-bridges and
 svá yfir brú ok þaðan yfir Möðrudalsheiði, ok váru í
so over (the)-bridge and thence over Modrudalsbeidi and were in
 Möðrudal um nátt. Þaðan riðu þeir til Herðibreidstungu
Modrudal through (the)-night Thence rode they to Herðibreidstunga
 ok svá fyrir ofan Bláfjöll ok þaðan í Króksdal ok svá suðr
and so up above Blafjoll and thence into Kroksdal and so south
 á Sand ok kómu ofan í Sauðafell ok þaðan á Þingvöll, ok
onto Sand and came down into Saudafell and thence to Thingvoll and
 var þar Hrafnkell eigi kominn, ok först honum því seinna,
was there Hrafnkel not come and fared for-him the slower
 at hann átti lengri leið. Sámr tjalдар бúð yfir sínum
because he had a-longer way Sam tents a-booth over his
 mönnum hvergi nær því, sem Austfirðingar eru vanir at tjalda.
men nowhere near that where (the)-East-fjord-men are used to tent
 En nökkuru síðar kom Hrafnkell á þing. Hann tjalдар
But somewhat later came Hrafnkel to (the)-assembly He tents
 бúð sína, svá sem hann var vanr, ok spurði, at Sámr var
booth his so as he was used and heard that Sam was
 á þinginu. Honum þótti þat hlægiligt.
at the-assembly To-him seemed that laughable
 Þetta þing var harðla fjölmennt. Váru þar flestir höfðingjar,
This assembly was exceedingly crowded Were there most chieftains
 þeir er váru á Íslandi. Sámr finnr alla höfðingja ok bað
those who were in Iceland Sam meets all chieftains and asked
 sér trausts ok liðsinnis, en einn veg svöruðu allir, at
for-himself of-backing and of-help but one way answered all that

engi kvaðst eiga svá gott Sámi upp at gjalda, at ganga
none said-of-himself to-have so good to-Sam up to repay that go
 vildi í deild við Hrafnkel goða ok hætta svá sinni
would into dispute with Hrafnkel (the)-priest and risk so his
 virðingu, segja ok þat einn veg flestum farit hafa, þeim
honor say also that one way to-most gone to-have those
 er þingdeilur við Hrafnkel hafa haft, at hann hafi alla
who assembly-disputes with Hrafnkel have had that he has all
 menn hrakit af málaferlum þeim, er við hann hafa haft.
men driven-off from cases those which with him have had
 Sámr gengr heim til búðar sinnar, ok var þeim frændum þungt
Sam goes home to booth his and was to-those kinsmen heavy
 í skapi ok uggðu, at þeira mál myndi svá niðr falla, at þeir
in mind and feared that their case would so down fall that they
 myndi ekki fyrir hafa nema skömm ok svívirðing. Ok svá mikla
would nothing for have but shame and dishonor And so great
 áhyggju hafa þeir frændr, at þeir njóta hvárki svefnis né matar,
anxiety have those kinsmen that they enjoy neither of-sleep nor of-food
 því at allir höfðingjarnir skárust undan liðsinni við þá
because that all the-chieftains cut-themselves from-under help with those
 frændr, jafnvel þeir, sem þeir væntu, at þeim myndi lið veita.
kinsmen even those whom they expected that to-them would support give

Sámr hitti Þorkel Þjóstarsson

IX · SÁMR MEETS ÞORKELL ÞJÓSTARSSON

Þorbjörn wakes Sámr early and wants to fetch the horses and go home, and Sámr answers that he will never leave off. Washing at Öxará they see five men, the first tall with a light lock of hair, who names himself Þorkell Þjóstarsson, lately home from Constantinople. Þorkell has handed his chieftaincy to his brother Þorgeirr, and tells them that Þorgeirr is to be woken by wrenching his sore toe.

Þat var einn morgin snemma, at Þorbjörn karl vaknar.

It was one morning early that Thorbjorn (the)-old-man wakes

Hann vekr Sám ok bað hann upp standa. “Má ek ekki

He wakes Sam and bade him up stand Can I not

sofa.”

sleep

Sámr stendr upp ok ferr í klæði sín. Þeir ganga út ok

Sam stands up and goes into clothes his They go out and

ofan at Öxará, fyrir neðan brúna. Þar þvá þeir sér.

down to Oxara down below the-bridge There wash they themselves

Þorbjörn mælti við Sám: “Þat er ráð mitt, at þú látir

Thorbjorn spoke to Sam That is counsel my that you let

reka at hesta vára, ok búumst heim. Er nú sét, at

drive up horses our and let-us-make-ready home Is now seen that

oss vill ekki annat en svívirðing.”

to-us will nothing other than dishonor

Sámr svarar: “Þat er vel, af því at þú vildir ekki annat en

Sam answers That is well from that that you would nothing other than

deila við Hrafnkel ok vildir eigi þá kosti þiggja, er margr

contend with Hrafnkel and would not those offers accept which many-a-one

myndi gjarna þegit hafa, sá er eftir sinn náunga átti at sjá.

would gladly accepted have he who after his kinsman had to look

Frýðir þú oss mjök hugar ok öllum þeim, er í þetta mál

Taunted you us much of-courage and all those who into this case

vildu eigi ganga með þér. Skal ek nú ok aldri fyrr af láta

would not go with you Shall I now also never sooner off leave

en mér þykkir fyrir ván komit, at ek geta nökkut at gert.”

than to-me seems beyond hope come that I can anything to do

Þá fær Þorbirni svá mjök, at hann grætr.

Then affects-(it) Thorbjorn so much that he weeps

Þá sjá þeir vestan at ánni, hótí neðar en þeir sátu,
Then see they on-the-west at the-river a-bit lower than they sat
 hvar fimm menn gengu saman frá einni búð. Sá var hár
where five men went together from one booth He was a-tall
 maðr ok ekki þrekligr, er fyrstr gekk, í laufgrænum kyrtli
man and not thickset who first went in a-leaf-green tunic
 ok hafði búit sverð í hendi, réttleitr maðr ok
and had an-ornamented sword in hand a-straight-featured man and
 rauðlitaðr ok vel í yfirbragði, ljósjarpr á hár ok mjök
ruddy-colored and well in countenance light-chestnut in hair and very
 hærðr. Sá maðr var auðkenniligr, því at hann hafði
thick-haired That man was easily-known because that he had
 ljósan lepp í hári sínu inum vinstra megin.
a-light lock in hair his the left side

Sámr mælti: “Stöndum upp ok göngum vestr yfir ána til
Sam spoke Let-us-stand up and let-us-go west over the-river to
 móts við þessa menn.”

a-meeting with these men

Þeir ganga nú ofan með ánni, ok sá maðr, sem fyrir gekk,
They go now down along the-river and that man who in-front went
 heilsar þeim fyrri ok spyr, hverir þeir væri. Þeir sögðu til
greet them first and asks who they might-be They told of
 sín. Sámr spurði þenna mann at nafni, en hann nefndist
themselves Sam asked this man by name but he named-himself
 Þorkell ok kvaðst vera Þjóstarsson. Sámr spurði, hvar hann
Thorkel and said-of-himself to-be Thjostar's-son Sam asked where he
 væri ættaðr eða hvar hann ætti heima. Hann kvaðst vera
might-be descended or where he had home He said-of-himself to-be
 vestfirzkr at kyni ok uppruna, en eiga heima í Þorskafirði.
of-the-West-fjords in kin and upbringing but to-have home in Thorskafjord
 Sámr mælti: “Hvart ertu goðorðsmaðr?”

Sam spoke Whether are-you a-chieftain

Hann kvað þat fjarri fara.

He said that far to-go

“Ertu þá bóndi?” sagði Sámur.

Are-you then a-farmer said Sam

Hann kvaðst eigi þat vera.

He said-of-himself not that to-be

Sámur mælti: “Hvat manna ertu þá?”

Sam spoke What of-men are-you then

Hann svarar: “Ek em einn einhleypingur. Kom ek út í

He answers I am a lone-man Came I out in

fýrra vetr. Hefi ek verit útan sjau vetr ok farit út í

former winter Have I been abroad seven winters and gone out into

Miklagarð, en em handgenginn Garðskonunginum, en nú

Constantinople and am sworn-man to-the-king-of-Constantinople but now

em ek á vist með bróður mínum, þeim er Þorgeirr heitir.”

am I in lodging with brother my him who Thorgeir is-called

“Er hann goðorðsmaður?” segir Sámur.

Is he a-chieftain says Sam

Þorkell svarar: “Goðorðsmaður er hann víst um Þorskafjörð

Thorkel answers A-chieftain is he surely over Thorskafford

ok víðara um Vestfjörðu.”

and more-widely over (the)-West-fjords

“Er hann hér á þinginu?” segir Sámur.

Is he here at the-assembly says Sam

“Hér er hann víst.”

Here is he surely

“Hversu margmennr er hann?”

How many-manned is he

“Hann er við sjau tigu manna,” segir Þorkell.

He is with seven tens of-men says Thorkel

“Eru þér fleiri bræðrnir?” segir Sámur.

Are you more the-brothers says Sam

“Er inn þriði”, segir Þorkell.

Is the third says Thorkel

“Hverr er sá?” segir Sámur.

Who is that says Sam

“Hann heitir Þormóður”, segir Þorkell, “ok býr í Görðum á

He is-called Thormod says Thorkel and dwells in Gardar on

Álftanesi. Hann á Þórdísi, dóttur Þórólfs Skalla-Grímssonar

Alftanes He has Thordis daughter of-Thorolf Skalla-Grim's-son

frá Borg.”

from Borg

“Villtu nökkut liðsinni okkr veita?” segir Sámur.

Want-you any help to-us-two to-give says Sam

“Hvers þurfið þit við?” segir Þorkell.

Of-what need you-two of says Thorkel

“Liðsinnis ok afla höfðingja”, segir Sámur, “því at vit

Of-help and strength of-chieftains says Sam because that we-two

eigum málum at skipta við Hrafnkel goða um víg

have cases to deal with Hrafnkel (the)-priest about (the)-slaying

Einars Þorbjarnarsonar, en vit megum vel hlíta okkrum

of-Einar Thorbjorn's-son but we-two may well rely on-our-two

flutningi með þínu fulltingi.”

pleading with your backing

Þorkell svarar: “Svá er sem ek sagða, at ek em engi

Thorkel answers So is as I said that I am no

goðorðsmaður.”

chieftain

“Hví ertu svá afskipta gerr, þar sem þú ert höfðingjason

Why are-you so without-a-share made there where you are a-chieftain's-son

sem aðrir bræður þínir?”

as other brothers your

Þorkell sagði: “Eigi sagða ek þér þat, at ek ætta þat
Thorkel said Not said I to-you that that I owned that
 eigi, en ek selda þat í hendr Þorgeiri, bróður mínum,
not but I handed that into hands to-Thorgeir brother my
 mannaforráð mitt, áðr en ek fór útan. Síðan hefi ek eigi
rule-over-men my before than I went abroad Since have I not
 við tekit, fyrir því at mér þykkir vel komit, meðan hann
up taken for that that to-me seems well placed while he
 varðveitir. Gangið þit á fund hans, biðið hann ásja.
keeps Go you-two to meeting of-him ask him protection
 Hann er skörungr í skapi ok drengr góðr ok í alla staði
He is a-paragon in temper and a-fellow good and in all ways
 vel mennt, ungr maðr ok metnaðargjarn. Eru slíkir menn
well accomplished a-young man and ambitious Are such men
 vænstir til at veita ykkir liðsinni.”
likeliest for to give to-you-two help

Sámr segir: “Af honum munum vit ekki fá, nema þú
Sam says From him will we-two nothing get unless you
 sért í flutningi með okkr.”
are in (the)-pleading with us-two

Þorkell segir: “Því mun ek heita at vera heldr með ykkir
Thorkel says This will I promise to be rather with you-two
 en móti, með því at mér þykkir ærin nauðsyn til at mæla
than against with that that to-me seems ample need for to plead
 eftir náskyldan mann. Farið þit nú fyrir til búðarinnar ok
after a-close-kin man Go you-two now ahead to the-booth and
 gangið inn í búðina. Er mannfólk í svefni. Þit munuð
go in into the-booth Is (the)-people in sleep You-two will
 sjá, hvar standa innar um þvera búðina tvau húðföt, ok reis
see where stand further-in across athwart the-booth two hide-bags and rose
 ek upp ór öðru, en í öðru hvílir Þorgeirr, bróðir minn.
I up out-of one and in (the)-other rests Thorgeir brother my

Hann hefir haft kveisu mikla í fætinum, síðan hann kom
He has had a-boil great in the-foot since he came
 á þingit, ok því hefir hann litit sofit um nætr. En
to the-assembly and therefore has he little slept through (the)-nights But
 nú sprakk fótrinn í nótt, ok er ór kveisunaglinn, en nú
now burst the-foot in (the)-night and is out the-boil-core and now
 hefir hann sofnat síðan ok hefir réttan fótinn út undan
has he fallen-asleep since and has stretched the-foot out from-under
 fötunum fram á fótafjölinu sakar ofrhita, er á er á
the-clothes forward onto the-footboard because-of (the)-excessive-heat which on is on
 fætinum. Gangi sá inn gamli maðr fyrir ok svá innar eftir
the-foot Let-go that the old man ahead and so further-in along
 búðinni. Mér sýnist hann mjök hrymðr bæði at sýn ok elli.
the-booth To-me seems he very decrepit both in sight and age
 Þá er þú, maðr”, segir Þorkell, “kemr at húðfatinu, skaltu
Then when you man says Thorkel come to the-hide-bag shall-you
 rasa mjök ok fall á fótafjölinu ok tak í tána þá, er um
stumble much and fall onto the-footboard and take on the-toe that which around
 er bundit, ok hnykk at þér ok vit, hversu hann verðr við.”
is bound and jerk toward you and learn how he becomes at-it
 Sámr mælti: “Heilráðr muntu okkr vera, en eigi sýnist
Sam spoke Well-counseling will-you to-us-two be but not seems
 mér þetta ráðligt.”

to-me this advisable

Þorkell svarar: “Annathvart verði þit at gera, at hafa
Thorkel answers One-of-two must you-two to do (namely)-to have
 þat, sem ek legg til, eða leita ekki ráða til mín.”

that which I lay forward or seek not counsel from me

Sámr mælti ok segir: “Svá skal gera sem hann gefr ráð
Sam spoke and says So shall do as he gives counsel
 til.”

for

Porkell kvaðst mundu ganga síðar, — “því at ek bið
Thorkel said-of-himself would to-go later because that I await
 manna minna.”
for-men my

Þjóstarssynir hétu Sámi liðveizlu

X · THE ÞJÓSTARSSONS PROMISE SÁMR SUPPORT

Þorbjörn stumbles onto the footboard and pulls Þorgeirr's ailing toe, and Þorgeirr leaps up in anger. Þorkell turns the anger into a lesson: an old man's grief for a son killed and never paid for is no easier to bear than a sore foot. Þorgeirr offers his brother the chieftaincy back rather than help, then yields, and the brothers promise support, telling the two to keep it secret.

Ok nú gengu þeir Sámr ok Þorbjörn ok koma í búðina.
And now went they Sam and Thorbjorn and come into the-booth
 Sváfu þar menn allir. Þeir sjá brátt, hvar Þorgeirr lá.
Slept there men all They see soon where Þorgeir lay
 Þorbjörn karl gekk fyrir ok fór mjök rasandi. En er
Þorbjorn (the)-old-man went ahead and fared much stumbling But when
 hann kom at húðfatinu, þá fell hann á fótafjölinu ok
he came to the-hide-bag then fell he onto the-footboard and
 þrífr í tána, þá er vanmátta var, ok hnykkir at sér,
grips on the-toe that which ailing was and jerks toward himself
 en Þorgeirr vaknar við ok hljóp upp í húðfatinu ok spurði,
and Þorgeir wakes at-it and leapt up in the-hide-bag and asked
 hverr þar færi svá hrapalliga, at hlypi á fætr mönnum, er
who there went so clumsily that leapt on feet of-men which
 áðr váru vanmátta. En þeim Sámi varð ekki at orði.
already were ailing But to-those Sam(-and-his) became nothing to word

Þá snaraði Þorkell inn í búðina ok mælti til Þorgeirs, bróður
Then turned Thorkel in into the-booth and spoke to Thorgeir brother
 síns: “Ver eigi svá bráðr né óðr, frændi, um þetta, því at þik
his Be not so hasty nor furious kinsman about this because that you
 mun ekki saka. En mörgum tekst verr en vill, ok verðr
will not be-harmed But to-many turns-out worse than (one)-wishes and becomes
 þat mörgum, at þá fá eigi alls gætt jafnvel, er honum er
that to-many that then get not of-all heeded equally-well when to-him is
 mikit í skapi. En þat er várkunn, frændi, at þér sé sárr fótr
much in mind But that is excusable kinsman that to-you is sore foot
 þinn, er mikit mein hefir í verit. Muntu þess mest á þér
your which great hurt has in been Will-you of-that most on you
 kenna. Nú má ok þat vera, at gömlum manni sé eigi ósárari
feel Now may also that be that to-an-old man is not less-painful
 sonardauði sinn, en fá engar bætr ok skorti hvetvetna
(the)-son's-death his than to-get no compensations and lacks everything
 sjálfr. Mun hann þess gerst kenna á sér, ok er þat at
himself Will he of-that most-fully feel on himself and is that to
 vánum, at sá maðr gæti eigi alls vel, er mikit býr í skapi.”
expectations that that man heeds not of-all well who much dwells in (the)-mind
 Þorgeirr segir: “Ekki hugða ek, at hann mætti mik þessa
Thorgeir says Not thought I that he might me of-this
 kunna, því at eigi drap ek son hans, ok má hann af
blame because that not killed I son his and may he for
 því eigi á mér þessu hefna.”
that not on me this avenge
 “Eigi vildi hann á þér þessu hefna”, segir Þorkell, “en
Not wished he on you this to-avenger says Thorkel but
 fór hann at þér harðara en hann vildi, ok galt hann
fared he to you harder than he wished and paid-for he
 óskygnleika síns, en vænti sér af þér nökkurs trausts.
dim-sightedness his but expected for-himself from you some backing

Er þat nú drengskapr at veita gömlum manni ok þurftugum.

Is that now manliness to help an-old man and needy

Er honum þetta nauðsyn, en eigi seiling, þó at hann

Is to-him this need but not grasping though that he

mæli eftir son sinn, en nú ganga allir höfðingjar undan

pleads after son his but now go all chieftains from-under

liðveizlu við þessa menn ok sýna í því mikinn ódrengskap.”

support with these men and show in that great unmanliness

Þorgeirr mælti: “Við hvern eiga þessir menn at kæra?”

Thorgeir spoke Against whom have these men to complain

Þorkell svaraði: “Hrafnkell goði hefir vegit son hans

Thorkel answered Hrafnkel (the)-priest has slain son his

Þorbjarnar saklausan. Vinnr hann hvert óverk at öðru, en

of-Thorbjorn guiltless Does he one evil-deed upon another but

vill engum manni sóma vinna fyrir.”

will to-no man honor do for

Þorgeirr mælti: “Svá mun mér fara sem öðrum, at ek veit

Thorgeir spoke So will for-me go as for-others that I know

eigi mik þessum mönnum svá gott eiga upp at inna, at ek

not me these men so good to-owe up to render that I

vilja ganga í deilur við Hrafnkel. Þykkir mér hann einn

want to-go into disputes with Hrafnkel Seems to-me he one

veg fara hvert sumar við þá menn, sem málum eigu at

way to-go every summer with those men who cases have to

skipta við hann, at flestir menn fá litla virðing eða enga,

deal with him that most men get little honor or none

áðr lúki, ok sé ek þar fara einn veg öllum. Get ek af

before (it)-ends and see I there to-go one way for-all Reckon I from

því flesta menn ófúsa til, þá sem engi nauðsyn dregr til.”

that most men unwilling for those whom no need draws to

Porkell segir: “Þat má vera, at svá færi mér at, ef ek
Thorkel says That may be that so would-go for-me thereto if I
 væri höfðingi, at mér þætti illt at deila við Hrafnkel.

were a-chieftain that to-me would-seem ill to contend with Hrafnkel

En eigi sýnist mér svá, fyrir því at mér þætti við þann
But not seems to-me so for that that to-me would-seem with him

bezt at eiga, er allir hrekjast fyrir áðr, ok þætti
best to deal whom all are-driven-back before already and would-seem

mér mikit vaxa mín virðing eða þess höfðingja, er á
to-me much to-grow my honor or of-that chieftain who on

Hrafnkel gæti nökkura vík róit, en minnkast ekki, þó

Hrafnkel could some stretch rowed but lessens not though

at mér færi sem öðrum, fyrir því at má mér þat, sem
that for-me would-go as for-others for that that may to-me that which
 yfir margan gengr. Hefir sá ok jafnan, er hættir.”

over many-a-one goes Gets he also always who risks

“Sé ek”, segir Þorgeirr, “hversu þér er gefit, at þú villt

See I says Thorgeir how to-you is given that you want

veita þessum mönnum. Nú mun ek selja þér í hendr

to-help these men Now will I give-over to-you into hands

goðorð mitt ok mannaforráð, ok haf þú þat, sem ek hefi

chieftaincy my and rule-over-men and have you that which I have

haft áðr, en þaðan af höfum vit jöfnuð af báðir,

had before and thence from have we-two equal-share thereof both

ok veittu þá þeim, er þú villt.”

and help then those whom you want

“Svá sýnist mér”, segir Porkell, “sem þá muni goðorð vart

So seems to-me says Thorkel as then will chieftaincy our

bezt komit, er þú hafir sem lengst. Ann ek engum svá vel

best placed when you have as longest Grant I to-none so well

sem þér at hafa, því at þú hefir marga hluti til menntar

as to-you to have because that you have many parts for accomplishment

um fram alla oss bræðr, en ek óráðinn, hvat er ek vil af
above beyond all us brothers but I undecided what that I will of
 mér gera at bragði. En þú veizt, frændi, at ek hefi til fás
myself make as a-course But you know kinsman that I have in little
 hlutazt, síðan ek kom til Íslands. Má ek nú sjá, hvat mín
meddled since I came to Iceland May I now see what my
 ráð eru. Nú hefi ek flutt sem ek mun at sinni. Kann vera,
counsels are Now have I pleaded as I will for this-time Can be
 at Þorkell leppr komi þar, at hans orð verði meir metin.”
that Thorkel Lock comes there that his words become more valued
 Þorgeirr segir: “Sé ek nú, hversu horfir, frændi, at þér
Thorgeir says See I now how (it)-looks kinsman that to-you
 mislikar, en ek má þat eigi vita, ok munum vit fylgja
displeases but I may that not know and will we-two follow
 þessum mönnum, hversu sem ferr, ef þú villt.”
these men however as (it)-goes if you want
 Þorkell mælti: “Þessa eins bið ek, at mér þykkir betr, at
Thorkel spoke This only ask I that to-me seems better that
 veitt sé.”

helped be

“Til hvers þykkjast þessir menn færir”, segir Þorgeirr, “svá
For what think-themselves these men able says Thorgeir so
 at framkvæmð verði at þeira máli?”

that furtherance becomes to their case

“Svá er sem ek sagða í dag, at styrk þurfum vit af
So is as I said in day that strength need we-two from
 höfðingjum, en málaf lutning á ek undir mér.”

chieftains but (the)-case-pleading have I under me

Þorgeirr kvað honum þá gott at duga, — “ok er nú þat til, at
Thorgeir said to-him then good to help and is now that for to
 búa mál til sem réttligast. En mér þykkir sem Þorkell vili,
prepare (the)-case ready as most-lawfully But to-me seems as Thorkel wishes

at þit vitið hans, áðr dómar fara út. Munuð þit þá hafa
that you-two visit him before (the)-courts go out Will you-two then have
 annathvart fyrir ykkart þrá nökkura hugan eða læging enn
one-of-two for your-two persistence some comfort or humbling still
 meir en áðr ok hrelling ok skapraun. Gangið nú heim ok verið
more than before and affliction and vexation Go now home and be
 kátir, af því at þess munu þit við þurfa, ef þit skuluð
cheerful from that that of-that will you-two of need if you-two shall
 deila við Hrafnkel, at þit berið ykkur vel upp um hríð, en
contend with Hrafnkel that you-two bear yourselves-two well up for a-while but
 segi þit engum manni, at vit höfum liðveizlu heitit ykkur.”
say you-two to-no man that we-two have support promised to-you-two
 Þá gengu þeir heim til búðar sinnar, váru þá einteitir. Menn
Then went they home to booth their were then merry Men
 undruðust þetta allir, hví þeir hefði svá skjótt skapskipti
wondered this all why they had so quickly a-change-of-mood
 tekit, þar sem þeir váru ógláðir, er þeir fóru heiman.
taken there where they were gloomy when they went from-home

Sámr gerði Hrafnkel sekan

XI • SÁMR HAS HRAFNKELL OUTLAWED

Sámr pleads his case at the Law Rock with the Þjóstarssons and a great troop of western men behind him. No one will bear a lawful defense for Hrafnkell, and when he comes he cannot get near the court through the crowd. He is fully outlawed at that assembly, rides home east, and sits at Aðalból as though nothing had happened.

Nú sitja þeir, þar til er dómar fara út. Þá kveðr Sámr
Now sit they there till that (the)-courts go out Then calls Sam
 upp menn sína ok gengr til lögbergs. Var þar þá dómr
up men his and goes to (the)-Law-Rock Was there then (the)-court

settr. Sámr gekk djarfliga at dóminum. Hann hefr þegar upp

set Sam went boldly to the-court He raises at-once up

váttnefnu ok sótti mál sitt at réttum landslögum

(the)-naming-of-witnesses and pursued case his by right laws-of-the-land

á hendr Hrafnkeli goða, miskviðalaust með sköruligum

against hands Hrafnkel (the)-priest without-misstatement with vigorous

flutningi. Þessu næst koma þeir Þjóstarssynir með mikla

pleading This next come those Thjostar's-sons with a-great

sveit manna. Allir menn vestan af landi veittu þeim

troop of-men All men from-the-west from (the)-land gave to-them

lið, ok sýndist þat, at Þjóstarssynir váru menn vinsælir.

support and showed-itself that that Thjostar's-sons were men popular

Sámr sótti málit í dóm, þangat til, er Hrafnkeli var

Sam pursued the-case in court thither till that to-Hrafnkel was

boðit til varnar, nema sá maðr væri þar við staddr, er

bidden to defense unless that man were there by present who

lögvörn vildi frammi hafa fyrir hann at réttu lögmáli.

a-lawful-defense would forth have for him by right legal-form

Rómr varð mikill at máli Sáms. Kvaðst engi vilja

Applause became great at (the)-case of-Sam Said-of-himself none to-wish

lögvörn fram bera fyrir Hrafnkel.

a-lawful-defense forth bear for Hrafnkel

Menn hlupu til búðar Hrafnkels ok sögðu honum, hvat um

Men ran to booth of-Hrafnkel and told to-him what about

var at vera. Hann veikst við skjótt ok kvaddi upp menn

was to be He stirred at-it quickly and called up men

sína ok gekk til dóma, hugði, at þar myndi lítill vörn fyrir

his and went to (the)-courts thought that there would little defense off

landi. Hafði hann þat í hug sér at leiða smámönnum

(the)-land Had he that in mind to-himself to make-loath to-small-men

at sækja mál á hendr honum. Ætlaði hann at hleypa upp

to pursue cases against hands him Intended he to break up

dóminum fyrir Sámi ok hrekja hann af málinu. En þess
the-court on Sam and drive him from the-case But of-that
 var nú eigi kostr. Þar var fyrir sá mannfjöldi, at Hrafnkell
was now not chance There was before such a-crowd that Hrafnkel
 komst hvergi nær. Var honum þröngt frá í burtu með
got-himself nowhere near Was for-him pressed away off away with
 miklu ofríki, svá at hann náði eigi at heyra mál þeira,
great force so that he managed not to hear (the)-case of-those
 er hann sóttu. Var honum því óhægt at færa lögvörn
who him prosecuted Was for-him therefore hard to bring a-lawful-defense
 fram fyrir sik. En Sámr sótti málit til fullra laga, til
forth for himself But Sam pursued the-case to full laws till
 þess er Hrafnkell var alsekr á þessu þingi.
that that Hrafnkel was fully-outlawed at this assembly
 Hrafnkell gengr þegar til búðar ok lætr taka hesta sína
Hrafnkel goes at-once to booth and lets take horses his
 ok ríðr á brott af þingi ok unði illa við sínar
and rides off away from (the)-assembly and was-content ill with his
 málalýkðir, því at hann átti aldri fyrr slíkar. Ríðr hann
case-conclusions because that he had never before such Rides he
 þá austr Lyngdalsheiði ok svá austr á Síðu, ok eigi léttir
then east Lyngdalsheidi and so east onto Sida and not stops
 hann fyrr en heima í Hrafnkelsdal ok sezt á Aðalból
he sooner than at-home in Hrafnkelsdal and settles-himself at Adalbol
 ok lét sem ekki hefði í orðit.
and let as nothing had in happened
 En Sámr var á þingi ok gekk mjök uppstertr. Mörgum
But Sam was at (the)-assembly and went very strutting To-many
 mönnum þykkir vel, þó at þann veg hafi at borist,
men seems well though that that way has thereto come-about

at Hrafnkell hafi hneykju farit, ok minnast nú, at hann
that Hrafnkel has a-disgrace fared and recall now that he
 hefir mörgum ójafnað sýnt.
has to-many injustice shown

Ráðagerð Þjóstarssona

XII · THE ÞJÓSTARSSONS' PLAN

Sámr thinks the shaming enough. Þorgeirr tells him it is not: a man is not fully outlawed until the confiscation court is held at his home, and Hrafnkell will keep his rule and his helm of terror as before, with Sámr the one who must stoop lower. The brothers offer to ride east with him for this once, asking for a road that is not the common way.

Sámr bíðr til þess, at slitit er þinginu. Búast menn þá heim.

Sam waits till that that dissolved is the-assembly Make-ready men then home

Þakkar hann þeim bræðrum sína liðveizlu, en Þorgeirr spurði

Thanks he those brothers their support but Þorgeir asked

Sám hlæjandi, hversu honum þætti at fara. Hann lét vel yfir því.

Sam laughing how to-him seemed to go He let well over that

Þorgeirr mælti: “Þykkist þú nú nökkuru nær en áðr?”

Þorgeir spoke Think-yourself you now in-anything nearer than before

Sámr mælti: “Beðit þykki mér Hrafnkell hafa sneypu, er

Sam spoke Suffered seems to-me Hrafnkel to-have a-shaming which

lengi mun uppi vera þessi hans sneypa, ok er þetta við

long will up be this his shaming and is this at

mikla fémuni.”

great goods

“Eigi er maðrinn alsekr, meðan eigi er háðr féránsdómr,

Not is the-man fully-outlawed while not is held (the)-confiscation-court
ok hlýtr þat at hans heimili at gera. Þat skal vera fjórtán
and must that at his home to do That shall be fourteen
nátum eftir vápnatak.”

nights after (the)-weapon-taking

En þat heitir vápnatak er alþýða ríðr af þingi.

But that is-called (the)-weapon-taking when (the)-multitude rides from (the)-assembly

“En ek get”, segir Þorgeirr, “at Hrafnkell mun heim kominn

But I reckon says Thorgeir that Hrafnkel will home come

ok ætli at sitja á Aðalbóli. Get ek, at hann mun halda

and intends to sit at Adalbol Reckon I that he will hold

mannaforráð fyrir yðr. En þú munt ætla at ríða heim

rule-over-men against you But you will intend to ride home

ok setjast í bú þitt, ef þú náir, at bezta kosti. Get

and settle-yourself in farm your if you attain at best terms Reckon

ek, at þú hafir þat svá þinna mála, at þú kallar hann

I that you have that so of-your cases that you call him

skógarmann, en slíkan ægishjálrm, get ek, at hann beri yfir

a-forest-man but such a-helm-of-terror reckon I that he bears over

flestum sem áðr, nema þú hljótir at fara nökkuru lægra.”

most as before unless you have to go somewhat lower

“Aldri hirði ek þat”, segir Sámr.

Never care I that says Sam

“Hraustr maðr ertu”, segir Þorgeirr, “ok þykki mér sem Þorkell

A-stout man are-you says Thorgeir and seems to-me as Thorkel

frændi vili eigi gera endamjótt við þik. Hann vill nú fylgja

kinsman wishes not make thin-at-the-end with you He wishes now to-follow

þér, þar til er ór slítr með ykkur Hrafnkeli, ok megir

you there till that out breaks between you-two Hrafnkel(-and-you) and may

þú þá sitja um kyrrt. Mun yðr þykkja nú vit skyldastir

you then sit in quiet Will to-you seem now we-two most-bound

at fylgja þér, er vér höfum áðr mest í fengizt. Skulum
to follow you since we have already most in engaged Shall
 vit nú fylgja þér um sinnsakar í Austfjörðu, eða kanntu
we-two now follow you for this-once into (the)-East-fjords or know-you
 nökkura þá leið til Austfjarða, at eigi sé almannavegr?”
any that way to (the)-East-fjords that not is (the)-common-road
 Sámr kveðst fara mundu ina sömu leið, sem hann fór
Sam says-of-himself to-go would the same way as he went
 austan. Sámr varð þessu feginn.
from-the-east Sam became at-this glad

Sámr gerði Hrafnkel brott af Aðalbóli

XIII • SÁMR DRIVES HRAFNKELL FROM AÐALBÓL

Eighty men cross the ridge by night and take Aðalból at daybreak. Hrafnkell and his men are hung by their hamstrings from a clothes-pole while the confiscation court is held on a stony knoll. Sámr offers him death, or exile from the district with only the goods Sámr allots; Hrafnkell chooses life for his sons' sake, and Þorkell warns Sámr he will regret it.

Þorgeirr valði lið sitt ok lét sér fylgja fjóra tigu manna.
Thorgeir chose troop his and let himself follow four tens of-men
 Sámr hafði ok fjóra tigu manna. Var þat lið vel búit
Sam had also four tens of-men Was that troop well equipped
 at vápnum ok hestum.
in weapons and horses

Eftir þat ríða þeir alla ina sömu leið, þar til er þeir koma
After that ride they all the same way there till that they come
 í nætrelding í Jökulsdal, fara yfir brú á ánni, ok
in night's-end into Jokulsdal go over (the)-bridge on the-river and
 var þetta þann morgin, er féránsdóm átti at heyja.
was this that morning when (the)-confiscation-court was to hold

Þá spyr Þorgeir, hversu mætti helzt á óvart koma. Sámr
Then asks Thorgeir how might best on unawares come Sam
 kvaðst mundu kunna ráð til þess. Hann snýr þegar
said-of-himself would to-know a-way for that He turns at-once
 af leiðinni ok upp á múlann ok svá eftir hálsinum milli
off the-road and up onto the-headland and so along the-ridge between
 Hrafnkelsdals ok Jökulsdals, þar til er þeir koma útan
Hrafnkelsdal and Jokulsdal there till that they come from-outside
 undir fjallit, er bærinn stendr undir niðri á Aðalbóli.
under the-mountain which the-farm stands under below at Adalbol
 Þar gengu grasgeilar í heiðina upp, en þar var brekka
There ran grassy-gullies into the-beath up and there was a-slope
 brött ofan í dalinn, ok stóð þar bærinn undir niðri.
steep down into the-valley and stood there the-farm under below
 Þar stígr Sámr af baki ok mælti: “Látum lausa hesta vára,
There steps Sam off (the)-back and spoke Let-us-let loose horses our
 ok geymi tuttugu menn, en vér sex tigur saman hlaupum
and let-guard twenty men but we six tens together let-us-run
 at bænum, ok get ek, at fátt muni manna á fótum.”
to the-farm and reckon I that few will of-men on feet
 Þeir gerðu nú svá, ok heita þar síðan Hrossageilar. Þá bar
They did now so and are-called there since Hrossageilar Then (it)-bore
 skjótt at bænum. Váru þá liðin rismál. Eigi var fólk upp
quickly to the-farm Were then passed (the)-rising-hour Not was (the)-people up
 staðit. Þeir skutu stokki á hurð ok hlupu inn. Hrafnkell hvíldi
risen They thrust a-beam on (the)-door and ran in Hrafnkel rested
 í rekkju sinni. Taka þeir hann þaðan ok alla hans heimamenn,
in bed his Take they him thence and all his house-men
 þá er vápnfærir váru. Konur ok börn var rekit í eitt hús.
those who weapon-fit were Women and children were driven into one house

Í túninu stóð útibúr. Af því ok heim á skálavegginn var
In the-homefield stood an-outhouse From it and home onto the-hall-wall was
 skotit váðási einum. Þeir leiða Hrafnkel þar til ok hans menn.

thrust a-clothes-pole one They lead Hrafnkel there to and his men
 Hann bauð mörg boð fyrir sik ok sína menn. En er þat
He offered many offers for himself and his men But when that
 tjáði eigi, þá bað hann mönnum sínum lífs, — “því at þeir
availed not then asked he for-men his of-life because that they
 hafa ekki til sakar gert við yðr, en þat er mér engi ósæmð,
have nothing for offense done against you but that is to-me no dishonor
 þótt þér drepið mik. Mun ek ekki undan því mælast.

though you kill me Will I not from-under that speak-myself
 Undan hrakningum mælumst ek. Er yðr engi sæmð í því.”
From-under humiliations speak-myself I Is to-you no honor in that
 Þorkell mælti: “Þat höfum vér heyrt, at þú hafir lítt verit
Thorkel spoke That have we heard that you have little been
 leiðitamr þínum óvinum, ok er vel nú, at þú kennir þess
tractable to-your enemies and is well now that you feel of-that
 í dag á þér.”

in day on you
 Þá taka þeir Hrafnkel ok hans menn ok bundu hendr
Then take they Hrafnkel and his men and bound hands
 þeira á bak aftr. Eftir þat brutu þeir upp útibúrit ok
their on (the)-back behind After that broke they up the-outhouse and
 tóku reip ofan ór krókum, taka síðan knífa sína ok stinga
took ropes down out-of (the)-books take then knives their and stick
 raufar á hásinum þeira ok draga þar í reipin ok kasta
boles in (the)-bamstrings their and draw there in the-ropes and cast
 þeim svá upp yfir ásinn ok binda þá svá átta saman.
them so up over the-pole and bind them so eight together

Þá mælti Þorgeirr: “Svá er komit nú kosti yðrum,

Then spoke Thorgeir So is come now to-(the)-lot your

Hrafnkell, sem makligt er, ok myndi þér þykkja þetta ólíkligt,

Hrafnkel as fitting is and would to-you seem this unlikely

at þú mundir slíka skömm fá af nökkurum manni, sem nú

that you would such shame get from any man as now

er orðit. Eða hvárt viltu, Þorkell, nú gera, at sitja hér hjá

is become Or whether want-you Thorkel now do to sit here by

Hrafnkeli ok gæta þeira, eða viltu fara með Sámi ór garði

Hrafnkel and guard them or want-you to-go with Sam out-of (the)-yard

á brott í örskotshelgi við bæinn ok heyja féránsdóm

off away into arrow-shot-sanctuary from the-farm and hold (the)-confiscation-court

á grjóthól nökkurum, þar sem hvárki er akr né eng?”

on a-stony-knoll some there where neither is field nor meadow

Þetta skyldi í þann tíma gera, er sól væri í fullu

This should-(one) at that time do when (the)-sun were in full

suðri.

south

Þorkell sagði: “Ek vil hér sitja hjá Hrafnkeli. Sýnist mér

Thorkel said I will here sit by Hrafnkel Seems to-me

þetta starfaminna.”

this less-troublesome

Þeir Þorgeirr ok Sámr fóru þá ok háðu féránsdóm, ganga

They Thorgeir and Sam went then and held (the)-confiscation-court go

heim eftir þat ok tóku Hrafnkel ofan ok hans menn ok

home after that and took Hrafnkel down and his men and

settu þá niðr í túninu, ok var sigit blóð fyrir augu þeim.

set them down in the-homefield and was sunk blood before eyes their

Þá mælti Þorgeirr til Sáms, at hann skyldi gera við
Then spoke Thorgeir to Sam that he should do with
 Hrafnkel slíkt, sem hann vildi, — “því at mér sýnist nú
Hrafnkel such as he wished because that to-me seems now
 óvandleikit við hann.”

easy-to-handle with him

Sámr svarar: “Tvá kosti geri ek þér, Hrafnkell, sá annarr,
Sam answers Two choices make I you Hrafnkel that one
 at þik skal leiða ór garði brott ok þá menn, sem mér
that you shall be-led out-of (the)-yard away and those men whom to-me
 líkar, ok vera drepinn. En með því at þú átt ómegð
pleases and be killed But with that that you have helpless-household
 mikla fyrir at sjá, þá vil ek þess unna þér, at þú sjáir þar
great for to see then will I of-that grant you that you see there
 fyrir. Ok ef þú villt líf þiggja, þá far þú af Aðalbóli með
for And if you want life to-accept then go you off Adalbol with
 allt lið þitt ok haf þá eina fémuni, er ek skep þér,
all household your and have those only goods which I allot you
 ok mun þat harðla lítit, en ek skal taka staðfestu þína ok
and will that exceedingly little but I shall take homestead your and
 mannaforráð allt. Skaltu aldri tilkall veita né þínir erfingjar.
rule-over-men all Shall-you never claim make nor your heirs

Hvergi skaltu nær vera en fyrir austan Fljótsdalshérað, ok
Nowhere shall-you nearer be than on (the)-east Fljotsdalsherad and
 máttu nú eiga handsöl við mik, ef þú villt þenna upp taka.”
may-you now have hand-pledges with me if you want this up take
 Hrafnkell mælti: “Mörgum myndi betr þykkja skjótr dauði en
Hrafnkel spoke To-many would better seem a-quick death than
 slíkar hrakningar, en mér mun fara sem mörgum öðrum, at
such humiliations but for-me will go as for-many others that

lífit mun ek kjósa, ef kostur er. Geri ek þat mest sökum sona
the-life will I choose if choice is Do I that most for-sake of-sons
 minna, því at lítil mun vera uppreist þeira, ef ek dey frá.”

my because that little will be redress their if I die away

Þá er Hrafnkell leystur, ok seldi hann Sámi sjálfðæmi.

Then is Hrafnkel loosed and handed he to-Sam self-judgment

Sámr skipti Hrafnkeli af fé slíkt, er hann vildi, ok

Sam dealt to-Hrafnkel from (the)-goods such as he wished and

var þat raunar lítit. Spjót sitt hafði Hrafnkell með sér,

was that truly little Spear his had Hrafnkel with himself

en ekki fleira vápna. Þenna dag færði Hrafnkell sik burt

but not more of-weapons This day moved Hrafnkel himself away

af Aðalbóli ok allt sitt fólk.

off Adalbol and all his people

Þorkell mælti þá við Sam: “Eigi veit ek, hví þú gerir þetta.

Thorkel spoke then to Sam Not know I why you do this

Muntu þessa mest iðrast sjálf, er þú gefr honum líf.”

Will-you of-this most repent yourself that you give him life

Sámr kvað þá svá vera verða.

Sam said then so to-be must

Frá athöfnum Hrafnkels

XIV · OF HRAFNKELL'S DOINGS

Hrafnkell buys on credit a small farm at Lokhilla, rich in woodland but poor in buildings, and men talk much of how his arrogance has fallen. He clears the forest, raises a stately farm that is called Hrafnkelsstaðir, works at it himself, and brings his stock through the first winters so well that almost nothing is lost. That same summer a great catch settles in Lagarfljót.

Hrafnkell færði nú bú sitt austr yfir Fljótsdalshérað ok um
Hrafnkel moved now farm his east over Fljótsdalsherad and across
 þveran Fljótsdal fyrir austan Lagarfljót. Við vatnsbotninn
athwart Fljótsdal on (the)-east Lagarfljot By the-lake-head
 stóð einn litill bær, sem hét at Lokhillu. Þetta land
stood one small farm which was-called at Lokhilla This land
 keypti Hrafnkell í skuld, því at eigi var kostrinn meiri
bought Hrafnkel on credit because that not was the-means greater
 en þurfti til búshluta at hafa.

than needed for farm-goods to have

Á þetta lögðu menn mikla umræðu, hversu hans ofsi
On this laid men great talk how his arrogance
 hafði niðr fallit, ok minnst nú margr á fornan orðskvið,
had down fallen and recalls now many-a-one on an-old proverb
 at skömm er óhófs ævi.

that short is of-excess (the)-life

Þetta var skógland mikit ok mikit merkjum, vánt at húsum,
This was woodland great and great in-boundaries poor in buildings
 ok fyrir þat efni keypti hann landit litlu verði. En Hrafnkell
and for that cause bought he the-land at-little price But Hrafnkel
 sá ekki mjök í kostnað ok felldi mörkina, því at hon
looked not much into cost and felled the-forest because that it
 var stór, ok reisti þar reisiligan bæ, þann er síðan hét
was great and raised there a-stately farm that which since was-called
 á Hrafnkelsstöðum. Hefir þat síðan verit kallaðr jafnan góðr
at Hrafnkelsstadir Has that since been called always a-good
 bær. Bjó Hrafnkell þar við mikil óhægindi in fyrstu misseri.
farm Dwelt Hrafnkel there with great hardships the first half-years
 Hann hafði mikinn atdrátt af fiskinum. Hrafnkell gekk
He had much provision from the-fish Hrafnkel went
 mjök at verkum, meðan bær var í smíði. Hrafnkell dró
much to (the)-work while (the)-farm was in building Hrafnkel carried

á vetr kálf ok kið in fyrstu misseri, ok hann helt vel,
through winter a-calf and a-kid the first half-years and he kept well
 svá at nær lifði hvatvetna þat, er til ábyrgðar var. Mátti
so that nearly lived everything that which in charge was Might-(one)
 svá at kveða, at nálíga væri tvau höfuð á hverju kvikindi.
so to say that nearly were two heads on every creature
 Á því sama sumri lagðist veiðr mikil í Lagarfljót. Af
In that same summer settled a-catch great into Lagarfljót From
 slíku gerðist mönnum búshægindi í heraðinu, ok þat helst
such arose for-men farm-comfort in the-district and that held
 vel hvert sumar.
well every summer

Sámr tók við goðorði ok frá Þjóstarssonum

XV · SÁMR TAKES THE CHIEFTAINCY, AND OF THE ÞJÓSTARSSONS

Sámr sets up at Aðalból and is accepted as chieftain, though not by every man gladly. The brothers counsel him to be gentle, generous, and wary. They have Freyfaxi fetched and thrust him off a crag with a stone at his neck, and Þorkell strips the gods and burns the temple. Sámr sets Þorbjörn up at Leikskálar.

Sámr setti bú á Aðalbóli eftir Hrafnkel, ok síðan efnir
Sam set a-farm at Adalbol after Hrafnkel and then holds
 hann veizlu virðuliga ok býðr til öllum þeim, sem verit
he a-feast stately and invites to all those who been
 höfðu þingmenn hans. Sámr býðst til at vera yfirmaðr
had assembly-men his Sam offers-himself for to be overlord
 þeira í stað Hrafnkels. Menn játuðust undir þat ok hugðu
of-them in place of-Hrafnkel Men agreed under that and thought
 þó enn misjafnt til.
yet still variously of-it

Þjóstárssynir réðu honum þat, at hann skyldi vera blíðr
Thjostar's-sons counseled him that that he should be gentle
 ok góðr fjárins ok gagnsamr sínum mönnum, styrktarmaðr
and generous of-goods and helpful to-his men a-supporter
 hvers, sem hans þurfa við. “Þá eru þeir eigi menn, ef þeir
of-each who of-him need of Then are they not men if they
 fylgja þér eigi vel, hvers sem þú þarft við. En því ráðum
follow you not well of-what which you need of But therefore counsel
 vit þér þetta, at vit vildim, at þér tækist allt vel,
we-two you this that we-two would-wish that to-you might-turn-out all well
 því at þú virðist okkr vaskr maðr. Gættu nú vel til, ok
because that you seem to-us-two a-vaillant man Take-heed now well to and
 vertu varr um þik, af því at vant er við vándum at sjá.”
be-you wary about you from that that hard is against (the)-wicked to guard
 Þjóstárssynir létu senda eftir Freyfaxa ok liði hans ok
Thjostar's-sons let send for Freyfaxi and herd his and
 kváðust vilja sjá gripi þessa, er svá gengu miklar
said-of-themselves to-wish to-see treasures these of-which so went great
 sögur af. Þá váru hrossin heim leidd. Þeir bræðr líta á hrossin.
stories of Then were the-horses home led Those brothers look on the-horses
 Þorgeirr mælti: “Þessi hross lítast mér þörf búinu. Er þat
Thorgeir spoke These horses seem to-me useful to-the-farm Is that
 mitt ráð, at þau vinni slíkt er þau megu til gagnsmuna,
my counsel that they work such as they may for profit
 þangat til er þau mega eigi lifa fyrir aldrs sökum. En hestr
thither till that they may not live for of-age sake But horse
 þessi sýnist mér eigi betri en aðrir hestar, heldr því verri,
this seems to-me not better than other horses rather the worse
 at margt illt hefir af honum hlotist. Vil ek eigi, at fleiri
that much ill has from him befallen Will I not that more

víg hljótist af honum en áðr hafa af honum orðit.

slayings befall from him than before have from him come

Mun þat nú makligt, at sá taki við honum, er hann á.”

Will that now fitting that he take up him who him owns

Þeir leiða nú hestinn ofan eftir vellinum. Einn hamarr

They lead now the-horse down along the-field One crag

stendr niðr við ána, en fyrir framan hylr djúpr. Þar leiða

stands down by the-river and in front a-pool deep There lead

þeir nú hestinn fram á hamarinn. Þjóstarssynir drógu

they now the-horse forward onto the-crag Thjostar's-sons drew

fat eitt á höfuð hestinum, taka síðan hávar stengr ok

a-cloth one on head of-the-horse take then tall poles and

hrinda hestinum af fram, binda stein við hálsinn ok týndu

thrust the-horse off forward bind a-stone to the-neck and destroyed

honum svá. Heitir þar síðan Freyfaxahamarr.

him so Is-called there since Freyfaxahamar

Þar ofan frá standa goðahús þau, er Hrafnkell hafði átt.

There above from stand (the)-temples those which Hrafnkel had owned

Þorkell vildi koma þar. Lét hann fletta goðin öll. Eftir

Thorkel wished to-come there Let he strip the-gods all After

þat lætr hann leggja eld í goðahúsit ok brenna allt saman.

that lets he lay fire in the-temple and burn all together

Síðan búast boðsmenn í burtu. Velr Sámr þeim ágæta

Then make-ready (the)-guests off away Chooses Sam for-them excellent

gripi báðum bræðrum, ok mæla til fullkominnar vináttu með

gifts both brothers and speak to perfect friendship among

sér ok skiljast allgóðir vinir, ríða nú rétta leið vestr

themselves and part very-good friends ride now straight way west

í Fjörðu ok koma heim í Þorskafjörð með virðingu.

into (the)-Fjords and come home into Thorskafjord with honor

En Sámr setti Þorbjörn niðr at Leikskálum. Skyldi hann
But Sam set Thorbjorn down at Leikskalar Should he
 þar búa, en kona Sáms fór til bús með honum á
there farm and wife of-Sam went to household with him to
 Aðalból, ok býr Sámr þar um hrið.
Adalbol and dwells Sam there for a-while

Hrafnkell eignaðist goðorð meira en áðr

XVI · HRAFNKELL GAINS A GREATER CHIEFTAINCY

Hearing that Freyfaxi is destroyed and the temple burned, Hrafnkell says it is folly to believe in gods, and never sacrifices again. He gathers wealth at Hrafnkelsstaðir, and as ships come and land is taken no man settles east of Lagarfljót without his leave. His district grows larger than the one he lost, and the man himself grows gentler and better liked.

Hrafnkell spurði austr í Fljótsdal, at Þjóstarssynir höfðu
Hrafnkel heard east in Fljotsdal that Thjostar's-sons had
 týnt Freyfaxa ok brennt hofit.

destroyed Freyfaxi and burned the-temple

Þá svarar Hrafnkell: “Ek hygg þat hégóma at trúa á
Then answers Hrafnkel I think that folly to believe in
 goð”. Ok sagðist hann þaðan af aldri skyldu á goð

gods And said-of-himself he thence from never should in gods

trúa, ok þat efndi hann síðan, at hann blótaði aldri.

believe and that fulfilled he since that he sacrificed never

Hrafnkell sat á Hrafnkelsstöðum ok rakaði fé saman. Hann

Hrafnkel sat at Hrafnkelsstaðir and raked wealth together He

fekk brátt miklar virðingar í heraðinu. Vildi svá hvern sitja

got soon great honors in the-district Wished so each to-sit

ok standa sem hann vildi. Í þenna tíma kómu sem mest

and to-stand as he wished In this time came as most

skip af Nóregi til Íslands. Námu menn þá sem mest land
ships from Norway to Iceland Took men then as most land
 í heraðinu um Hrafnkels daga. Engi náði með frjálsu at
in the-district in of-Hrafnkel (the)-days None managed with freedom to
 sitja, nema Hrafnkel bæði orlofs. Þá urðu ok allir honum
settle unless Hrafnkel (be)-asked of-leave Then had also all to-him
 at heita sínu liðsinni. Hann hét ok sínu trausti. Lagði
to promise their support He promised also his backing Laid
 hann land undir sik allt fyrir austan Lagarfljót. Þessi
he land under himself all on (the)-east Lagarfljot This
 þinghá varð brátt miklu meiri ok fjölmennari en sú, er
assembly-district became soon much greater and more-peopled than that which
 hann hafði áður haft. Hon gekk upp um Skriðudal ok upp
he had before had It ran up through Skridudal and up
 allt með Lagarfljóti. Var nú skipan á komin á land hans.
all along Lagarfljot Was now order on come on land his
 Maðrinn var miklu vinsælli en áður. Hafði hann ina
The-man was much more-popular than before Had he the
 sömu skapsmuni um gagnsemð ok risnu, en miklu var
same disposition in helpfulness and liberality but much was
 maðrinn nú vinsælli ok gæfari ok hægri en fyrr at öllu.
the-man now more-popular and gentler and easier than before in all
 Oft fundust þeir Sámr ok Hrafnkell á mannamótum, ok
Often met they Sam and Hrafnkel at meetings and
 minntust þeir aldri á sín viðskipti. Leið svá fram sjau vetr.
recalled they never on their dealings Passed so on seven winters
 Sámr var vinsæll af sínum þingmönnum, því at hann
Sam was popular with his assembly-men because that he
 var hægri ok kyrr ok góðr órlausna ok minntist á þat, er
was easy and quiet and good of-settlements and recalled on that which
 þeir bræðr höfðu ráðit honum. Sámr var skartsmaðr mikill.
those brothers had counseled him Sam was a-showy-man great

Útkváma Eyvindar ok liðsafnaðr Hrafnkels

XVII · EYVINDR COMES OUT, AND HRAFNKELL GATHERS MEN

Eyvindr comes home after seven winters abroad and rides west toward Hrafnkelsdalr with sixteen laden horses and fair shields. A serving-woman washing linen at the lake sees them, runs in, and taunts Hrafnkell that every man grows craven as he grows old, and that vengeance is riding past for the taking. He sends two women for help and arms eighteen men.

Þess er getit, at skip kom af hafi í Reyðarfjörð, ok
Of-that is mentioned that a-ship came off sea into Reyðarfjord and
var stýrimaðr Eyvindr Bjarnason. Hann hafði útan verit sjau
was captain Eyvind Bjarni's-son He had abroad been seven
vetr. Eyvindr hafði mikit við gengizt um menntir ok
winters Eyvind had much withal advanced in accomplishments and
var orðinn inn vaskasti maðr. Eru honum sögð brátt þau
was become the most-valiant man Are to-him told soon those
tíðendi, er gerzt höfðu, ok lét hann sér um þat
tidings which happened had and let he to-himself about that
fátt finnast. Hann var fáskiptinn maðr.

little be-found He was reserved a-man

Ok þegar Sámr spyrr þetta, þá ríðr hann til skips.

And as-soon-as Sam hears this then rides he to (the)-ship

Verðr nú mikill fagnafundur með þeim bræðrum. Sámr býðr

Becomes now a-great joyful-meeting between those brothers Sam invites

honum vestr þangat, en Eyvindr tekr því vel ok biðr Sámm
him west thither and Eyvind takes that well and bids Sam

ríða heim fyrir, en senda hesta á móti varningi hans.

ride home ahead and send horses to meet wares his

Hann setr upp skip sitt ok býr um. Sámr gerir svá, ferra
He sets up ship his and stows about Sam does so goes
 heim ok lætr reka hesta á móti Eyvindi.

home and lets drive horses to meet Eyvind

Ok er hann hefir búit um varnað sinn, býr hann ferð
And when he has stowed about wares his prepares he journey
 sína til Hrafnkelsdals, ferra upp eftir Reyðarfirði. Þeir váru
his to Hrafnkelsdal goes up along Reyðarfjord They were
 fimm saman. Inn sétti var skósveinn Eyvinda. Sá var
five together The sixth was shoe-boy of-Eyvind That was
 íslenzkr at kyni, skyldr honum. Þenna svein hafði Eyvindr
Icelandic in kin related to-him This boy had Eyvind
 tekit af válaði ok flutt útan með sér ok haldit sem
taken out-of destitution and carried abroad with himself and kept as
 sjálfan sik. Þetta bragð Eyvinda var uppi haft, ok var þat
(his)-own self This deed of-Eyvind was up held and was that
 alþýðu rómr, at færi væri hans líkar.

(the)-people's talk that fewer were his likes

Þeir riða upp Þórisdalsheiði ok ráku fyrir sér sextán
They ride up Thorisdalsbeidi and drove before themselves sixteen
 klyfjaða hesta. Váru þar húskarlar Sams tveir, en þrír farmenn.

laden horses Were there house-carls of-Sam two and three seafarers

Váru þeir ok allir í litklæðum ok riðu við fagra skjöldu. Þeir
Were they also all in colored-clothes and rode with fair shields They
 riðu um þveran Skriðudal ok yfir háls yfir til Fljótsdals,
rode across athwart Skridudal and over (the)-ridge over to Fljotsdal
 þar sem heita Bulungarvellir, ok ofan á Gilsáreyri. Hon gengr
there which are-called Bulungarvellir and down to Gilsareyri It runs
 austan at fljótinu milli Hallormsstaða ok Hrafnkelsstaða.

from-the-east to the-river between Hallormsstadir and Hrafnkelsstadir

Riða þeir upp með Lagarfljóti fyrir neðan völl á
Ride they up along Lagarfljot down below (the)-field at

Hrafnkelsstöðum ok svá fyrir vatnsbotninn ok yfir Jökulsá

Hrafnkelsstadir and so past the-lake-head and over Jokulsa

at Skálavaði. Þá var jafnnær rismálum ok dagmálum.

at Skalavad Then was equally-near (the)-rising-hour and (the)-day-meal-hour

Kona ein var við vatnit ok þó léreft sín. Hon sér

A-woman one was by the-lake and washed linens her She sees

ferð manna. Griðkona sjá sópar saman léreftunum ok

(the)-journey of-men Serving-woman this sweeps together the-linens and

hleypr heim. Hon kastar þeim niðr úti hjá viðarkesti, en

runs home She casts them down outside by a-wood-pile and

hleypr inn. Hrafnkell var þá eigi upp staðinn, ok nökkurir

runs in Hrafnkel was then not up risen and some

vildarmenn lágu í skálanum, en verkmenn váru til iðnar

choice-men lay in the-hall and (the)-laborers were to work

farnir. Þetta var um heyjaannir.

gone This was in (the)-haymaking-season

Konan tók til orða, er hon kom inn: “Satt er flest þat,

The-woman took to words when she came in True is most that

er fornkveðit er, at svá ergist hverr sem eldist. Verðr

which of-old-said is that so grows-craven each as grows-old Becomes

sú lítil virðing, sem snemma leggst á, ef maðr lætr síðan

that little honor which early is-laid on if a-man lets afterward

sjálfr af með ósóma ok hefir eigi traust til at reka þess

himself go with dishonor and has not courage for to press of-that

réttar nökkurt sinni, ok eru slík mikil undr um þann

(the)-right any time and are such great wonders about that

mann, sem hraustr hefir verit. Nú er annan veg þeira lífi,

man who stout has been Now is another way of-those life

er upp vaxa með föður sínum, ok þykkja yðr einskis háttar

who up grow with father their and seem to-you of-no account

hjá yðr, en þá er þeir eru frumvaxta, fara land af landi

beside you but then when they are full-grown go land from land

ok þykkja þar mestháttar, sem þá koma þeir, koma við þat
and seem there of-most-account where then come they come at that
 út ok þykkjast þá höfðingjum meiri. Eyvindr Bjarnason
out and think-themselves then than-chieftains greater Eyvind Bjarni's-son
 reið hér yfir á á Skálavaði með svá fagran skjöld, at
rode here over (the)-river at Skalavad with so fair a-shield that
 ljómaði af. Er hann svá mennt, at hefnd væri í honum.”
(it)-gleamed off Is he so accomplished that vengeance were in him

Lætr griðkonan ganga af kappi.

Lets the-serving-woman go with zeal

Hrafnkell ríss upp ok svarar henni: “Kann vera, at þú
Hrafnkel rises up and answers her Can be that you
 mælir helzti margt satt, eigi fyrir því, at þér gangi gott
speak all-too much true not for that that to-you goes good
 til. Er nú vel, at þér aukist erfiði. Far þú hart suðr á
to Is now well that to-you increases toil Go you hard south to
 Viðuvöllu eftir Hallsteinssonum, Sighvati ok Snorra. Bið þá
Vidivellir for Hallstein's-sons Sighvat and Snorri Bid them
 skjótt til mín koma með þá menn, sem þar eru vápnfærir.”
quickly to me come with those men who there are weapon-fit

Aðra griðkonu sendir hann út á Hrólfsstaði eftir þeim
Another serving-woman sends he out to Hrolfstadir for those
 Hrólfssonum, Þórði ok Halla, ok þeim, sem þar váru
Hrolf's-sons Thord and Halli and those who there were
 vápnfærir. Þessir hváirtveggju váru gildir menn ok allvel
weapon-fit These both-parties were worthy men and very-well
 menntir. Hrafnkell sendi ok eftir húskörlum sínum. Þeir
accomplished Hrafnkel sent also for house-carls his They
 urðu alls átján saman. Þeir vápnuðust harðfengiliga, ríða
became in-all eighteen together They armed-themselves stoutly ride
 þar yfir á sem hinir fyrri.
there over (the)-river where the former

Hrafnkell felldi Eyvind ok bar undan

XVIII · HRAFNKELL KILLS EYVINDR AND GETS AWAY

Eyvindr crosses the turfless bog at Bersagötur. His shoe-boy sees riders behind and begs him to ride on, and his men beg it again; Eyvindr will not flee men he has not wronged. He dismounts at a lyme-grass turf and is killed there with all his men. Sámr comes too late with twenty, gives chase to the edge of the heath, turns back, and throws up a mound over them.

Þá váru þeir Eyvindr komnir upp á heiðina. Eyvind
Then were they Eyvind(-and-his) come up onto the-beath Eyvind
ríðr, þar til er hann kom vestr á miðja heiðina. Þar
rides there till that he came west to mid the-beath There
heita Bersagötur. Þar er svarðlaus mýrr, ok er sem ríði
are-called Bersagotur There is a-turfless bog and is as (one)-rode
í efju eina fram, ok tók jafnan í kné eða í miðjan
in mire only forward and reached always to (the)-knee or to mid
legg, stundum í kvið, þá er undir svá hart sem hölkn.
(the)-leg sometimes to (the)-belly then is beneath so hard as stony-ground
Þá er hraun stórt fyrir vestan.

Then is lava-field great on (the)-west

Ok er þeir koma á hraunit, þá lítir sveinninn aftr ok mælti
And when they come onto the-lava-field then looks the-boy back and spoke
til Eyvindar: “Menn ríða þar eftir oss”, segir hann, “eigi færri en
to Eyvind Men ride there after us says he not fewer than
átján. Er þar mikill maðr á baki í blám klæðum, ok sýnist
eighteen Is there a-big man on horseback in blue clothes and seems
mér líkt Hrafnkeli goða. Þó hefi ek nú lengi eigi sét hann.”
to-me like Hrafinkel (the)-priest Yet have I now long not seen him

Eyvindr svarar: “Hvat mun oss skipta? Veit ek mér einskis ótta

Eyvind answers What will us concern Know I for-me of-no fear
 ván af reið Hrafnkels. Ek hefi honum eigi í móti
expectation from (the)-riding of-Hrafnkel I have to-him not in against
 gert. Mun hann eiga erendi vestr til dals at hitta vini sína.”

done Will he have errand west to (the)-valley to meet friends his

Sveinninn svarar: “Þat býðr mér í hug, at hann muni þik

The-boy answers That bodes to-me in mind that he will you
 hitta vilja.”

to-meet wish

“Ekki veit ek”, segir Eyvindr, “til hafa orðit með þeim

Nothing know I says Eyvind to have happened between those

Sámi, bróður mínum, síðan þeir sættust.”

Sam(-and-him) brother my since they were-reconciled

Sveinninn svarar: “Þat vilda ek, at þú riðir undan vestr

The-boy answers That would I that you rode away west

til dals. Muntu þá geymðr. Ek kann skapi Hrafnkels,

to (the)-valley Will-you then (be)-safe I know (the)-temper of-Hrafnkel

at hann mun ekki gera oss, ef hann náir þér eigi. Er

that he will nothing do to-us if he reaches you not Is

þá alls gætt, ef þín er, en þá er eigi dýr í festi,

then of-all heeded if of-you is but then is not (the)-deer in (the)-snare

ok er vel, hvat sem af oss verðr.”

and is well whatever as of us becomes

Eyvindr sagðist eigi mundu brátt undan ríða, — “Því

Eyvind said-of-himself not would quickly away to-ride because

at ek veit eigi, hverir þessir eru. Myndi þat mörgum

that I know not who these are Would that to-many

manni hlægiligt þykkja, ef ek renn at öllu óreyndu.”

a-man laughable seem if I run at all untried

Þeir ríða nú vestr af hrauninu. Þá er fyrir þeim önnur mýrr,
They ride now west off the-lava-field Then is before them another bog
 er heitir Oxamýrr. Hon er grösug mjök. Þar eru bleytur,
which is-called Oxamyrr It is grassy very There are quagmires
 svá at nálíga er ófært yfir. Af því lagði Hallfreðr karl
so that nearly is impassable across For that laid Hallfred (the)-old-man
 inar efri götur, þó at þær væri lengri. Eyvindr ríðr vestr
the upper paths though that they were longer Eyvind rides west
 á mýrina. Lá þá drjúgum í fyrir þeim. Dvalðist þá mjök
onto the-bog Lay then a-good-deal in for them Delayed then much
 fyrir þeim. Hina bar skjótt eftir, er lausir riðu. Ríða þeir
for them The-others (it)-bore quickly after who unladen rode Ride they
 Hrafnkell nú leið sína á mýrina. Þeir Eyvindr eru þá
Hrafnkel(-and-his) now way their onto the-bog They Eyvind(-and-his) are then
 komnir af mýrinni. Sjá þeir þá Hrafnkel ok sonu hans báða.
come off the-bog See they then Hrafnkel and sons his both
 Þeir báðu Eyvind þá undan at ríða. “Eru nú af allar
They bade Eyvind then away to ride Are now off all
 torfærur. Muntu ná til Aðalbóls, meðan mýrin er á
(the)-difficult-passages Will-you reach to Adalbol while the-bog is in
 millum.”

between

Eyvindr svarar: “Eigi mun ek flýja undan þeim mönnum,
Eyvind answers Not will I flee from-under those men
 er ek hefi ekki til miska gert.”
whom I have nothing to harm done
 Þeir ríða þá upp á hálsinn. Þar standa fjöll lítil á
They ride then up onto the-ridge There stand hills small on
 hálsinum. Útan í fjallinu er meltorfa ein, blásin mjök.
the-ridge Outward in the-hill is a-lyme-grass-turf one blown much

Bakkar hávir váru umhverfis. Eyvindr ríðr at torfunni. Þar
Banks high were around Eyvind rides to the-turf There
 stígr hann af baki ok bíðr þeira.

steps he off (the)-back and awaits them

Eyvindr segir: “Nú munum vér skjótt vita þeira erendi.”

Eyvind says Now will we soon know their errand

Eftir þat gengu þeir upp á torfuna ok brjóta þar upp

After that went they up onto the-turf and break there up

grjót nökkurt. Hrafnkell snýr þá af götunni ok suðr at

stones some Hrafnkel turns then off the-path and south to

torfunni. Hann hafði engi orð við Eyvind ok veitti þegar

the-turf He had no words with Eyvind and made at-once

atgöngu. Eyvindr varðist vel ok drengiliga.

an-attack Eyvind defended-himself well and manfully

Skósveinn Eyvindar þóttist ekki kröftugr til orrustu ok tók

Shoe-boy of-Eyvind thought-himself not strong for battle and took

hest sinn ok ríðr vestr yfir háls til Aðalbóls ok segir Sámí,

horse his and rides west over (the)-ridge to Adalbol and tells Sam

hvat leika er. Sámr brá skjótt við ok sendi eftir mönnum.

what at-play is Sam stirred quickly at-it and sent for men

Urðu þeir saman tuttugu. Var þetta lið vel búit. Ríðr

Became they together twenty Was this troop well equipped Rides

Sámr austr á heiðina ok at þar, er vættfangit hafði verit.

Sam east onto the-beath and to there where the-fight-place had been

Þá er umskipti á orðit með þeim. Reið Hrafnkell þá austr

Then is a-change on come among them Rode Hrafnkel then east

frá verkunum. Eyvindr var þá fallinn ok allir hans menn.

from the-deeds Eyvind was then fallen and all his men

Sámr gerði þat fyrst, at hann leitaði lífs með bróður sínum.

Sam did that first that he sought of-life with brother his

Var þat trúliga gert. Þeir váru allir lífláttnir, fimm saman.

Was that faithfully done They were all slain five together

Þar váru ok fallnir af Hrafnkeli tólf menn, en sex riðu
There were also fallen of Hrafnkel twelve men but six rode
 burt. Sámr átti þar litla dvöl, það menn riða þegar eftir. Þeir
away Sam had there little delay bade men ride at-once after They
 Hrafnkell riða undan sem máttu ok hafa þó mædda hesta.
Hrafnkel(-and-bis) ride away as (they)-could and have yet weary horses
 Þá mælti Sámr: "Ná megum vér þeim, því at þeir hafa
Then spoke Sam Reach may we them because that they have
 mædda hesta, en vér höfum alla hraða, ok mun nálægt verða,
weary horses but we have all speed and will close become
 hvárt vér nám þeim eða eigi, áður en þeir komast af heiðinni."
whether we reach them or not before than they get-themselves off the-beath
 Þá var Hrafnkell kominn austr yfir Oxamýri. Ríða nú
Then was Hrafnkel come east over Oxamyr Ride now
 hváirtveggju allt til þess, at Sámr kemr á heiðarbrúnina. Sá
both-parties all till that that Sam comes onto the-beath-edge Saw
 hann þá, at Hrafnkell var kominn lengra ofan í brekkurnar.
he then that Hrafnkel was come farther down into the-slopes
 Sér Sámr, at hann mun undan taka ofan í heraðit.
Sees Sam that he will away get down into the-district
 Hann mælti þá: "Hér munum vér aftur snúa, því at
He spoke then Here will we back turn because that
 Hrafnkeli mun gott til manna verða."
for-Hrafnkel will good for men become
 Snýr Sámr þá aftur við svá búit, kemr þar til, er Eyvindr
Turns Sam then back with so done comes there till that Eyvind
 lá, tekr til ok verpr haug eftir hann ok félag hans. Er
lay takes to and throws-up a-mound for him and companions his Is
 þar ok kölluð Eyvindartorfa ok Eyvindarfjöll ok Eyvindardalr.
there also called Eyvindartorfa and Eyvindarfjoll and Eyvindardal

Sámr ferr þá með allan varnaðinn heim á Aðalból. Ok er
Sam goes then with all the-wares home to Adalbol And when
 hann kemr heim, sendir Sámr eftir þingmönnum sínum, at
he comes home sends Sam for assembly-men his that
 þeir skyldi koma þar um morguninn fyrir dagmál. Ætlar
they should come there in the-morning before (the)-day-meal-hour Intends
 hann þá austr yfir heiði. “Verðr ferð vár slík sem má.”
he then east over (the)-beath Becomes journey our such as (it)-may
 Um kveldit ferr Sámr í hvílu, ok var þar drjúgt komit
In the-evening goes Sam into bed and was there a-good-deal come
 manna.
of-men

Hrafnkell tók Sám ok setti honum kosti

XIX · HRAFNKELL TAKES SÁMR AND SETS HIM TERMS

Hrafnkell rides home, eats, gathers seventy men, and takes Sámr from his bed at Aðalból unawares. He offers the same two choices he was offered, and says he will not be a worse man to Sámr than Sámr was to him: Sámr keeps his life and goes down to Leikskálar with what he brought, while Hrafnkell takes back the farm and all rule over men.

Hrafnkell reið heim ok sagði tíðendi þessi. Hann etr mat,
Hrafnkel rode home and told tidings these He eats food
 ok eftir þat safnar hann mönnum at sér, svá at hann fær
and after that gathers he men to himself so that he gets
 sjau tigi manna, ok ríðr við þetta vestr yfir heiði ok kemr
seven tens of-men and rides with this west over (the)-beath and comes
 á óvart til Aðalbóls, tekr Sám í rekkju ok leiðir hann út.
on unawares to Adalbol takes Sam in bed and leads him out

Hrafnkell mælti þá: “Nú er svá komit kosti þínum, Sámr, at
Hrafnkel spoke then Now is so come (the)-lot your Sam that
 þér myndi ólíkligt þykkja fyrir stundu, at ek á nú vald
to-you would unlikely seem before a-while that I have now power
 á lífi þínu. Skal ek nú eigi vera þér verri drengur en þú
over life your Shall I now not be to-you a-worse fellow than you
 vart mér. Mun ek bjóða þér tvá kosti, at vera drepinn, hinn
were to-me Will I offer you two choices to be killed the-other
 er annarr, at ek skal einn skera ok skapa okkar í milli.”
is (the)-second that I shall alone cut and shape of-us-two in between
 Sámr kvaðst heldr kjósa at lifa, en kvaðst þó hyggja,
Sam said-of-himself rather to-choose to live but said-of-himself yet to-think
 at hvárrtveggi myndi harðr.

that each-of-the-two would (be)-hard
 Hrafnkell kvað hann þat ætla mega, — “Því at vér
Hrafnkel said him that to-expect to-be-able because that we
 eigum þér þat at launa, ok skylda ek hálfu betr við þik
have you that to repay and should I by-half better with you
 gera, ef þess væri vert. Þú skalt fara burt af Aðalbóli ofan
do if of-that were worth You shall go away off Adalbol down
 til Leikskála, ok sezt þar í bú þitt. Skaltu hafa með
to Leikskalar and settle-yourself there in farm your Shall-you have with
 þér auðæfi þau, sem Eyvindr hefir átt. Þú skalt ekki heðan
you (the)-riches those which Eyvind has owned You shall not hence
 fleira hafa í fémunum utan þat, er þú hefir hingat haft.
more have in goods except that which you have hither had
 Þat skaltu allt í burtu hafa. Ek vil taka við goðorði mínu,
That shall-you all off away have I will take up chieftaincy my
 svá ok við búi ok staðfestu. Sé ek, at mikill ávöxtr hefir á
so also up farm and homestead See I that great increase has on
 orðit á gózi mínu, ok skaltu ekki þess njóta. Fyrir Eyvind,
come on goods my and shall-you not of-that enjoy For Eyvind

bróður þinn, skulu engar bætr koma fyrir því, at þú
brother your shall no compensations come for that that you
 mæltir herfiliga eftir inn fyrra frænda þinn, ok hafið þér
pleaded shamefully after the former kinsman your and have you
 ærnar bætr þó eftir Einar, frænda yðvarn, þar er þú
ample compensations yet after Einar kinsman your there where you
 hefir haft ríki ok fé sex vetr. En eigi þykkir mér meira
have had power and wealth six winters But not seems to-me more
 vert dráp Eyvindar ok manna hans en meiðsl við
worth (the)-slaying of-Eyvind and men his than (the)-maiming on
 mik ok mína menn. Þú gerðir mik sveitarrækan, en ek
me and my men You made me outcast-from-the-district but I
 læt mér líka, at þú sitir á Leikskálum, ok mun þat duga,
let to-me please that you sit at Leikskalar and will that serve
 ef þú ofsar þér eigi til vansa. Minn undirmaðr skaltu
if you puff-up yourself not to disgrace My underling shall-you
 vera, meðan vit lifum báðir. Máttu ok til þess ætla, at
be while we-two live both May-you also to that expect that
 þú munt því verr fara, sem vit eigumst fleira illt við.”
you will the worse go as we-two have-between-us more ill with
 Sámr ferr nú brott með lið sitt ofan til Leikskála ok
Sam goes now away with household his down to Leikskalar and
 sezt þar í bú sitt.
settles-himself there in farm his

Sámr fann Þjóstarssonu

XX · SÁMR SEEKS THE ÞJÓSTARSSONS

Sámr sits silent at Leikskálar and late in the winter, as the days lengthen, rides west to Þorskafjörðr for help. Þorgeirr answers that they live too far off, that the difference in wisdom between the two men is now plain, and offers only to take him in. Sámr never gets redress, and Hrafnkell dies in his bed.

Nú skipar Hrafnkell á Aðalbóli búi sínum mönnum. Þóri, son
Now settles Hrafnkel at Adalbol farm with-his men Thorir son
 sinn, setr hann á Hrafnkelsstaði, hefir nú goðorð yfir öllum
his sets he at Hrafnkelsstadir has now chieftaincy over all
 sveitum. Ásbjörn var með föður sínum, því at hann var yngri.
districts Asbjorn was with father his because that he was younger
 Sámr sat á Leikskálum þenna vetr. Hann var hljóðr ok
Sam sat at Leikskalar this winter He was silent and
 fáskiptinn. Fundu margir þat, at hann unði lítt við sinn
reserved Found many that that he was-content little with his
 hlut.

lot

En um vetrinn, er daga lengði, fór Sámr við annan mann
But in the-winter when (the)-days lengthened went Sam with another man
 ok hafði þrjá hesta yfir brú ok þaðan yfir Möðrudalsheiði
and had three horses over (the)-bridge and thence over Modrudalsheidi
 ok svá yfir Jökulsá uppi á fjalli, svá til Mývatns, þaðan
and so over Jokulsa up on (the)-mountain so to Myvatn thence
 yfir Fljótshéiði ok Ljósavatnsskarð ok létti eigi fyrr en hann
over Fljotsheidi and Ljosavatnsskard and stopped not sooner than he
 kom vestr í Þorskafjörð. Er þar tekit vel við honum. Þá var
came west into Thorskafjord Is there taken well with him Then was
 Þorkell nýkominn út ór för. Hann hafði verit utan fjóra vetr.
Thorkel newly-come out from a-voyage He had been abroad four winters
 Sámr var þar viku ok hvíldi sik. Síðan segir hann þeim
Sam was there a-week and rested himself Then tells he them
 viðskipti þeira Hrafnkels ok beiðir þá bræðr ásjá
(the)-dealings of-those Hrafnkel(-and-himself) and asks those brothers protection
 ok liðsinnis enn sem fyrr.
and help still as before

Þorgeirr hafði meir svör fyrir þeim bræðrum í þat sinni,
Thorgerir had more answers for those brothers at that time
 kvaðst fjarri sitja. “Er langt á milli vár. Þóttumst vér
said-of-himself far to-sit (It)-is long in between us Thought-ourselves we
 allvel í hendr þér búa, áðr vér gengum frá, svá at
very-well into hands for-you to-prepare before we went away so that
 þér hefði hægt verit at halda. Hefir þat farit eftir því, sem ek
for-you had easy been to hold Has that gone after that as I
 ætlaða, þá er þú gaft Hrafnkeli líf, at þess mundir þú mest
expected then when you gave to-Hrafnkel life that of-that would you most
 iðrast. Fýstum vit þik, at þú skyldir Hrafnkel af lífi taka, en
repent Urged we-two you that you should Hrafnkel of life take but
 þú vildir ráða. Er þat nú auðsét, hvern vizkumunr ykkarr
you wished to-decide Is that now easily-seen what difference-in-wisdom your-two
 hefir orðit, er hann lét þik sitja í friði ok leitaði þar fyrst
has become that he let you sit in peace and sought there first
 á, er hann gat þann af ráðit, er honum þótti þér vera
at where he could that-one off put who to-him seemed than-you to-be
 meiri maðr. Megum vit ekki hafa at þessu gæfuleysi þitt. Er
a-greater man Can we-two not have at this lucklessness your Is
 okkr ok ekki svá mikil fýst at deila við Hrafnkel, at vit
to-us-two also not so great eagerness to contend with Hrafnkel that we-two
 nennim at leggja þar við virðing okkra oftar. En bjóða viljum
are-minded to lay there at honor our-two oftener But to-offer wish
 vit þér hingat með skuldalið þitt allt undir okkarn áraburð,
we-two to-you hither with dependents your all under our-two oar-stroke
 ef þér þykkir hér skapraunarminna en í nánd Hrafnkeli.”
if to-you seems here less-vexing than in nearness to-Hrafnkel
 Sámr kveðst ekki því nenna, segist vilja heim
Sam says-of-himself not to-that to-be-minded says-of-himself to-wish home
 aftr ok bað þá skipta hestum við sik. Var þat þegar
back and bade them exchange horses with himself Was that at-once

til reiðu. Þeir bræðr vildu gefa Sámi góðar gjafar, en
at (the)-ready Those brothers wished to-give to-Sam good gifts but
 hann vildi engar þiggja ok sagði þá vera litla í skapi.
he wished none to-accept and said them to-be small in mind
 Reið Sámr heim við svá búit ok bjó þar til elli. Fekk
Rode Sam home with so done and dwelt there till old-age Got
 hann aldri uppreist móti Hrafnkeli, meðan hann lifði.
he never redress against Hrafnkel while he lived
 En Hrafnkell sat í búi sínu ok helt virðingu sinni. Hann
But Hrafnkel sat in farm his and kept honor his He
 varð sótt dauðr, ok er haugr hans í Hrafnkelsdal út
became dead-of-sickness and is (the)-mound his in Hrafnkelsdal out
 frá Aðalbóli. Var lagit í haug hjá honum mikit fé,
from Adalbol Was laid in (the)-mound by him much wealth
 herklæði hans öll ok spjót hans it góða.
war-clothes his all and spear his the good
 Synir hans tóku við mannaforráði. Þórir bjó á
Sons his took up rule-over-men Thorir dwelt at
 Hrafnkelsstöðum, en Ásbjörn á Aðalbóli. Báðir áttu þeir
Hrafnkelsstadir and Asbjorn at Adalbol Both had they
 goðorðit saman ok þóttu miklir menn fyrir sér.
the-chieftaincy together and seemed great men for themselves
 Ok lýkr þar frá Hrafnkeli at segja.
And ends there of Hrafnkel to tell

Þorsteins saga hvíta

The Saga of Thorstein the White

Þorsteinn kom út ok keypti Hofslanð

I · ÞORSTEINN COMES OUT AND BUYS HOFSLAND

Ölvir inn hvíti flees Hákon jarl and dies at Yrjar; his son Þorsteinn hvíti brings all his property out to Vápnafjörðr when the land-taking is already finished. He buys land from Steinbjörn körtr, prospers, and marries Ingibjörg. When Steinbjörn runs short and borrows until his security fails, Þorsteinn claims the debt, takes Hofslanð in payment, buys a chieftaincy, and becomes the foremost man of the district.

Maðr hét Ölvir inn hvíti. Hann var Ásvaldsson

A-man was-called Olvir the White He was Asvald's-son

Göngu-Hrólfssonar, Öxna-Þórissonar. Hann var lendr maðr

Walking-Hrolf's-son Oxen-Thorir's-son He was a-landed man

í Nóregi ok bjó í Naumudal. Hann stökk fyrir ófriði

in Norway and dwelt in Naumudal He fled before (the)-hostility

Hákonar jarls á Yrjar ok dó þar. Hann átti einn son

of-Hakon earl to Yrjar and died there He had one son

barna, er Þorsteinn hét ok var kallaðr Þorsteinn

of-children who Thorstein was-called and was called Thorstein

hvíti. Hann fór þegar eftir andlát föður síns út til

(the)-White He went at-once after (the)-death of-father his out to

Íslands með alla fjárhluti sína ok kom skipi sínu í

Iceland with all property his and came with-ship his into

Vápnafjörð, en þá var lokit landnámum á öllu Íslandi.

Vapnafjord but then was finished (the)-land-takings in all Iceland

Sá maðr bjó at Hofi í Vápnafirði, er hét Steinbjörn

That man dwelt at Hof in Vapnafjord who was-called Steinbjorn

ok var kallaðr körtr, ok hafði honum þetta land gefit

and was called Kort and had to-him this land given

Eyvindr föðurbróðir hans, allt á milli Vápnafjarðarar ok
Eyvind father's-brother his all in between Vapnafjardara and
 Vestrdalsár. Steinbjörn var eyðslumaðr mikill í búinu.

Vestrdalsa Steinbjorn was a-spendthrift great in the-household

En sem Þorsteinn vissi þat, at lönd váru öll numin áðr,
But when Thorstein knew that that lands were all taken already
 fór hann á fund Steinbjarnar, ok kaupir hann at honum
went he to meeting of-Steinbjorn and buys he from him
 land ok reisir bæ á Tóptavelli ok bjó þar nökkura vetr, ok
land and raises a-farm at Toptavellir and dwelt there some winters and
 varð honum gott til fjár ok metnaðar. Hann hafði skamma
became for-him good for wealth and honor He had a-short
 stund í búi verit, áðr hann fór ok leitaði sér
while in household been before he went and sought for-himself
 ráðs ok bað konu þeirar, er Ingibjörg hét ok var
a-match and asked for-woman that who Ingibjorg was-called and was
 dóttir Hróðgeirs ins hvíta Hrafnssonar. Hennar fekk hann.
daughter of-Hrodgeir the White Hrafn's-son Her married he
 Við þessari konu átti hann fimm börn. Sonr hans hét
With this woman had he five children Son his was-called
 Öundur, annarr Þórðr, þriði Þorgils. Dætr hans hétu
Onund another Thord third Thorgils Daughters his were-called
 Þorbjörg ok Þóra. Þorgils var inn mannvænligsti maðr.
Thorbjorg and Thora Thorgils was the most-promising man
 Þorsteinn græddi fé í ákafa. Steinbirni kört varð féfátt
Thorstein gained wealth in eagerness To-Steinbjorn Kort became short-of-money
 ok fór á fund Þorsteins ok beiddist fjárláns af honum.
and went to meeting of-Thorstein and asked for-a-loan from him
 Þorsteinn er ok góðr af fjárláninu, ok þangat til tekr hann lán
Thorstein is also good with the-loan and thither till takes he loan
 af Þorsteini, at harðla mjök eyðist fé Steinbirni, ok þykkir
from Thorstein that exceedingly much is-spent wealth for-Steinbjorn and seems

Þorsteini versna skuldanautrinn ok þykkir óviss skuldastaðrinn
to-Thorstein to-worsen the-debtor and seems uncertain the-security
 at Steinbirni. Ok nú heimtir hann féit, ok lýkst með því
with Steinbjorn And now claims he the-money and closes with that
 þeira fjár reiður, at Steinbjörn geldr Þorsteini Hofland, ok
their of-money reckoning that Steinbjorn pays to-Thorstein Hofland and
 fór Þorsteinn byggðum til Hofs ok kaupir sér goðorð ok
went Thorstein with-dwelling to Hof and buys for-himself a-chieftaincy and
 gerist inn mesti sveitarhöfðingi. Hann var allra manna vinsælastr.
becomes the greatest district-chieftain He was of-all men most-popular
 Ok er Þorsteinn hafði búit marga vetr á Hofi, þá
And when Thorstein had dwelt many winters at Hof then
 gerðust þau tíðendi at herbergjum hans, at Ingibjörg tók
happened those tidings at (the)-dwelling his that Ingibjorg took
 sótt ok andaðist. Þorsteini þótti þetta skaði mikill, en helt
sickness and died To-Thorstein seemed this a-loss great but kept
 þó búi sínu sem áðr.
yet household his as before

Þorgils kvæntist ok tók við búi

II • ÞORGILS MARRIES AND TAKES THE FARM

Þórir of Atlavík has a son Einarr, valiant but boisterous and only middling popular, and a daughter Ásvör, the fairest and best liked of women. Þorsteinn hvíti takes so great an eye-ache that he loses his sight, and hands the household to his son Þorgils, who at his father's counsel asks for Ásvör. Their affection is good, and they have two children.

Maðr hét Þórir. Hann var sonr Atla, sem bjó í Atlavík fyrir
A-man was-called Thorir He was son of-Atli who dwelt in Atlavik on
 austan vatn. Þar eru nú sauðhús. Þórir var kvángaðr. Kona
(the)-east (the)-lake There are now sheep-houses Thorir was married Wife

hans hét Áslaug ok var dóttir Brynjólfs ins gamla. Pau
his was-called Aslaug and was daughter of-Brynjolf the Old They
 Þórir áttu tvau börn. Hét sonr þeira Einarr, en Ásvör
Thorir(-and-she) had two children Was-called son their Einar and Asvor
 dóttir. Einarr var vaskligr ok ekki stórr maðr, hávaðamaðr mikill
daughter Einar was valiant and not a-big man a-boisterous-man great
 ok í meðallagi vinsæll. Ásvör var kvenna vænst ok vinsælust.
and in middling-degree popular Asvor was of-women fairest and most-popular
 Þat gerðist til tíðenda á hag Þorsteins hvíta, at hann
It happened for tidings in (the)-condition of-Thorstein (the)-White that he
 tók augnaverk svá mikinn, at þar fyrir missti hann sjónina.
took an-eye-ache so great that there for lost he the-sight
 Þykkist vanfærr til umsýslu, ræðr nú um við Þorgils, biðr
Thinks-himself unfit for management talks now about with Thorgils bids
 hann taka við liðinu. Þorgils sagði þat skylt, at hann
him take up the-household Thorgils said that due that he
 veitti slíkt fulltingi, er hann má. Faðir hans ræðr við hann,
would-give such support as he may Father his talks with him
 at hann fái sér kvánfang ok biði Ásvarar Þórisdóttur, ok
that he get for-himself a-wife and ask Asvor Thorir's-daughter and
 þat varð, ok fór hon með honum til búsin, ok tókust
that came-about and went she with him to the-household and arose
 með þeim ástir góðar, ok áttu tvau börn. Sonr þeira hét
between them affections good and had two children Son their was-called
 Helgi, en dóttir Guðrún. Þorgils var þá vel tuttugu vetra.
Helgi and daughter Gudrun Thorgils was then fully twenty winters

Félag Þorsteins fagra ok Einars Þórissonar

III · THE PARTNERSHIP OF ÞORSTEINN THE FAIR AND EINARR

The household at Hof includes Hrani gullhöttir, called spiteful, and Þorkell flettir. Þorfinnr of Skeggjastaðir has three sons, of whom Þorsteinn fagri is the foremost. Kraki of Krakalækur has one daughter, Helga, thought the best match in the district. Þorsteinn fagri trades abroad with profit, and takes Einarr Þórisson into partnership, though he has misgivings about Einarr's temper.

Hrani hét maðr ok var kallaðr gullhöttir. Hann var
Hrani was-called a-man and was called Gold-hood He was
fóstri Þorgils, en frændi konu hans. Hann var hávaðamaðr
foster-father of-Thorgils and kinsman of-wife his He was a-boisterous-man
mikill ok var heimamaðr at Hofi ok var kallaðr grályndr.
great and was a-house-man at Hof and was called spiteful
Þorkell hét maðr ok var kallaðr flettir. Hann var
Þorkell was-called a-man and was called Phunderer He was
heimamaðr at Hofi ok frændi þeira Hofverja, mikill ok
a-house-man at Hof and kinsman of-those Hof-men big and
sterkr.

strong

Þorbjörn hét maðr. Hann bjó í Sveinungsvík. Þat er á
Þorbjorn was-called a-man He dwelt in Sveinungsvik That is in
millum Melrakkaslétta ok Þistilsfjarðar. Þorbjörn var drengur
between Melrakkasletta and Þistilsfjord Þorbjorn was a-fellow
góðr ok rammr at afli, vinr góðr Þorsteins hvíta.

good and strong in might a-friend good of-Thorstein (the)-White

Maðr er nefndr Þorfinnr. Hann bjó á Skeggjastöðum í
A-man is named Þorfinn He dwelt at Skeggjastadir in
Hnefilsdal. Hann átti ok enn annat bú. Þorgerðr hét
Hnefilsdal He had also still another farm Þorgerd was-called

kona hans. Þau áttu þrjá sonu, ok hét Þorsteinn sonr
wife his They had three sons and was-called Thorstein son
 þeira ok var kallaðr fagri, annarr Einarr, þriði Þorkell. Allir
their and was called (the)-Fair another Einar third Thorkel All
 váru þeir mannvænligir. Þorsteinn var fyrir þeim bræðrum.
were they promising Thorstein was before those brothers
 Hann var fullkominn at aldri, er hér er komit sögunni.
He was full-grown in age when here is come to-the-saga
 Kraki hét maðr ok bjó á bæ þeim, er heitir á Krakalæk.
Kraki was-called a-man and dwelt at farm that which is-called at Krakalaek
 Kraki var vel auðigr maðr, kvángaðr maðr, ok hét kona hans
Kraki was quite wealthy a-man married a-man and was-called wife his
 Guðrún. Þau áttu dóttur eina barna, er Helga hét ok var
Gudrun They had daughter one of-children who Helga was-called and was
 allra kvenna friðust, ok þótti sá kostur beztr í Fljótsdalshéraði.
of-all women fairest and seemed that match best in Fljotsdalsherad
 Þess er getit, at Þorsteinn fagri beiddist fjárláns tillaga
Of-that is mentioned that Thorstein (the)-Fair asked for-a-loan of-an-outlay
 af föður sínum ok kvaðst vilja af landi burt. Þorfinnr
from father his and said-of-himself to-wish off (the)-land away Thorfinn
 kvað svá vera skyldu. Leggr hann til slíkt, sem hann beiddist.
said so to-be should Lays he forward such as he asked
 Hefir hann verit í förum nökkur sumur. Verðr honum gott til
Has he been in voyages some summers Becomes for-him good for
 fjár ok metnaðar, ok hvert sinn, er hann var útan, lagði hann
wealth and honor and every time that he was abroad laid he
 eftir nökkut af fjárhlut þeim, er hann þóttist þurfa ok
behind somewhat of (the)-property that which he thought-himself to-need and
 faðir hans. Ok eitt vár, er Þorsteinn var út hér um vetrinn,
father his And one spring when Thorstein was out here through the-winter
 kemr Einarr Þórisson at máli við föður sinn ok beiddist af
comes Einar Thorir's-son to speech with father his and asked from

honum tillag ok segist vilja fara til félags við Þorstein.
him an-outlay and says-of-himself to-wish to-go to partnership with Thorstein
 Þorsteinn kvaðst eigi mundu synja Einari félags ok gefr
Thorstein said-of-himself not would refuse Einar partnership and gives
 honum skip hálf, telr þó, at honum segi í meðallagi
him (the)-ship half reckons yet that to-him speaks in middling-degree
 hugr um félag þeira fyrir sakir óvinveitts skaplyndis Einars.
(the)-mind about partnership their for sake of-unfriendly disposition of-Einar
 Þeir fóru útan ok lögðu félag saman. Þorsteinn heldr öllu
They went abroad and laid partnership together Thorstein holds all
 til virðingar Einari ok virði hann í öllu mest, ok þó lagðist
to honor for-Einar and honored him in all most and yet (it)-settled
 svá á, at Þorsteinn var meira virðr en Einarr af öðrum
so on that Thorstein was more honored than Einar by other
 mönnum fyrir þess sakir, at hann reyndist góðr drengur
men for of-that sake that he proved-himself a-good fellow
 ok vinveitr í skaplyndi. Fór vel um stund félag þeira.
and friendly in disposition Went well for a-while partnership their

Einarr sagði Þorsteins dauðan

IV • EINARR REPORTS ÞORSTEINN DEAD

Þorfinnr asks his son to take over the farm; Þorsteinn means to go abroad, and is betrothed to Helga Krakadóttir before he sails. At sea he takes what they call scurvy and cannot move, and Einarr mocks him and has verses made about him. In the spring Einarr demands a division and keeps the ship; he comes home calling Þorsteinn unlikely to return, then pays a Norwegian to report him dead.

Þat er sagt, einn vetr, at þeir váru útan hér fóstbræðr,
It is said one winter when they were out here (the)-foster-brothers
 at Þorfinnr kemr at máli við Þorstein, hvern hann ætlaði
that Thorfinnr comes to speech with Thorstein which he intended

sinn ráðahag at sumri. Þorsteinn kvaðst útan ætla.
his marriage in summer Thorstein said-of-himself abroad to-intend
 Þorfinnr kvaðst biðja vilja hann, at hann tæki við
Thorfinn said-of-himself to-ask to-wish him that he take up
 búi með honum. Þorsteinn svaraði ok sagðist engan
(the)-farm with him Thorstein answered and said-of-himself no
 hug hafa á því, en kvað hann slíkt hafa af hans gózi,
mind to-have on that but said he such to-have of his goods
 sem hann vildi. Þorsteinn hafði mikit fé í förum.
as he wished Thorstein had much wealth in voyages
 Þorfinnr lézt hugsat hafa ráð fyrir honum ok lézt
Thorfinn professed thought to-have a-match for him and professed
 vilja biðja honum til handa Helgu Krakadóttur. Þorsteinn
to-wish to-ask for-him to hand Helga Kraki's-daughter Thorstein
 kvað sér þat ofráð, er hon stóð ein til alls arfs
said for-himself that too-high-a-match since she stood alone to all inheritance
 eftir Kraka. Þorfinnr kvað vera jafnræði, bæði fyrir ættar
after Kraki Thorfinn said to-be an-equal-match both for of-family
 sakir ok mannanar. Fara þeir nú ok vekja þetta mál við
sake and of-manhood Go they now and raise this matter with
 Kraka. Hann kallar sér þetta vel at skapi. Var þetta mál
Kraki He calls to-himself this well to mind Was this matter
 upp borit fyrir Helgu, ok fundust eigi afsvör í hennar máli.
up borne before Helga and were-found not refusals in her speech
 Váru þeir váttar at heitorði Þorsteins. Þorsteinn vildi fara
Were they witnesses to (the)-betrotal of-Thorstein Thorstein wished to-go
 útan fyrst, en ráð skyldi takast, er hann kæmi aftur.
abroad first but (the)-match should be-made when he came back
 Fara þeir Þorsteinn ok Einarr, ok tekur Þorsteinn skyrbjúg
Go they Thorstein and Einar and takes Thorstein scurvy
 í hafi, at því er þeir kalla, ok varð hann eigi liðfærr.
at sea by that which they call and became he not able-to-move

Menn hlógu at honum, ok var Einarr upphafsmaðr at því.

Men laughed at him and was Einar (the)-instigator of that

Ok er þeir kómu til Nóregs, leigðu þeir þar skemmu

And when they came to Norway hired they there a-storehouse

eina, en gáfu engan gaum at Þorsteini. Hann lá þar allan

one and gave no heed to Thorstein He lay there all

vetr. Einarr spottar hann mjök ok lét kveða um hann.

winter Einar mocks him much and let recite about him

Ok um várit hittir Einarr Þorstein ok biðr hann

And in the-spring meets Einar Thorstein and asks him

fjárskiptis, lézt vilja hafa einn skipit, kvað sér

for-a-division-of-property professed to-wish to-have alone the-ship said to-himself

þykja Þorsteinn ólíklig til útanferðar. Þorsteinn kvað eigi

to-seem Thorstein unlikely for a-voyage-abroad Thorstein said not

fjarri því farit hafa, sem hann gat um skaplyndi

far from-that gone to-have as he guessed about (the)-disposition

Einars. Þeir skipta um várit fjárhlut svá, at Einarr

of-Einar They divide in the-spring (the)-property so that Einar

kaus, en Þorsteinn skipti ór rúmi sínu.

chose and Thorstein divided out-of bed his

Einarr hlaut skipit ok helt til Íslands um sumarit. Ok

Einar got the-ship and held to Iceland in the-summer And

er hann kom at, var hann spurðr tíðenda. En hann

when he came (to-land) was he asked for-tidings But he

kvaðst eigi tíðendi kunna at segja greiðliga, kvað

said-of-himself not tidings to-know to tell readily said

Þorsteinn eigi dauðan hafa verit sérliga, en þó hefði hann

Thorstein not dead to-have been exactly but yet had he

eigi ólíklig verit, at hann myndi eigi aftur koma. Einarr

not unlikely been that he would not back come Einar

reið til föður síns ok svívirði mjök Þorstein í allri frásögn.

rode to father his and dishonored much Thorstein in all (his)-account

Um haustit kom skip af hafi í Reyðarfjörð. Einarr
In the-autumn came a-ship off sea into Reyðarfjörð Einarr
 reið til skips ok keypti af Austmanni, at hann segði
rode to (the)-ship and bought from a-Norwegian that he should-tell
 andlát Þorsteins, ok svá gerði hann ok allir skipmenn.
(the)-death of-Thorstein and so did he and all (the)-shipmen
 Einarr kom heim ok sagði andlát Þorsteins ok kvað hann
Einarr came home and told (the)-death of-Thorstein and said he
 hefði fengit herfiligan dauða þann vetr.
had got a-shameful death that winter

Einarr fekk Helgu Krakadóttur

V • EINARR MARRIES HELGA KRAKADÓTTIR

Einarr has his father ask for Helga. Kraki will first have Þorsteinn's death proved; Þórir answers that Einarr ought not be kept waiting as a suitor for a woman so hastily promised, but Kraki is not moved. Hrani goads Þorgils into going with them, and when Kraki gives the same answer, Þorgils warns him he will not escape charges of another kind. Kraki betroths his daughter.

Einarr bað föður sinn, at hann skyldi biðja Helgu
Einarr bade father his that he should ask Helga
 Krakadóttur. Þórir kvað svá vera skyldu. Nú fara þeir heiman
Kraki's-daughter Þorir said so to-be should Now go they from-home
 ok koma til Kraka ok vekja bónorðit við hann fyrir hönd
and come to Kraki and raise the-suit with him on behalf
 Einars. Kraki kvaðst áðr vilja prófa til viss andlát
of-Einarr Kraki said-of-himself first to-wish prove to certainty (the)-death
 Þorsteins, en lézt þá mundu gefa Einari konuna, ef þat
of-Thorstein but professed then would give to-Einarr the-woman if that
 væri áðr til viss vitat. Þórir kvað þat eigi sannligt, at
were first to certainty known Þorir said that not fitting that

Einarr væri vánbiðill konu þeirar, er skjótt var heitin
Einar were a-hopeful-suitor of-woman that who lately was promised
 Þorsteini. Eigi lét Kraki gangast svör þessa máls.

to-Thorstein Not let Kraki be-moved (the)-answers of-this matter

Fara þeir feðgar heim við svá búit, ok litlu síðar ríðr

Go those father-and-son home with so done and a-little later rides

Einarr norðr til Hofs ok segir Þorgilsi bónorðit ok kveðr

Einar north to Hof and tells Thorgils the-suit and says

sér hafa verit neitat.

to-himself to-have been refused

Hrani var hjá ok svaraði svá: “Illa kom þér, Einarr, í

Hrani was by and answered so Ill came to-you Einar to

hald góðir frændr, ef þú skalt eigi fá konu í þessa,” —

hold good kinsmen if you shall not get woman in this

kvað honum ok lítil stoða at vera í vináttu við Þorgils, ef

said to-him also little avail to be in friendship with Thorgils if

hann skyldi einskis meta þessa sneypu, er Einari var ger.

he should of-nothing count this shaming which to-Einar was done

Þorgils svarar: “Mér virðist Kraki vitrliga með fara, ok

Thorgils answers To-me seems Kraki wisely with to-go and

munda ek svá gera, ef ek ætta hans hlut.”

would I so do if I had his lot

Satt eitt sagði Einarr frá orðum Kraka, en þó eggjaði

Truth only told Einar of (the)-words of-Kraki but yet urged

Hrani Þorgils at fara með honum. Þorgils kvað eigi létt

Hrani Thorgils to go with him Thorgils said not light

hugr um segja, þó at þessu ráði yrði komit í

(the)-mind about to-speak though that this match should-be brought into

hendr honum. Síðan fóru þeir ok hittu Kraka, ok hafði

hands for-him Then went they and met Kraki and had

hann in sömu svör fyrir sér sem fyrr.

he the same answers for himself as before

Þorgils mælti þá: “Vera má, at þú ráðir dóttur þinni, en
Thorðils spoke then To-be may that you rule daughter your but
 eigi muntu svá undan setja, at þú fáir eigi sakargiptir um
not will-you so aside set that you get not charges about
 annat.”

another

Kraki mælti: “Eigi mun ek til þess hætta.”

Kraki spoke Not will I to that risk

Hann fastnaði þá dóttur sína Einari ok hafði sjálf brúðkaup
He betrothed then daughter his to-Einar and had himself (the)-wedding
 inni. Kraki skyldi vera ór öllum vanda um kaupbrigði
indoors Kraki should be out-of all obligation about breach-of-bargain
 við Þorstein.

with Thorstein

Þorsteinn fagri vá Einar Þórisson

VI · ÞORSTEINN THE FAIR KILLS EINARR ÞÓRISSON

Þorsteinn recovers and comes home the summer after the wedding. He buys a ship, and while his brothers collect debts he rides across the east to Atlavík, calls himself Sigurðr at the door, and asks Einarr what he will pay for the mockery at sea. Einarr will pay nothing and turns toward the sleeping-house; Þorsteinn runs him through, rides for his ship, and Þorgils sets out after him, seven in all.

Þat er nú frá Þorsteini at segja, at honum batnaði, ok
It is now of Thorstein to tell that to-him recovered and
 bjó hann skip sitt til Íslands ok kom at næsta sumar
made-ready he ship his for Iceland and came (to-land) next summer
 eftir brúðkaupit í Reyðarfjörð ok hafði selt Austmönnum
after the-wedding into Reyðarfjord and had sold to-Norwegians
 skipit. Hann ætlaði til ráðahagsins við Helgu ok láta af förum.
the-ship He intended for the-marriage with Helga and leave off voyages

Ok er hann kom til Íslands, frétti hann alla þessa
And when he came to Iceland learned he all this
 ráðabreytni. Fór hann þá til fundar við föður sinn ok
change-of-plan Went he then to meeting with father his and
 lét þó haldast skipsöluna eigi at síðr. Þorsteinn lét lítt á
let yet stand the-ship-sale not the less Thorstein let little on
 sér finna um þetta mál. Hann keypti sér skip um
himself be-found about this matter He bought for-himself a-ship in
 vetrinn, er uppi stóð í Bolungarhöfn, ok bjó at öllu.
the-winter which up stood in Bolungarhofn and made-ready in all
 Bræðr hans ætluðu með honum útan ok urðu eigi búnir
Brothers his intended with him abroad and became not ready
 svá skjótt sem hann, því at þeir fóru at fjárheimtingum
so quickly as he because that they went to debt-collecting
 sínum um heraðit. Austmenn vesuðust illa, er þeir
their through the-district (The)-Norwegians were-wretched badly that they
 þurftu at bíða, bræðra Þorsteins, ef byrr kæmi á.
needed to wait for-brothers of-Thorstein if a-fair-wind came on
 Þorsteinn mælti þá: “Ek mun riða frá skipi váru ok hitta
Thorstein spoke then I will ride from ship our and meet
 þá ok biðja þá, at þeir flýti sér, en þér skuluð bíða
them and ask them that they hasten themselves but you shall wait
 mín it skemmsta sjau nætr.”

for-me the shortest seven nights

Þorsteinn reið útan eftir Öxarfirði ok í Bolungarhöfn ok
Thorstein rode out along Oxarfjord and into Bolungarhofn and
 upp á Möðrudalsheiði ok ofan til Vápnafjarðar ok svá
up onto Modrudalsbeidi and down to Vapnafjord and so
 austr yfir Smjörvatnsheiði ok austr yfir Jökulsá at brú
east over Smjorvatnsbeidi and east over Jokulsa at (the)-bridge
 ok svá yfir Fljótsdalsheiði ok austr yfir Lagarfljót ok upp
and so over Fljotsdalsbeidi and east over Lagarfljot and up

með fljótinu unz hann kom í Atlavík snemma morgins.
along the-river until he came into Atlavik early of-morning

Þórir var farinn í skóg ok húskarlar hans með honum
Thorir was gone into (the)-wood and house-carls his with him

ofan á Bolungarvöllu. Einarr var heima ok var eigi upp
down to Bolungarvellir Einar was at-home and was not up

risinn, er Þorsteinn kom at durunum. Kona var úti,
risen when Thorstein came to the-doorway A-woman was outside

er Ósk hét. Hon spurði, hvern inn komni maðr væri.
who Osk was-called She asked who the arrived man might-be

Þorsteinn svarar: “Sigurðr heiti ek, ok á ek at gjalda
Thorstein answers Sigurd am-called I and have I to pay

Einari skuld, ok vil ek nú afhenda honum, ok gakk þú
Einar a-debt and will I now hand-over to-him and go you

inn ok vek Einar ok bið hann út ganga.”
in and wake Einar and bid him out go

Þorsteinn hafði spjót í hendi ok ullhött á höfði. Konan
Thorstein had a-spear in hand and a-wool-hood on head The-woman

vakti Einar. Hann spurði, hvern kominn væri. Hon sagði,
woke Einar He asked who come were She said

at hann nefndist Sigurðr. Einarr stóð þá upp ok kippti
that he named-himself Sigurd Einar stood then up and pulled

skóm á fætr sér ok tók skikkju yfir sik ok gekk út
shoes on feet his and took a-cloak over himself and went out

síðan. Ok er hann kom at, kenndi hann Einarr, at þar
then And when he came up recognized he Einar that there

var kominn Þorsteinn, ok varð Einarr nökkut fár við.
was come Thorstein and became Einar somewhat silent at-it

Þorsteinn mælti: “Því em ek hér kominn, at ek vil vita,
Thorstein spoke Therefore am I here come that I will know

hverju þú villt bæta mér, er þú gabbaðir skyrbjúg
with-what you want to-compensate me that you mocked scurvy

minn í hafi ok hlótt at mér með hásetum þínum, ok
my at sea and laughed at me with crewmen your and
 mun ek vera alllítþægr at.”

will I be very-hard-to-satisfy in-it

Einarr mælti: “Heimtu fyrst at öllum, er hlógu at þér,
Einar spoke Claim first from all who laughed at you
 ok mun ek bæta þér, ef allir bæta aðrir.”

and will I compensate you if all compensate (the)-others

Þorsteinn segir: “Ek em ekki svá fépurfi, at ek nenna
Thorstein says I am not so money-needy that I am-minded
 alla at sækja, en ek vil þú bætir fyrir þik.”

all to sue but I want you compensate for yourself

Einarr kvaðst eigi bæta mundu, ok sneri hann undan

Einar said-of-himself not to-compensate would and turned he away

ok til svefnskemmunnar. Þorsteinn bað hann bíða ok hrapa eigi
and to the-sleeping-house Thorstein bade him wait and hasten not

svá skjótt til rekkjunnar Helgu. Einarr gaf engan gaum at því,
so quickly to the-bed of-Helga Einar gave no heed to that

er hann mælti. Síðan lagði Þorsteinn á Einari með spjótinu
which he spoke Then thrust Thorstein at Einar with the-spear

ok í gegnum hann. Einarr fell dauðr inn í skemmuna.

and in through him Einar fell dead in into the-bower

Þorsteinn bað griðkonuna at greiða ferð Einars.

Thorstein bade the-serving-woman to arrange (the)-journey of-Einar

Þorsteinn ríðr þá ina sömu leið aftir ok hann reið fram. Hann

Thorstein rides then the same way back as he rode forward He

reið vestr yfir háls til sels Þorbjarnar, er stóð á milli

rode west over (the)-ridge to (the)-shieling of-Thorbjorn which stood in between

Melrakkasléttu ok Ormsár. Hann spurði Þorbjörn, ef bræðr

Melrakkasletta and Ormsa He asked Thorbjorn if brothers

hans hefði þar komit, en Þorbjörn kvað þat eigi vera. Þorsteinn

his had there come but Thorbjorn said that not to-be Thorstein

sagði honum tíðendin ok bað hann segja bræðrum sínum,
told to-him the-tidings and bade him tell brothers his
 at þeir flýtti sér til skips. Reið Þorsteinn þá til skips.
that they hasten themselves to (the)-ship Rode Thorstein then to (the)-ship
 Griðkona gerði honum Þóri orð ok lét segja honum
(The)-serving-woman sent to-him Thorir word and let tell to-him
 víg Einars, sonar síns, ok brá Þórir skjótt við ok fór
(the)-slaying of-Einar son his and stirred Thorir quickly at-it and went
 norðr til Vápnafjarðar með tvá húskarla sína ok fór á skipi
north to Vapnafjord with two house-carls his and went on a-boat
 yfir fljót ok til Hofa. Sagði hann þeim Hofsmönnum
over (the)-river and to Hof Told he those Hof-men
 víg Einars. Þorgils kvað sér eigi vel hafa hugr
(the)-slaying of-Einar Thorgils said for-himself not well to-have (the)-mind
 um sagt, þegar er Einarr fekk Helgu. Þeir báðu hann
about spoken at-once when Einar married Helga They bade him
 eftir ríða. Hann lét þá taka hesta sína. Hrani frýði honum
after ride He let then take horses his Hrani taunted him
 áðr hugar, ef hann seinkaði ferðinni. Þórir hvarf aftur
beforehand of-courage if he delayed the-journey Thorir turned back
 ok gerði þat at ráði Þorgils, en húskarlar hans fóru með
and did that on counsel of-Thorgils and house-carls his went with
 Þorgils, ok váru þeir sjau saman ok fóru síðan leið sína.
Thorgils and were they seven together and went then way their

Veginn Þorgils ok bræðr Þorsteins fagra

VII · ÞORGILS AND ÞORSTEINN'S BROTHERS ARE KILLED

Þorsteinn's brothers reach Þorbjörn's shieling, and Þorgils comes, seven in all. Þorbjörn has them dig a pit inside the door and stands in the doorway himself until Þorkell flettir leaps from the roof and carries him off. Þorgils, son of Þorsteinn hvíti, runs in, falls into the pit, and is killed; the brothers fall at last with good repute, and Þórir's two house-carls with them.

Bræðr Þorsteins ríða til sels Þorbjarnar annan daginn
Brothers of-Thorstein ride to (the)-shieling of-Thorbjorn another the-day
eftir, er Þorsteinn hafði þaðan riðit. Þar höfðu þeir
after that Thorstein had thence ridden There had they
dagverð, en lögðust síðan niðr til svefns. Þorbjörn latti
a-day-meal and laid-themselves then down to sleep Thorbjorn dissuaded
þá þess mjök, því at hann sagði þeim víg Einar
them of-that much because that he told them (the)-slaying of-Einar
ok orðsending Þorsteins, en Þorbjörn var vinr hvárratveggja.
and (the)-message of-Thorstein and Thorbjorn was friend of-both
Litlu síðar kom Þorgils ok þeir sjau saman. Þorbjörn sagði
A-little later came Þorgils and they seven together Thorbjorn told
þeim bræðrum, at þeir Þorgils váru þar komnir, ok
those brothers that they Þorgils(-and-his) were there come and
vakti hann þá. Hvergi máttu þeir undan komast.
woke he them Nowhere could they away get-themselves
Þorbjörn réð þeim þat, at þeir græfi þar djúpa gröf í
Þorbjorn counseled them that that they dig there a-deep pit in
selinu fyrir durunum, — “en ek mun standa í durunum.”
the-shieling before the-doorway and I will stand in the-doorway
Ok svá gerðu þeir.
And so did they

Þeir Þorgils koma þá at selinu. Þóttust þeir
They Þorgils(-and-his) come then to the-shieling Thought-themselves they
 vita, at þeir bræðr myndi þar inni, er hrossin váru
to-know that those brothers would-(be) there inside since the-horses were
 þar mædd ok nýkomin undan klyfjum.

there weary and newly-come from-under (the)-packs

“Veit ek,” segir Þorgils, “at þeir eru hér.”

Know I says Þorgils that they are here

Þorbjörn svarar: “Þú ert maðr glöggvastr, en þó eru þeir
Þorbjörn answers You are a-man most-sharp-sighted but yet are those
 bræðr eigi hér, sem þú segir, en ek lét fara eftir viðum hross
brothers not here as you say but I let go for timber horses
 mín, ok höfum nýtekit af þeim klyfjar. Eru þau nýkomin
my and have newly-taken off them (the)-packs Are they newly-come
 frá vetrhúsum, en áðr gengu þau af rekaströndum til
from (the)-winter-houses and before went they from (the)-driftwood-shores for
 skálagerðar í Sveinungsvík, ok á ek hrossin.”

hall-building in Sveinungsvík and own I the-horses

Þorgils kvaðst eigi þessu trúa mundu, — “ok far þú
Þorgils said-of-himself not this to-believe would and go you
 ór durunum, ok viljum vér rannsaka selit.”

out-of the-doorway and will we search the-shieling

Þorbjörn kvaðst þat eigi gera mundu, — “síðan þér
Þorbjörn said-of-himself that not to-do would since you
 trúið eigi minni tilsögu.”

believe not my telling

Hrani mælti: “Drepum hann, ef hann vill eigi fara ór

Hrani spoke Let-us-kill him if he will not go out-of

durunum.”

the-doorway

Þorgils svarar: “Þá þykkir föður mínum illa.”

Þorgils answers Then seems to-father my ill

Þá bauð Þorkell flettir at fara á bak húsinu ok hlaupa
Then offered Thorkel Plunderer to go on (the)-back of-the-house and leap
 af vegginum ofan milli Þorbjarnar ok duranna ok bera hann
off the-wall down between Thorbjorn and the-doorway and bear him
 svá frá durunum ofan fyrir brekkuna. Þorgils bað hann svá
so from the-doorway down over the-slope Thorgils bade him so
 gera. Síðan breytti Þorkell svá, at Þorbjörn varð með þessari
do Then acted Thorkel so that Thorbjorn was by this
 atferð borinn frá selsdurunum. Síðan bundu þeir hann.
maneuver borne from the-shieling-doorway Then bound they him
 Eftir þat gengu þeir at durunum, ok mátust þeir um,
After that went they to the-doorway and measured-themselves they about
 hverr þeira skyldi fyrstr inn ganga.
who of-them should first in go

En er Þorgils fann þetta, mælti hann: “Eigi verðr
But when Thorgils perceived this spoke he Not turns-out-(it)
 oss nú hugmannliga er vér þorum eigi inn at ganga.”
to-us now courageously that we dare not in to go
 Þorgils hleypr þá inn. Þorbjörn aftalði hann ok sagðist
Thorgils runs then in Thorbjorn talked-against him and said-of-himself
 letja hann inn at ganga, en hann gaf engan gaum at orðum
to-binder him in to go but he gave no heed to (the)-words
 hans. Hann hafði skjöldinn yfir höfði sér. Hann snarar þá inn
his He had the-shield over head his He darts then in
 ok hljóp í gröfina, ok drápu þeir bræðr hann þar í gröfinni.
and leapt into the-pit and killed those brothers him there in the-pit
 Síðan rufu förunautar Þorgils selit ok sóttu þá bræðr um
Then broke companions of-Thorgils the-shieling and attacked those brothers for
 stundar sakir. Hrani gullhöttir lá á selvegginum ok koglaði þann
a-while's sake Hrani Gold-hood lay on the-shieling-wall and peered that
 veg inn. Þá var hann lagðr spjóti í höndina. Þeir bræðr
way in Then was he thrust with-a-spear in the-hand Those brothers

vörðust bæði vel ok drengiliga, ok fellu báðir þar at síðustu
defended-themselves both well and manfully and fell both there at (the)-last
 með góðan orðstír. Þar fellu ok báðir húskarlar Þóris ok inn
with good reputation There fell also both house-carls of-Thorir and the
 þriðji maðr, Þorgils Þorsteins son, er þá var þrítugr at aldri.
third man Thorgils Thorstein's son who then was thirty in age
 Þorbjörn var leystur síðan eftir fundinn. Hann færði alla
Thorbjorn was loosed then after the-encounter He brought all
 vöru þeira í Bolungarhöfn til skips ok sagði Þorsteini
wares their to Bolungarhofn to (the)-ship and told Thorstein
 tíðendin. Þorsteinn kvað Þorbjörn þetta vel gert hafa, ok
the-tidings Thorstein said Thorbjorn this well done to-have and
 skiljast með mikilli vináttu.
part with great friendship

Þorsteinn fagri settist við Þorstein hvíta

VIII · ÞORSTEINN THE FAIR SETTLES WITH ÞORSTEINN THE WHITE

Hrani brings the news to Hof, and Þorsteinn hvíti tells him ill has always come of his counsels. Þorsteinn Þorfinnsson is outlawed for Einarr's killing, comes back after five winters, and lays his head in his namesake's knee. The old man refuses to take money for his son, takes him in as a son instead, gets him Helga, and keeps him eight winters; then, fearing Helgi, he sends him abroad.

Þorsteinn fór útan um sumarit ok var á burt fimm vetr.
Thorstein went abroad in the-summer and was off away five winters
 Hann kom sér vel við höfðingja ok þótti inn röskvasti maðr.
He got himself well with chieftains and seemed the most-vigorous man
 Hrani gullhöttur kom heim til Hofs ok sagði Þorsteini hvíta,
Hrani Gold-hood came home to Hof and told Thorstein (the)-White
 at synir Þorfinns tveir væri fallnir ok húskarlar Þóris tveir.
that sons of-Thorfinn two were fallen and house-carls of-Thorir two

Þorsteinn spurði hann: “Hvar er Þorgils, sonr minn?”

Thorstein asked him Where is Thorgils son my

Hrani svarar: “Hann er ok fallinn líka.”

Hrani answers He is also fallen likewise

Þorsteinn mælti: “Fjándliga segir þú frá tíðendum. Illt hefir

Thorstein spoke Fiendishly tell you of (the)-tidings Ill has

jafnan af þér hlotizt ok þínum ráðum.”

always from you come and your counsels

Þetta þótti mönnum mikil tíðendi, þá er spurðust. Um

This seemed to-men great tidings then when were-beard In

sumarit eftir váru mál til búin á hendr Þorsteini

the-summer after were cases ready prepared against hands Thorstein

Þorfinnssyni, ok varð hann sekr um víg Einars.

Thorfinn's-son and became he outlawed for (the)-slaying of-Einar

Brodd-Helgi var þá þrévetr, er faðir hans var drepinn,

Spike-Helgi was then three-winters-old when father his was killed

ok var þá þegar efniligr maðr at jöfnum aldri.

and was then already a-promising man for equal age

Þorsteinn Þorfinnsson fór til Íslands at fimm vetrum liðnum

Thorstein Thorfinn's-son went to Iceland at five winters passed

ok kom skipi sínu í Miðfjörð. Hann reið þegar norðr

and came with-ship his into Midfjord He rode at-once north

til Hofs við fimmta mann. Brodd-Helgi var þá átta vetra

to Hof with fifth man Spike-Helgi was then eight winters

gamall ok lék sér á hlaði úti ok bauð þeim

old and played himself on (the)-courtyard outside and invited them

öllum þar at vera. Þorsteinn spurði, hví hann laðaði gesti.

all there to stay Thorstein asked why he invited guests

Hann kvaðst þar allt eiga með afa sínum. Þeir

He said-of-himself there all to-own with grandfather his They

Þorsteinn Þorfinnsson gengu inn eftir þat.

Thorstein Thorfinn's-son(-and-his) went in after that

Þorsteinn hvíti kenndi farmannadaun ok spurði, hverir

Thorstein (the)-White perceived a-seafarer's-smell and asked who

komnir væri. Þorsteinn Þorfinnsson segir it sanna.

come were Thorstein Thorfinn's-son tells the truth

Þorsteinn hvíti mælti: “Hvart þótti þér of lítil mín

Thorstein (the)-White spoke Whether seemed to-you too little my

skapraun, ef þú sóttir mik eigi heim, blindan karl ok gamlan?”

vexation if you sought me not home a-blind old-man and aged

Þorsteinn Þorfinnsson svarar: “Eigi gekk mér þat til, heldr

Thorstein Thorfinn's-son answers Not went for-me that to rather

hitt, at ek vil bjóða þér sjálfðæmi fyrir Þorgils, son

that-other that I will offer you self-judgment for Thorgils son

þinn, ok hefi ek ærit góz til þess at bæta hann, svá

your and have I ample goods for that to compensate him so

at engi hafi annarr maðr dýrri verit.”

that no has other man dearer been

Þorsteinn hvíti kvaðst eigi vilja bera Þorgils, son

Thorstein (the)-White said-of-himself not to-wish to-bear Thorgils son

sinn, í sjóði. Þorsteinn Þorfinnsson ok var kallaðr inn

his in a-purse Thorstein Thorfinn's-son also was called the

fagri. Hann sprettr þá upp ok leggr höfuð sitt í kné

Fair He springs then up and lays head his in (the)-knee

Þorsteini hvíta, nafna sínum.

of-Thorstein (the)-White namesake his

Þorsteinn hvíti svarar þá: “Eigi vil ek láta höfuð sitt

Thorstein (the)-White answers then Not will I let head his

af hálsi slá. Munu þar eyru sæmst, er óxu. En þá

off (the)-neck struck Will there ears most-fitting where (they)-grew But then

geri ek sætt okkar á millum, at þú skalt fara hingat

make I settlement of-us-two in between that you shall go hither

til Hofa til umsýslu með allt þitt, ok vera hér, meðan
to Hof for management with all yours and be here while
 ek vil, en þú sel skip þitt.”

I will and you sell ship your

Þessari sætt játar Þorsteinn fagri, ok er þeir kumpánar
To-this settlement agrees Thorstein (the)-Fair and when those comrades
 kómu út, lék sveinninn Helgi Þorgilsson sér at gullreкну
came out played the-boy Helgi Thorgil's-son himself with a-gold-inlaid
 spjóti, er Þorsteinn fagri hafði sett hjá durunum, er
spear which Thorstein (the)-Fair had set by the-doorway when
 hann gekk inn.

he went in

Þorsteinn fagri mælti við Helga: “Villtu þiggja af mér
Thorstein (the)-Fair spoke to Helgi Want-you to-accept from me
 spjótit?”

the-spear

Helgi réðst þá um við Þorstein hvíta, fóstura sinn,
Helgi took-counsel then about with Thorstein (the)-White foster-father his
 hvárt hann skyldi þiggja spjótit at Þorsteini fagra. Þorsteinn
whether he should accept the-spear from Thorstein (the)-Fair Thorstein
 hvíti svarar ok bað hann þiggja víst ok launa sem best.
(the)-White answers and bade him accept surely and repay as best
 Þorsteinn fagri var eina nátt á Hofi í þat sinni. Þorsteinn
Thorstein (the)-Fair was one night at Hof at that time Thorstein
 fagri fór til skips síns ok seldi þat. Síðan færði hann
(the)-Fair went to ship his and sold it Then moved he
 sik til Hofa í Vápnafjörð með allt sitt. Hann færði mjök
himself to Hof in Vapnafjord with all his He brought much
 fram kvikfé Þorsteins hvíta, nafna síns.

forward (the)-livestock of-Thorstein (the)-White namesake his

En er hann hafði þar verit nökkura stund, þá vildi
But when he had there been some while then wished
 Þorsteinn hvíti, at Þorsteinn, nafni hans, bæði Helgu
Thorstein (the)-White that Thorstein namesake his ask-for Helga
 Krakadóttur, ok svá gerði hann. Þorsteinn hvíti var í
Kraki's-daughter and so did he Thorstein (the)-White was in
 ferð með honum, ok gengu þau mál vel fram, ok þótti
journey with him and went those matters well forward and seemed
 Kraka þetta gert eftir sínu skaplyndi. Fór Helga þá til
to-Kraki this done after his disposition Went Helga then to
 Hofs með Þorsteini fagra, því at Þorsteinn hvíti vildi
Hof with Thorstein (the)-Fair because that Thorstein (the)-White wished
 brúðkaup inni hafa, því at hann þóttist hrumr til
(the)-wedding indoors to-have because that he thought-himself infirm for
 at fara at sækja brúðkaupit annars staðar, ok af því var
to go to seek the-wedding in-another place and for that was
 svá gert. Boðit fór vel fram. Váru samferðir þeira góðar.
so done The-feast went well forward Were wedded-life their good
 Átta vetr var Þorsteinn fagri at Hofi með nafna sínum
Eight winters was Thorstein (the)-Fair at Hof with namesake his
 ok var honum í sonar stað í allri umsýslu.
and was to-him in son's place in all management
 Ok þá er svá var komit tímum, mælti Þorsteinn hvíti til
And then when so was come to-times spoke Thorstein (the)-White to
 nafna síns: "Vel hefir þú gefizt mér, ok ertu röskr maðr
namesake his Well have you proved-yourself to-me and are-you a-vigorous man
 ok drengr góðr um alla hluti ok vel at þér búinn. Nú vil
and a-fellow good in all things and well in yourself equipped Now will
 ek, at þú bregðir þessu ráði ok svá föður þíns ok Kraka,
I that you change this arrangement and also of-father your and of-Kraki
 mágs þíns, ok ráðizt allir til útanferðar með allt
kinsman-by-marriage your and betake-yourselves all to a-voyage-abroad with all

þat, er þér eigið, því at ek ætla Helga, frænda mínum ok
that which you own because that I expect to-Helgi kinsman my and
 fóstra, gerast mjök þungt til þín, en hann er nú átján vetra
foster-son to-become very heavy toward you and he is now eighteen winters
 gamall, en þat er líkast, at ek verða maðr ekki langlífr heðan
old and that is most-likely that I become a-man not long-lived henceforth
 af, en ek vilda, at vit skilðim vel, en Helgi, frændi minn,
from but I would that we-two parted well but Helgi kinsman my
 mun verða ofsamaðr mikill ok engi jafnaðarmaðr. Nú haf þú
will become a-high-handed-man great and no fair-dealer Now take you
 mitt ráð um þetta ok ver hér eigi lengr en ek legg ráð til.”
my counsel about this and be here not longer than I lay counsel for
 Þorsteinn fagri kvað svá vera skyldu. Þorsteinn fagri
Thorstein (the)-Fair said so to-be should Thorstein (the)-Fair
 keypti tvau skip ok fór útan með allt sitt skuldalið. Þorfinnr,
bought two ships and went abroad with all his dependents Thorfinnr
 faðir hans, fór ok útan ok Kraki, mágr hans. Þeir
father his went also abroad and Kraki kinsman-by-marriage his They
 kómu norðarliga við Nóreg ok fóru um sumarit eftir norðr á
came far-north by Norway and went in the-summer after north to
 Hálogaland ok ílendust þar með öllu liði sínu. Bjó Þorsteinn
Halogaland and settled there with all household their Dwelt Thorstein
 fagri þar, meðan hann lifði, ok þótti inn vaskasti maðr.
(the)-Fair there while he lived and seemed the most-valiant man

Frá Brodd-Helga

IX · OF BRODD-HELGI

Helgi grows up unruly and unyielding, inventive and full of shifts. Seeing the home bull worsted by the neighbor's, he binds large man-spikes on its forehead, and it gores the other to death. From this he is called Brodd-Helgi, and it is soon plain he will be a great chieftain and no fair-dealer. Þorsteinn hvíti lives one winter more, and the saga ends.

Helgi óx upp með Þorsteini hvíta, fóstura sínum.

Helgi grew up with Thorstein (the)-White foster-father his

Hann gerðist mikill maðr ok sterkr, bráðgerr, vænn ok

He became a-big man and strong early-matured handsome and

stórmannligr ok ekki málugr í barnæsku, ódæll ok óvæginn

stately and not talkative in childhood unruly and unyielding

þegar á unga aldri. Hann var hugkvæmr ok margbreytinn.

already at young age He was inventive and changeable

Þat var einn dag at Hofi, naut váru at stöðli. Þar

It was one day at Hof cattle were at (the)-milking-pen There

var griðungr kominn til nautanna, mikill ok stórr. Annarr

was a-bull come to the-cattle big and great Another

griðungr var heima fyrir, mikill ok ógurligr, er þeir frændr

bull was at-home before big and fearsome which those kinsmen

áttu. Helgi var þá úti staddr ok sá, at griðungarnir

owned Helgi was then outside standing and saw that the-bulls

gengust at ok stönguðust, ok varð heimagriðungrinn

went-each-other at and gored-each-other and became the-home-bull

vanhluta fyrir búigriðunginum.

worsted before the-neighbor-bull

En er Helgi sér þat, gengr hann inn ok sækir sér
But when Helgi sees that goes he in and fetches himself
 mannbrodda stóra ok bindr þá framan í ennit á
man-spikes large and binds them in-front on the-forehead of
 heimagriðunginum. Síðan taka þeir til ok stangast sem
the-home-bull Then take they to and gore-each-other as
 áðr, allt þar til er heimagriðungrinn stangar hinn til
before all there till that the-home-bull gores the-other to
 dauðs. Höfðu mannbroddarnir gengit á hol.

death Had the-man-spikes gone to (the)-vitals
 Þótti flestum mönnum þetta vera bellibragð, er Helgi hafði
Seemed to-most men this to-be a-knavish-trick which Helgi had
 gert. Fekk hann af þessu viðnefni ok var kallaðr Brodd-Helgi,
done Got he from this a-byname and was called Spike-Helgi
 en þat þótti þá mönnum miklu heillavænliga at hafa tvau
and that seemed then to-men much more-lucky to have two
 nöfn. Var þat þá átrúnaðr manna, at þeir menn myndi lengr
names Was that then (the)-belief of-men that those men would longer
 lifa, sem tvau nöfn hefði. Skjótt var þat auðsét á Helga,
live who two names had Quickly was that easily-seen in Helgi
 at hann myndi verða höfðingi mikill ok engi jafnaðarmaðr.
that he would become a-chieftain great and no fair-dealer

Einn vetr lifði Þorsteinn hvíti, síðan þeir Þorsteinn
One winter lived Thorstein (the)-White after they Thorstein
 fagri skilðu, ok þótti hann verit hafa it mesta
(the)-Fair(-and-he) parted and seemed he been to-have the greatest
 mikilmenni.

great-man

Geitir í Krossavík átti Hallkötlu, dóttur Þiðranda ins
Geitir in Krossavik had Hallkatla daughter of-Thidrandi the
 gamla Ketilssonar þryms, sonar Geitis ok Hallkötlu. Með
Old Ketil's-son Thrym's son of-Geitir and Hallkatla Between

þeim Geiti ok Brodd-Helga var vinátta mikil í fyrstu, en
those Geitir and Spike-Helgi was friendship great at first but
 minnkað, svá sem á leið, ok varð ór fullr fjándskapr, sem
lessened so as on went and became of-it full enmity as
 segir í Vápnfirðinga sögu.

says in Vapnfirdinga saga

Ok lýkr hér sögu Þorsteins ins hvíta.

And ends here (the)-saga of-Thorstein the White

Þorsteins þáttur stangarhöggis

The Tale of Thorstein Staff-Struck

Þorsteinn lostinn á hestapingi

I · ÞORSTEINN STRUCK AT THE HORSE-FIGHT

Þórarinn of Sunnudalr is old and dim-sighted; his son Þorsteinn does the work of three men. At a horse-fight Bjarni's horse-man Þórðr strikes Þorsteinn over the brow with a horse-goad, and Þorsteinn binds up the wound and asks that his father not be told. Two babblers, Þórhallr and Þorvaldr, make a jest of it and call him Þorsteinn stangarbögg, and in the winter his father taunts him with it.

Maðr hét Þórarinn, er bjó í Sunnudal, gamall maðr ok
A-man was-called Thorarin who dwelt in Sunnudal an-old man and
sjónlítill. Hann hafði verit rauðavíkingr í æsku sinni. Hann
dim-sighted He had been a-great-viking in youth his He
var eigi dældarmaðr, þótt hann væri gamall. Son átti hann
was not an-easy-man though he were old A-son had he
sér einn, er Þorsteinn er nefndr. Hann var mikill maðr ok
himself one who Thorstein is named He was a-big man and
öflugr ok vel stilltr ok vann svá fyrir búi föður síns, at eigi
powerful and well tempered and worked so for farm of-father his that not
myndi þriggja verk manna annarra hallkvæmara. Þórarinn var
would of-three work of-men other more-serviceable Thorarin was
heldr félítill maðr, en vel margt átti hann vápna. Þeir áttu
rather poor a-man but quite many had he of-weapons They had
ok stóðhross feðgar, ok var þeim þat helzt til fjár, er þeir
also stud-horses father-and-son and was to-them that chiefly for money that they
seldu undan hestana, því at engir brugðust at reið né hug.
sold off the-horses because that none failed in riding nor spirit
Þórðr er maðr nefndr. Hann var húskarl Bjarna frá Hofi.
Thord is a-man named He was house-carl of-Bjarni from Hof
Hann varðveitti reiðhesta Bjarna, því at hann var kallaðr
He tended riding-horses of-Bjarni because that he was called

hrossamaðr. Þórðr var ójafnaðarmaðr mikill, ok lét hann marga
a-horse-man Thord was an-overbearing-man great and let he many
 þess ok kenna, er hann var ríkismanns húskarl, en eigi var
of-that also feel that he was of-a-great-man house-carl but not was
 hann sjálf at meira verðr, ok eigi varð hann at vinsælli.

he himself the more worth and not became he the more-popular
 Þeir menn váru enn á vist með Bjarna, er annarr hét

Those men were also in lodging with Bjarni of-whom one was-called

Þórhallr, en annarr Þorvaldr. Þeir váru uppaustrarmenn

Thorhall and (the)-other Thorvald They were babblers

miklir um allt þat, er þeir heyrðu í heraði.

great about all that which they heard in (the)-district

Þeir Þorsteinn ok Þórðr mæltu til hestaats ungum hestum.

They Thorstein and Thord agreed on a-horse-fight with-young horses

Ok er þeir öttu, þá vildi hestr Þórðar verr bítast. Þórðr

And when they set-them-on then would horse of-Thord worse to-bite Thord

lýstr nú á skoltinn hesti Þorsteins, er honum þótti sinn

strikes now on the-jaw of-horse of-Thorstein when to-him seemed his

hestur verr hafa, mikit högg, en Þorsteinn sá þat ok lýstr

horse worse to-have a-great blow but Thorstein saw that and strikes

á móti hest Þórðar heldr meira högg, ok rann nú hestrinn

in return horse of-Thord rather a-greater blow and ran now the-horse

Þórðar, ok æpðu menn þá með kappi. Þá lýstr Þórðr

of-Thord and shouted men then with zeal Then strikes Thord

Þorstein með hestastafnum, ok kom á brúnina, ok hljóp hon

Thorstein with the-horse-goad and came on the-brow and leapt it

ofan fyrir augat. Þá risti Þorsteinn af skyrtublaði sínu ok

down over the-eye Then cut Thorstein off shirt-lap his and

bindr upp brúnina ok lætr sem ekki hafi at orðit ok biðr,

binds up the-brow and acts as nothing has thereto happened and bids

at menn leyni þessu föður hans, ok fell þetta þar nú niðr.

that men conceal this from-father his and fell this there now down

Þeir Þorvaldr ok Þórhallr höfðu þetta fyrir kallsi ok kölluðu
They Thorvald and Thorhall had this for a-jest and called
 hann Þorstein stangarhögg.

him Thorstein Staff-struck

Litlu fyrir jól um vetrinn risu konur til verks í Sunnudal.

A-little before Yule in the-winter rose women to work in Sunnudal

Þá stóð Þorsteinn ok upp ok bar inn hey ok lagðist

Then stood Thorstein also up and bore in hay and laid-himself

síðan niðr í bekk. Nú kemr Þórarinn karl innar, faðir

then down on a-bench Now comes Thorarin (the)-old-man further-in father

hans, ok spurði, hverr þar lægi. Þorsteinn sagði til sín.

his and asked who there lay Thorstein told of himself

“Hví ertu svá snemma á fótum, sonr?” sagði Þórarinn

Why are-you so early on feet son said Thorarin

karl.

(the)-old-man

Þorsteinn svarar: “Við fá þykkir mér at meta þat, sem hér
Thorstein answers With few seems to-me to reckon that which here
 er at vinna,” sagði Þorsteinn.

is to do said Thorstein

“Er þér ekki illt í höfuðbeinunum, sonr?” kvað Þórarinn

Is to-you not ill in the-skull-bones son said Thorarin

karl.

(the)-old-man

“Eigi kenni ek þess,” sagði Þorsteinn.

Not feel I of-that said Thorstein

“Hvat segir þú mér, sonr, af hestaþinginu, því er í fyrra

What say you to-me son of the-horse-meeting that which in former

var? Vartu ekki lostinn í svima, frændi, sem hundr?”

was Were-you not struck into a-swoon kinsman as a-dog

“Engi þykkir mér virðing í vera,” sagði Þorsteinn, “at kalla

No seems to-me honor in to-be said Thorstein to call

þat heldr högg en atburð.”

that rather a-blow than an-accident

Þórarinn mælti: “Ekki munda mik þess vara, at ek mynda

Thorarin spoke Not would me of-that expect that I would

ragan son eiga.”

a-craven son have

“Mæl þú þat eitt um nú, faðir,” sagði Þorsteinn, “er þér

Speak you that only about now father said Thorstein which to-you

þykkir eigi ofmælt síðar.”

seems not over-said later

“Ekki mun ek hér svá mikit um mæla,” sagði Þórarinn,

Not will I here so much about speak said Thorarin

“sem mér er at skapi.”

as to-me is to mind

Þorsteinn hefndi höggsins ok vá Þórð

II • ÞORSTEINN AVENGES THE BLOW AND KILLS ÞÓRÐR

Þorsteinn takes his weapons and goes to the horse-house, and asks Þórðr whether the blow was an accident or done on purpose, and whether he will make it good. Þórðr answers that he may call it what he likes with either jaw, and that those are all the amends he will get. Þorsteinn strikes him dead, then tells a woman at Hof that an ox has gored Þórðr.

Nú reis Þorsteinn upp ok tók vörn sín ok gekk síðan

Now rose Thorstein up and took weapons his and went then

heiman ok fór, unz er hann kom til hrossahúss þess, er

from-home and went until that he came to (the)-horse-house that which

Þórðr gætti hesta Bjarna í, ok var hann þar fyrir.

Thord tended horses of-Bjarni in and was he there present

Þá hittir Þorsteinn Þórð ok mælti til hans: “Vita vilda ek

Then meets Thorstein Thord and spoke to him Know would I
 þat, Þórðr minn, hvárt þat varð þér váðaverk, er ek
that Thord my whether that became to-you an-accidental-deed when I
 fekk af þér högg í fyrra sumar á hestapiingi, eða hefir
got from you a-blow in former summer at (the)-horse-meeting or has
 þat at vilja þínum orðit, ok muntu þá vilja þat yfir bæta.”

that at will your become and will-you then wish that over make-good

Þórðr svarar: “Ef þú átt tvá hváftana, þá bregð þú

Thord answers If you have two the-cheeks then move you
 tungunni sitt sinn í hvárn ok kalla í öðrum váðaverk,

the-tongue its turn into each and call in one an-accidental-deed

ef þú vill, en í öðrum kalla þú alvöru, ok eru þar nú

if you will but in (the)-other call you earnest and are there now

bætrnar þær, er þú munt af mér fá.”

the-compensations those which you will from me get

“Bústu þá svá við,” sagði Þorsteinn, “at vera má, at

Make-ready-yourself then so for-it said Thorstein that to-be may that

ek heimta eigi oftar.”

I claim not oftener

Síðan hleypr Þorsteinn at honum ok höggr Þórð banahögg,

Then runs Thorstein at him and strikes Thord a-death-blow

gekk síðan til húss at Hofi ok hitti úti konu eina

went then to (the)-house at Hof and met outside woman one

ok mælti við hana: “Seg þú Bjarna, at naut hafi stangat

and spoke to her Say you to-Bjarni that an-ox has gored

Þórð, hestasvein hans, ok mun hann bíða þar, til þess er

Thord horse-boy his and will be wait there till that when

hann kemr hjá hestahúsinu.”

he comes by the-horse-house

“Far þú heim, maðr,” sagði hon, “en ek segi, þá er mér
Go you home man said she but I tell then when to-me
 sýnist.”

(it)-seems

Nú ferr Þorsteinn heim, en konan ferr til verks síns.

Now goes Thorstein home and the-woman goes to work her

Bjarni gerði sekan Þorstein

III · BJARNI HAS ÞORSTEINN OUTLAWED

Bjarni finds Þórðr slain and has Þorsteinn outlawed, but leaves him alone at Sunnudalr, where he works for his father. In the autumn Bjarni lies outside the fire-house wall and hears Þórhallr and Þorvaldr jeering that his outlaw sits as high as he does. Another man answers them sharply, and Bjarni shows no sign of having heard it.

Bjarni reis upp um morguninn, ok er hann var undir

Bjarni rose up in the-morning and when he was under

borð kominn, þá spurði Bjarni, hvar Þórðr væri, ok svöruðu

table come then asked Bjarni where Thord were and answered

menn, at hann myndi til hrossa farinn.

men that he would to (the)-horses gone

“Heim hugða ek hann þó mundu kominn,” kvað Bjarni, “ef

Home thought I him yet would (be)-come said Bjarni if

hann væri heill.”

he were whole

Þá tók kona til orða, sú er Þorsteinn hafði hitta:

Then took (the)-woman to words she whom Thorstein had met

“Satt er þat, er oss er oft sagt konum, at þar er lítit

True is that which to-us is often said to-women that there is little

til vits at taka, sem vér erum konur. Hér kom Þorsteinn

of wit to take where we are women Here came Thorstein

stangarhögg í morgin, kvað naut hafa stangat Þórð, svá
Staff-struck in (the)-morning said an-ox to-have gored Thord so
 at hann myndi eigi sjálfbjargi verða, en ek nennta eigi
that he would not self-helping become but I was-minded not
 þá at vekja þik, ok þá hvarf mér ór hug síðan.”

then to wake you and then vanished from-me out-of mind since

Bjarni sté þá undan borði, gekk þá til hrossahússins

Bjarni stepped then from-under (the)-table went then to the-horse-house

ok fann þar Þórð veginn, ok var hann síðan jarðaðr. Bjarni

and found there Thord slain and was he then buried Bjarni

býr nú mál til ok gerir Þorstein sekan um vígit.

prepares now a-case ready and makes Thorstein outlawed for the-slaying

En Þorsteinn sat heima í Sunnudal ok vann fyrir föður

But Thorstein sat at-home in Sunnudal and worked for father

sínum, ok lét Bjarni þó kyrrt vera.

his and let Bjarni yet quiet be

Um haustit sátu menn við sviðuelda at Hofi, en Bjarni lá

In the-autumn sat men by singeing-fires at Hof and Bjarni lay

úti á eldhússveggnum ok hlýddi þaðan til tals manna.

outside on the-fire-house-wall and listened thence to (the)-talk of-men

Nú taka þeir bræðr til orða, Þórhallr ok Þorvaldr: “Eigi

Now take those brothers to words Thorball and Thorvald Not

varði oss þess, þegar vér tókum vist með Víga-Bjarna, at

expected us of-that when we took lodging with Slaying-Bjarni that

vér myndim hér sviða dilkahöfuð, en Þorsteinn, skógarmaðr

we would here singe sucking-lamb-heads and Thorstein forest-man

hans, skyldi sviða geldingahöfuð. Væri eigi verra at hafa

his should singe wether-heads Were not worse to have

meir vægt frændum sínum í Böðvarsdal, ok sæti nú

more spared kinsmen his in Bodvarsdal and would-sit now

eigi skógarmaðrinn jafnhátt honum í Sunnudal, en flestir

not the-forest-man as-high as-he in Sunnudal but most

verða forlagðir, ef fyrir sárunum verða, ok eigi vitum vér,
become done-for if before the-wounds (they)-come and not know we
 hvénær hann vill þenna flekk má af virðingu sinni.”

when he will this stain wipe off honor his

Maðr einn svaraði: “Slíkt er verr mælt en þagat ok líkligt,

A-man one answered Such is worse spoken than kept-silent and likely

at ykkir hafi tröll togtat tungu ór höfði. Ætlum

that for-you-two has a-troll pulled (the)-tongue out-of (the)-head Think

vér, at hann nenni eigi at taka björg frá föður hans

we that he is-minded not to take (the)-sustenance from father his

sjónlausum ok annarri ómegð þeiri, sem í Sunnudal

sightless and other helpless-household that which in Sunnudal

er. En kynligt þykkir mér, ef þit sviðið oft lambahöfuðin

is But strange seems to-me if you-two singe often the-lamb-heads

hér eða hrósið því, hvat í Böðvarsdal var títt.”

here or boast of-that what in Bodvarsdal was customary

Nú fara menn til borða ok síðan til svefns, ok fann

Now go men to (the)-tables and then to sleep and was-found

ekki á Bjarna, hvat talat hafði verit.

nothing on Bjarni what spoken had been

Erendislok Þórhalls ok Þorvalds

IV • THE END OF ÞÓRHALLR AND ÞORVALDR'S ERRAND

In the morning Bjarni sends the two to fetch him Þorsteinn's head by breakfast, since they seem likeliest to take the stain off his honor. Þorsteinn is whetting a short sword in the doorway. When Þorvaldr raises his axe, Þorsteinn thrusts him through, and Þórhallr fares the same; he binds both on horseback and sends the horses home to Hof.

Um morguninn vakði Bjarni þá Þórhall ok Þorvald ok
In the-morning woke Bjarni them Thorhall and Thorvald and
 bað þá ríða í Sunnudal ok færa sér höfuð Þorsteins
bade them ride into Sunnudal and bring him head of-Thorstein
 við bolinn skilit at dagmálum, — “ok þykkir mér þit,”
from the-trunk parted by (the)-day-meal-hour and seem to-me you-two
 sagði hann, “líkligastir til at færa flekk af virðingu minni,
said he likeliest for to bring (the)-stain off honor my
 ef ek hefi ekki þrek til sjálfr.”

if I have not strength thereto myself

Nú þykkjast þeir víst ofmælt hafa, ok fara þeir nú þó, unz
Now think-themselves they surely over-spoken to-have and go they now yet until
 þeir koma í Sunnudal. Þorsteinn stóð í durum ok hvatti
they come into Sunnudal Thorstein stood in (the)-doorway and whetted
 sax. Ok er þeir kómu þar, þá spurði hann, hvert þeir
a-short-sword And when they came there then asked he whither they
 ætluðu, en þeir sögðust hrossa leita skyldu, en Þorsteinn
intended and they said-of-themselves horses to-see should but Thorstein
 kvað þeira mundu skammt at leita, — “er hér eru við garð.”
said of-them would-(it) a-short-way to seek since here are by (the)-wall
 “Eigi er víst, at vit finnim hrossin, ef þú vísar okkr
Not is certain that we-two find the-horses if you direct us-two
 eigi gerr til.”

not more-exactly to

Þorsteinn gengr þá út. Ok er þeir koma í garðinn
Thorstein goes then out And when they come into the-yard
 ofan, þá færir Þorvaldr upp öxina ok hleypr at honum,
down then raises Thorvald up the-axe and runs at him
 en Þorsteinn stakk við honum hendi sinni, svá at hann
but Thorstein thrust against him with-hand his so that he
 fell fyrir. Þorsteinn lagði saxinu í gegnum hann.
fell before Thorstein thrust with-the-short-sword in through him

Þá vildi Þórhallr veita honum tilræði, ok hafði hann slíka
Then would Thorhall give him an-attack and had he such
 för sem Þorvaldr. Þá bindr Þorsteinn á bak báða
a-journey as Thorvald Then binds Thorstein on (the)-back both
 þá ok lætr upp taumana á háls hestinum ok vísar á
them and lets up the-reins on (the)-neck of-the-horse and directs on
 leið öllum saman, ok ganga hestarnir nú heim til Hofa.
(the)-way all together and go the-horses now home to Hof
 Húskarlar váru úti at Hofi ok gengu inn ok sögðu
House-carls were outside at Hof and went in and told
 Bjarna, at þeir Þorvaldr váru heim komnir, ok sögðu
Bjarni that they Thorvald(-and-bis) were home come and said
 þá eigi erendlaust farit hafa. Gengr nú Bjarni út ok sér
them not fruitlessly gone to-have Goes now Bjarni out and sees
 nú, hvernig um er búit, ok hefir ekki orða um
now how (there)-about is arranged and has not of-words about
 fleira, lætr nú jarða þá. Ok er nú kyrrt allt, unz jól líðr.
more lets now bury them And is now quiet all until Yule passes

Rannveig eggjaði Bjarna

V • RANNVEIG GOADS BJARNI

Rannveig tells Bjarni in bed that men ask what Þorsteinn must do before he thinks it worth avenging, and that his followers see little to rely on in him. Bjarni answers that Þorsteinn has killed few guiltless men, but in the morning goes to Sunnudalr alone and offers him single combat on the knoll. Þorsteinn offers to go abroad instead; his father would sooner lose him than have a craven son.

Þá tekur Rannveig til orða einn aftan, er þau kómu

Then takes Rannveig to words one evening when they came

í sæng sína, Bjarni ok hon: “Hvat ætlar þú, at nú sé tíðast talat í heraðinu?” kvað hon.

most-often spoken in the-district said she

“Eigi veit ek,” sagði Bjarni. “Margir þykkir mér ómerkir í

Not know I said Bjarni Many seem to-me worthless in

sínum orðum,” sagði hann.

their words said he

“Þat er nú tíðast at ræða, at menn þykkjast eigi vita,

That is now most-often to speak that men think-themselves not to-know

hvat Þorsteinn stangarhögg mun þess gera, at þér muni þurfa

what Thorstein Staff-struck will of-that do that to-you will need

þykkja at hefna. Hefir hann nú vegit húskarla þína þrjá. Þykkir

seem to avenge Has he now slain house-carls your three Seems

þingmönnum þínum eigi vænt til halds, þar sem þú ert, ef

to-assembly-men your not promising for support there where you are if

þessa er óhefnt, ok eru þér mjök mislagðar hendr í kné.”

of-this is unavenged and are to-you much misplaced (the)-hands in (the)-lap

Bjarni svarar: “Nú kemr hér at því, sem mælt er, at engi

Bjarni answers Now comes here to that which said is that none

lætr sér annars víti at varnaði, en hlýða mun ek þér,

lets for-himself of-another punishment for a-warning but listen will I to-you

hvat er þú mælis. Hefir Þorsteinn ok fá saklausa drepit.”

what that you speak Has Thorstein also few guiltless killed

Hætta þau þessu tali ok sofa af um náttina. Um

Cease they this talk and sleep off through the-night In

morguninn vaknar Rannveig, er Bjarni tók ofan skjöld

the-morning wakes Rannveig when Bjarni took down shield

sinn, ok spurði hon, hvert hann skyldi.

his and asked she whither he should

Hann svarar: “Nú skal skipta virðingu með okkr Þorsteini

He answers Now shall divide honor between us-two Thorstein(-and-me)

í Sunnudal,” segir hann.

in Sunnudal says he

“Hversu fjölmennr skaltu fara?” segir hon.

How many-manned shall-you go says she

“Ekki mun ek draga fjölmenni at Þorsteini,” segir hann,

Not will I draw a-multitude against Thorstein says he

“ok mun ek einn fara.”

and will I alone go

“Gerðu eigi þat,” segir hon, “at hætta þér einn undir

Do not that says she to risk yourself alone under

vápn heljarmannsins.”

(the)-weapons of-the-killer

Bjarni mælti: “Mun þér nú eigi verða þeira kvenna dæmi,

Bjarni spoke Will to-you now not become of-those women (the)-example

er þat gráta á annarri stundu, er eggja á annarri. En

who that weep at one hour which urge at another But

ek þoli oft lengi frýjuorð bæði þér ok öðrum, en

I endure often long taunting-words both from-you and from-others but

þá stoðar ok ekki at letja mik, þá er ek vil fara.”

then avails also nothing to hinder me then when I will go

Bjarni ferr nú í Sunnudal, ok stendr Þorsteinn í durum,

Bjarni goes now into Sunnudal and stands Thorstein in (the)-doorway

ok köstuðust þeir á nökkurum orðum.

and exchanged they on some words

Bjarni mælti: “Þú skalt til einvígis ganga við mik í dag,

Bjarni spoke You shall to single-combat go with me in day

Þorsteinn, á hól þenna, er hér er í túni.”

Thorstein on knoll this which here is in (the)-homefield

“Allt er mér til þess vant,” kvað Þorsteinn, “at berjast

All is for-me for that lacking said Thorstein to fight
 við þik, en ek skal þegar útan, er skip ganga, því at
with you but I shall at-once abroad when ships go because that
 ek kenni drengskap þinn, at þú munt fá föður mínum
I know (the)-manliness your that you will get father my
 forverk, ef ek fer frá.”

(the)-farm-work if I go away

“Ekki stoðar nú undan at mælast,” segir Bjarni.

Not avails now away to speak-oneself says Bjarni

“Leyfa muntu mér þá, at ek finna föður minn áðr,” sagði

Allow will-you me then that I meet father my first said

Þorsteinn.

Thorstein

“At vísu,” sagði Bjarni.

For certain said Bjarni

Þorsteinn gekk inn ok sagði föður sínum, at Bjarni var

Thorstein went in and told father his that Bjarni was

þar kominn ok bauð honum til einvígis.

there come and invited him to single-combat

Þórarinn karl svaraði: “Ván má hvern maðr þess vita,

Thorarin (the)-old-man answered Expectation may every man of-that know

ef hann á við sér ríkara mann ok siti samheraðs

if he has with than-himself a-mightier man and sits in-the-same-district

honum ok hafi þó gert honum nökkura ósæmð, at hann

with-him and has yet done to-him some disonor that he

mun eigi mörgum skyrtum slíta, ok kann ek því ekki

will not many shirts wear-out and can I therefore not

at sýta þik, at mér þykkir þú mikit til hafa gert. Tak

to mourn you because to-me seems you much thereto to-have done Take

nú vápn þín ok ver þik sem skörlugast, því at þar

now weapons your and defend yourself as most-manfully because that there

myndi verit hafa minnar ævi, at ekki mynda ek bograt hafa
would been have in-my day that not would I stooped have
 fyrir slíkum sem Bjarni er. Er Bjarni þó inn mesti kappi.
before such as Bjarni is Is Bjarni yet the greatest champion
 Þykkir mér ok betra at missa þín en eiga ragan son.”
Seems to-me also better to lose you than have a-craven son

Einvígi Bjarna ok Þorsteins

VI · THE SINGLE COMBAT OF BJARNI AND ÞORSTEINN

They fight until their shields are much hewn. Bjarni asks for a drink, and for time to bind his shoe-thong, and Þorsteinn grants both, then goes in and brings out a fresh shield and sword for him from his father. He says he would gladly leave off, since he fears Bjarni's luck weighs more than his own ill-luck; when both are shieldless, Bjarni offers to count him payment for three house-carls if he will be true.

Nú gengr Þorsteinn út, ok fara þeir síðan út á hólinn
Now goes Thorstein out and go they then out onto the-knoll
 ok taka til at berjast með harðfengi, ok hjuggust mjök
and take to to fight with vigor and were-hewn much
 hlífar fyrir hvárumtveggja.

(the)-shields before each-of-the-two

Ok þá er þeir höfðu mjök lengi barizt, þá mælti Bjarni
And then when they had very long fought then spoke Bjarni
 til Þorsteins: “Þyrstir mik nú, því at ek em óvanari
to Thorstein Thirsts me now because that I am less-used
 erfiðinu en þú.”

to-the-toil than you

“Gakk þú þá til lækjarins,” sagði Þorsteinn, “ok drekk.”

Go you then to the-brook said Thorstein and drink

Bjarni gerði svá ok lagði niðr sverðit hjá sér.

Bjarni did so and laid down the-sword by himself

Þorsteinn tók upp, leit á ok mælti: “Eigi myndir þú þetta
Thorstein took up looked at and spoke Not would you this
 sverð hafa í Böðvarsdal?”

sword have in Bodvarsdal

Bjarni svaraði engu. Ganga þeir enn upp á hólinn ok
Bjarni answered nothing Go they again up onto the-knoll and
 berjast um stundar sakir, ok þykkir Bjarna maðrinn vígkænn
fight for a-while's sake and seems to-Bjarni the-man battle-skilled
 ok þykkir fastligr fyrir en hann hugði.

and seems harder going than he thought

“Margt hendir mik nú í dag,” sagði Bjarni, “lauss er nú
Much befalls me now in day said Bjarni loose is now
 skóþvengr minn.”

shoe-thong my

“Bitt þú hann þá,” kvað Þorsteinn.

Bind you him then said Thorstein

Nú lýtr Bjarni niðr, en Þorsteinn gekk inn ok hefir út
Now bends Bjarni down and Thorstein went in and brings out
 skjöldu tvá ok sverð eitt, gengr nú á hólinn til Bjarna ok
shields two and sword one goes now onto the-knoll to Bjarni and
 mælti við hann: “Hér er skjöldr ok sverð, er faðir minn
spoke to him Here is a-shield and sword which father my
 sendi þér, ok mun þetta eigi sljóvgast meir í höggunum
sent you and will this not grow-blunt more in the-blows
 en þat, sem þú hefir áðr. Nenni ek ok eigi at standa
than that which you have before Am-minded I also not to stand
 hlífarlauss lengr undir höggum þínum, en gjarna vilda ek
shieldless longer under blows your but gladly would I
 nú hætta þessum leik, því at ek em hræddr, at meira
now cease this game because that I am afraid that more

muni mega gæfa þín en ógifta mín, ok er hverr frekr til
will avail luck your than misfortune my and is each greedy for
 fjörsins um alla þraut, ef sjálfir mætti nökkuru um ráða.”

the-life in all extremity if himself might anything about decide
 “Eigi mun nú stoða at beiðast undan,” sagði Bjarni, “berjast
Not will now avail to beg off said Bjarni fight
 skal enn.”

shall still

“Eigi mun ek fyrri höggva,” sagði Þorsteinn.

Not will I first strike said Thorstein

Þá höggr Bjarni allan skjöldinn af Þorsteini, en þá hjó

Then hews Bjarni whole the-shield off Thorstein and then hewed

Þorsteinn skjöldinn af Bjarna.

Thorstein the-shield off Bjarni

“Stórt er nú höggvit,” kvað Bjarni.

Great is now struck said Bjarni

Þorsteinn svaraði: “Ekki hjóttu smæra högg.”

Thorstein answered Not hewed-you smaller a-blow

Bjarni mælti: “Betr bítr þér nú it sama vápnit, er þú

Bjarni spoke Better bites for-you now the same weapon which you

hefir áður í dag haft.”

have before in day had

Þorsteinn mælti: “Spara mynda ek við mik óhapp, ef ek

Thorstein spoke Spare would I from me mischance if I

mætta svá gera, ok berjumst ek hræddr við þik. Vilda ek

might so do and fight I afraid with you Would I

enn allt á þínu valdi vera láta.”

still all in your power be let

Þá átti Bjarni at höggva, ok var nú hvárrtveggi hlífarlauss.

Then had Bjarni to strike and was now each-of-the-two shieldless

Bjarni mælti þá: “Þat mun illt kaup at taka glæp við
Bjarni spoke then That will an-ill bargain to take a-crime for
 miklu happi. Ætla ek mér fullgöldit fyrir þrjá húskarla
great hap Reckon I for-myself fully-paid for three house-carls
 mína þik einn, ef þú villt mér trúr vera.”

my you alone if you will to-me true be

Þorsteinn sagði: “Orðit hafa mér svá færi í dag á þér,
Thorstein said Come have to-me such chances in day on you
 at ek mætta svíkja þik, ef ógæfa mín gengi ríkara en
that I might betray you if ill-luck my went stronger than
 lukka þín, ok mun ek eigi svíkja þik,” sagði Þorsteinn.

fortune your and will I not betray you said Thorstein

“Sé ek, at þú ert afbragðsmaðr,” sagði Bjarni. “Lofa muntu
See I that you are an-outstanding-man said Bjarni Allow will-you
 mér, at ek ganga inn til föður þíns,” sagði hann, “ok
me that I go in to father your said he and
 segja honum slíkt sem ek vil.”

tell him such as I will

“Gakk, sem þú villt fyrir mínum sökum,” kvað Þorsteinn,
Go as you will for my sake said Thorstein
 “ok far þó varliga.”

and go yet warily

Þorsteinn gerðist heimamaðr Bjarna

VII • ÞORSTEINN BECOMES BJARNI'S MAN

Bjarni goes in to Þórarinn and says his son is killed. The old man answers that a chieftain's comfort lasts a month, and asks him nearer the bed; Bjarni feels him groping for a short sword, pulls his hand away, and calls him the wretchedest of fart-churls. He tells him Þorsteinn lives and will come home with him, and thralls will be got for the farm work.

Þá gekk ok Bjarni at lokhvílu þeiri, er Þórarinn karl
Then went also Bjarni to shut-bed that which Thorarin (the)-old-man
 lá í. Þórarinn spurði þá, hverr þar færi, en Bjarni sagði til
lay in Thorarin asked then who there went and Bjarni told of
 sín.

himself

“Hvat segir þú tíðenda, Bjarni minn?” kvað Þórarinn.

What tell you of-tidings Bjarni my said Thorarin

“Víg Þorsteins, sonar þíns,” kvað Bjarni.

(The)-slaying of-Thorstein son your said Bjarni

“Varðist hann nökkut?” kvað Þórarinn.

Defended-himself he at-all said Thorarin

“Engan mann ætla ek snarligra verit hafa í vápnaskipti

No man think I more-valiant been to-have in weapon-exchange

en Þorstein, son þinn.”

than Thorstein son your

“Eigi er kynligt at því,” kvað karl, “at þungt veitti

Not is strange at that said (the)-old-man that heavy went

við þik í Böðvarsdal, er þú bart nú af syni mínum.”

against you in Bodvarsdal since you bore now off son my

Þá mælti Bjarni: “Ek vil bjóða þér til Hofs, ok skaltu

Then spoke Bjarni I will invite you to Hof and shall-you

sitja þar í öðru öndvegi, meðan þú lifir, ok mun ek

sit there in (the)-other high-seat while you live and will I

vera þér í sonar stað.”

be to-you in son's place

“Svá er mér farit,” kvað karl, “sem þeim, er ekki eigu

So is-(it) for-me gone said (the)-old-man as for-those who nothing have

undir sér, ok verðr heitum heimskr maðr feginn. En svá eru

under themselves and becomes at-promises a-foolish man glad But so are

heit yðar höfðingja, þá er þér vilið fróa manninn eftir

(the)-promises of-you chieftains then when you will console the-man after

slika atburði, at þat er mánaðarfró, en þá erum vér virðir eftir
such events that that is a-month's-comfort and then are we valued after
 þat sem aðrir framfærslumenn, ok fyrnast við þat seint várir
that as other paupers and grow-old at that slowly our
 harmar. En sá maðr, er handsöl tekr af slíkum manni sem
griefs But that man who hand-pledges takes from such a-man as
 þú ert, má þó vel una sínum hlut, hvat sem at dæma er.
you are may yet well be-content with-his lot whatever as to judge is
 Mun ek ok þessi handsöl taka af þér, ok gakk þú nú hingat
Will I also these hand-pledges take from you and go you now hither
 til mín í rekkjugólfrit, ok verðr þú nær at ganga, því at
to me into the-bed-floor and must you nearer to go because that
 karl skelfr nú allr á fótum fyrir elli sakir ok vanheilsu,
(the)-old-man trembles now all on feet for age's sake and ill-health
 en eigi trútt, at mér hafi eigi í skap runnit sonardauðinn.”
and not sure that to-me has not into (the)-heart run the-son's-death
 Bjarni gekk nú í rekkjugólfrit ok tók í hönd Þórarni
Bjarni went now into the-bed-floor and took by hand Thorarin
 karli. Hann fann þá, at hann þuklaði á saxi ok
(the)-old-man He found then that he groped on a-short-sword and
 vildi þá leggja at Bjarna.

would then thrust at Bjarni

Hann kippði hendinni ok mælti: “Allra fretkarla armastr,”
He pulled the-hand and spoke Of-all fart-churls most-wretched
 sagði Bjarni. “Nú mun at maktligleika fara með okkr.
said Bjarni Now will according-to deserts go between us-two
 Þorsteinn, sonr þinn, lifir, ok skal hann fara heim með
Thorstein son your lives and shall he go home with
 mér til Hofs, en þér skal fá þræla til forverks, ok skal
me to Hof and to-you shall get thralls for (the)-farm-work and shall
 þér einskis vant, meðan þú lifir.”

to-you of-nothing lacking while you live

Þorsteinn fór nú heim með Bjarna til Hofs ok fylgði
Thorstein went now home with Bjarni to Hof and followed
 honum allt til dauðadags ok þótti nær einskis manns
him all till death-day and seemed nearly of-no-(other) man's
 maki vera at drengskap ok hreysti.
match to-be in manliness and valor

Bjarni gekk suður ok frá niðjum hans

VIII · BJARNI GOES SOUTH, AND OF HIS DESCENDANTS

Bjarni keeps his honor and grows better tempered as he grows older, becomes a man of great faith late in life, goes on pilgrimage south, and dies at Valeri near Rome. His son was Skegg-Broddi, and from his daughters came Magnús the bishop, the Sturlusons, and many chieftains besides. So the tale of Þorsteinn stangarhögg ends.

Bjarni helt virðingu sinni, ok var hann því vinsælli ok
Bjarni kept honor his and was he the more-popular and
 betr stilltr sem hann var ellri ok var allra manna þrautbeztr
better tempered as he was older and was of-all men staunchest
 ok gerðist trúmaðr mikill inn síðasta hluta ævi sinnar.
and became a-man-of-faith great the last part of-life his
 Bjarni fór utan ok gekk suður ok andaðist í þeiri ferð.
Bjarni went abroad and walked south and died on that journey
 Hann hvílir í borg þeiri, er Valerí heitir, ok er þat
He rests in (the)-city that which Valeri is-called and is that
 mikil borg, skammt hingat frá Rómaborg.
a-great city a-short-way hither from Rome
 Bjarni varð kynsæll maðr. Hans sonr var Skegg-Broddi, er
Bjarni became blessed-in-kin a-man His son was Beard-Broddi who
 víða kemr við sögur ok var inn mesti afbragðsmaðr um sína
widely comes into sagas and was the greatest outstanding-man in his

daga. Dóttir Bjarna hét Halla ok Guðríðr, er Kolbeinn
days Daughter of-Bjarni was-called Halla and Gudrid whom Kolbeinn
 lögsögumaðr átti. Yngvildr var ok dóttir Bjarna, er Þorsteinn
law-speaker had Yngvild was also daughter of-Bjarni whom Thorstein
 Síðu-Hallsson átti, ok var þeira sonr Magnús, faðir Einars,
Sidu-Hall's-son had and was their son Magnus father of-Einar
 föður Magnúss byskups. Ámundi var ok sonr Þorsteins ok
father of-Magnus bishop Amundi was also son of-Thorstein and
 Yngvildar. Hann átti Sigríði, dóttur Þorgríms blinda. Hallfríðr
of-Yngvild He had Sigrid daughter of-Thorgrim (the)-Blind Hallfrid
 var ok dóttir Ámunda, föður Guðmundar, föður Magnúss
was also daughter of-Amundi father of-Gudmund father of-Magnus
 góða ok Þóru, er Þorvaldr Gizurarson átti, ok annarrar
(the)-Good and Thora whom Thorvald Gizur's-son had and another
 Þóru, móður Orms Svínfelling. Guðrún var ok Ámunda dóttir,
Thora mother of-Orm Svinfelling Gudrun was also of-Amundi daughter
 móðir Þórdísar, móður Helgu, móður Guðnýjar Eyvindardóttur,
mother of-Thordis mother of-Helga mother of-Gudny Eyvind's-daughter
 móður Sturlusona, Þórðar ok Sighvats ok Snorra. Rannveig
mother of-the-Sturlusons Thord and Sighvat and Snorri Rannveig
 var ok Ámunda dóttir, móðir Steins, föður Guðrúnar, móður
was also of-Amundi daughter mother of-Stein father of-Gudrun mother
 Arnfríðar, er Digri-Helgi átti. Þorkatla var ok Ámunda
of-Arnfrid whom Stout-Helgi had Thorkatla was also of-Amundi
 dóttir, móðir Arnbjargar, móður Finns prests ok Þorgeirs
daughter mother of-Arnbjorg mother of-Finn priest and of-Thorgeir
 ok Þuríðar, ok hefir margt höfðingsmanna frá þeim komit.
and of-Thurid and has many of-chieftains from them come
 Ok lýkr þar at segja frá Þorsteini stangarhögg.
And ends there to tell of Thorstein Staff-struck

Hænsa-Þóris saga

The Saga of Hen-Thorir

Frá heraðshöfðingjum ok Hænsa-Þóri

I · OF THE DISTRICT CHIEFTAINS AND HÆNSA-ÞÓRIR

Tungu-Oddr of Breiðabólstaðr is a powerful man and no fair-dealer; Arngrímr goði of Norðrtunga has a son Helgi; Blund-Ketill of Örnólfsdalr is the wealthiest and best liked man in the district, with thirty rented lands. Þorkell trefill is wise and rich. Þórir is a poor peddler who once carried hens north for sale, and from that is called Hænsa-Þórir; he grows rich and is detested.

Oddr hét maðr Öundurason breiðskeggs, Úlfarssonar,

Odd was-called a-man Onund's-son Broad-beard's Úlfar's-son

Úlfssonar á Fitjum, Skeggjasonar, Þórissonar hlammanda.

Úlf's-son at Fitjar Skeggi's-son Thorir's-son (the)-Clatterer's

Hann bjó á Breiðabólstað í Reykjardal í Borgarfirði. Hann

He dwelt at Breidabolstad in Reykjardal in Borgarfjord He

átti þá konu, er Jorunn hét. Hon var vitr kona ok vel

had that wife who Jorunn was-called She was a-wise woman and well

látin. Þau áttu fjögur börn, sonu tvá vel mannaða ok dætr

esteemed They had four children sons two well accomplished and daughters

tvær. Annarr sonr þeira hét Þóroddr, en annarr Þorvaldr.

two One son their was-called Thorodd and (the)-other Thorvald

Þuríðr hét dóttir Odds, en önnur Jófríðr. Hann var

Thurid was-called daughter of-Odd and (the)-other Jofrid He was

kallaðr Tungu-Oddr. Engi var hann kallaðr jafnaðarmaðr.

called Tunga-Odd No was he called fair-dealer

Torfi hét maðr ok var Valbrandsson, Valþjófssonar,

Torfi was-called a-man and was Valbrand's-son Valthjof's-son

Örlygssonar frá Esjubergi. Hann átti Þuríði Tungu-Odds dóttur.

Orlyg's-son from Esjuberg He had Thurid Tunga-Odd's-daughter

Þau bjuggu á öðrum Breiðabólstað.

They dwelt at another Breidabolstad

Arngrímr hét maðr Helgason, Högnasonar, er út kom
Arngrim was-called a-man Helgi's-son Hogni's-son who out came
 með Hrómundi. Hann bjó í Norðrtungu. Hann var kallaðr
with Hromund He dwelt in Nordrtunga He was called
 Arngrímr goði. Helgi hét sonr hans.

Arngrim (the)-priest Helgi was-called son his
 Blund-Ketill hét maðr, sonr Geirs ins auðga ór Geirshlíð,
Slumber-Ketil was-called a-man son of-Geir the Wealthy from Geirshlid
 Ketilssonar blunds, er Blundsvatn er við kennt. Hann bjó í
Ketil's-son Slumber's whom Blundsvatn is after named He dwelt in
 Örnólfsdal. Þat var nökkuru ofar en nú stendr bærinn. Var þar
Ornolfsdal That was somewhat higher than now stands the-farm Was there
 margt bæja upp í frá. Hersteinn hét sonr hans. Blund-Ketill
many of-farms up in from Herstein was-called son his Slumber-Ketil
 var manna auðgastr ok bezt at sér í fornum sið. Hann átti
was of-men wealtbiest and best in himself in (the)-old faith He had
 þrjá tigu leigulanda. Hann var inn vinsælasti maðr í heraðinu.
three tens of-rented-lands He was the most-popular man in the-district

Þorkell trefill hét maðr. Hann var Rauða-Bjarnarson. Hann
Thorkel Rag was-called a-man He was Red-Bjorn's-son He
 bjó í Svignaskarði fyrir utan Norðrá. Helgi var bróðir
dwelt in Svignaskard on (the)-outside Nordra Helgi was brother
 Þorkels, er bjó í Hvammi í Norðrárdal. Annarr var Gunnvaldr,
of-Thorkel who dwelt in Hvamm in Nordrardal Another was Gunnvald
 faðir Þorkels, er átti Helgu, dóttur Þorgeirs á Viðimýri.
father of-Thorkel who had Helga daughter of-Thorgeir at Vidimyr

Þorkell trefill var vitr maðr ok vel vinsæll, stórauðigr at fé.
Thorkel Rag was a-wise man and well popular very-wealthy in goods
 Þórir hét maðr. Hann var snauðr at fé ok eigi mjök
Thorir was-called a-man He was destitute in goods and not very
 vinsæll af alþýðu manna. Hann lagði þat í vanða
popular with (the)-multitude of-men He laid that into habit

sinn, at hann fór með sumarkaup sitt heraða í milli ok
his that he went with summer-trade his districts in between and
 seldi þat í öðru, er hann keypti í öðru, ok græddist
sold that in one which he bought in another and grew
 honum brátt fé af kaupum sínum.

for-him soon wealth from dealings his

Ok eitt sinn, er Þórir fór sunnan um heiði, hafði hann
And one time when Thorir went from-the-south over (the)-heath had he
 með sér hæns í för norðr um land ok seldi þau með
with himself hens in journey north about (the)-land and sold them with
 öðrum kaupskap, ok því var hann kallaðr Hænsa-Þórir.

other merchandise and therefore was he called Hen-Thorir

Nú græðir Þórir svá mikit, at hann kaupir sér land,
Now gains Thorir so much that he buys himself land
 er at Vatni heitir upp frá Norðrtungu, ok fá vetr hafði
which at Vatn is-called up from Nordrtunga and few winters had
 hann búit, áðr hann gerðist svá mikill auðmaðr, at hann
he dwelt before he became so great a-rich-man that he
 átti undir vel hverjum manni stórfé.

had under quite every man great-sums

En þó at honum græddist fé mikit, þá heldust þó
But though that for-him grew wealth much then held yet
 óvinsældir hans, því at varla var til óþokkasælli maðr
unpopularity his because that hardly was to-be-had a-more-detested man
 en Hænsa-Þórir var.

than Hen-Thorir was

Barnfóstr Hænsa-Þóris ok af Erni stýrimanni

II · HÆNSA-ÞÓRIR'S FOSTERING, AND OF ÖRN THE CAPTAIN

Þórir offers to foster Arngrímur goði's son Helgi, giving the boy half his goods, if Arngrímur will right his cases for him, and Arngrímur says it is truest to refuse nothing so well offered. Þórir then gets his way with every man. One summer Örn brings a ship into Borgarfjörður; when Oddr claims the right to set the price of the cargo, Örn refuses, and Oddr forbids all trade with him.

Einn dag gerir Þórir heiman ferð sína ok ríðr í
One day makes Thorir from-home journey his and rides into
Norðrtungu ok hitti Arngrím goða ok bauð honum
Nordrtunga and met Arngrim (the)-priest and offered him
barnfóstr. “Vil ek taka við Helga, syni þínum, ok geyma
fostering Will I take up Helgi son your and keep
sem ek kann, en ek vil hafa vináttu þína í mót ok fylgi
as I can and I will have friendship your in return and backing
til þess, at ek ná réttu af mönnum.”
for that that I get right from men

Arngrímur svarar: “Svá lízt mér sem lítill höfuðburður muni
Arngrim answers So seems to-me as little avail will-(be)
mér at þessu barnfóstri.”
to-me from this fostering

Þórir svarar: “Ek vil gefa sveininum hálf fé mitt, heldr
Thorir answers I will give to-the-boy half goods my rather
en ek ná eigi barnfóstrinu, en þú skalt rétta hluta minn
than I get not the-fostering and you shall right lot my
ok vera skyldr til, við hvern sem ek á um.”
and be bound to against whom as I have to-do

Arngrímr svarar: “Þat ætla ek mála sannast at neita eigi
Arngrim answers That think I of-sayings truest to refuse not
 því, er svá vel er boðit.”

that which so well is offered

Fór þá Helgi heim með Þóri, ok heitir þar nú síðan
Went then Helgi home with Thorir and is-called there now since
 bærinn at Helgavatni. Arngrímr veitti Þóri umsjá, ok
the-farm at Helgavatn Arngrim gave to-Thorir support and
 þykkir þegar ódælla við hann, ok náir hann nú réttu
seems at-once bolder against him and gets he now right
 máli af hverjum manni. Græðist honum nú stórmikit fé
case from every man Grows for-him now very-great wealth
 ok gerist inn mesti auðmaðr. Helzt honum enn óvinsældin.
and becomes the greatest rich-man Holds for-him still the-unpopularity
 Þat var eitt sumar, at skip kom af hafi í Borgarfjörð,
That was one summer that a-ship came off sea into Borgarfjord
 ok lögðu þeir eigi inn í ósinn, en lögðu útarliga á
and laid they not in into the-estuary but laid far-out on
 höfnina. Örn hét stýrimaðr. Hann var vinsæll maðr ok
the-harbor Orn was-called (the)-captain He was a-popular man and
 inn beztí kaupdrengr.

the best trading-man

Oddr frétti skipkvámuna. Hann var vanr í fyrra lagi
Odd learned the-ship-arrival He was used in earlier manner
 í kaupstefnur at koma ok leggja lag á varning manna,
into markets to come and lay price on wares of-men
 því at hann hafði heraðsstjórn. Þótti engum dælt fyrr
because that he had district-rule Seemed to-none easy sooner
 at kaupa en vissi, hvat hann vildi at gera.

to buy than (one)-knew what he would to do

Nú hittir hann kaupmenn ok fréttir eftir, hversu þeir ætla
Now meets he merchants and asks after how they intend
 sína ferð eða hve skjótar sölur þeir vildu hafa, ok sagði
their journey or how quick sales they would have and said
 þann vanda, at hann legði lag á varning manna.

that custom that he laid price on wares of-men

Örn svarar: "Sjálfir ætlum vér at ráða várri eigu fyrir þér,
Örn answers Ourselves intend we to rule our possession despite you
 því þú átt engan pening með várum varnaði, ok muntu
because you own no penny with our wares and will-you
 ráða at sinni eigi meira en þú mælir."

rule for this-time not more than you speak

Oddr svarar: "Þat grunar mik, at þat gegni þér verr en
Odd answers That suspects me that that bodes for-you worse than
 mér, ok svá skal vera. Er því at lýsa, at vér bönnum öllum
for-me and so shall be Is therefore to publish that we forbid to-all
 mönnum kaup við yðr at eiga ok svá flutningar allar, svá at
men trade with you to have and also carryings all so that
 ek skal fé af þeim taka, sem yðr veita nökkura björg, en ek
I shall goods from them take who to-you give any help but I
 veit, at þér flytitz eigi ór höfninni fyrir misgöngin."

know that you move-yourselves not out-of the-harbor because-of the-spring-tides

Örn svarar: "Ráða máttu ummælum þínum, en eigi látum
Örn answers Rule may-you pronouncements your but not let
 vér kúgast at heldr."

we ourselves-be-cowed the more

Oddr ríðr nú heim, en Austmenn liggja þar í höfninni,
Odd rides now home but (the)-Norwegians lie there in the-harbor
 ok gefr þeim eigi í brottu.

and (it)-gives to-them not off away

Blund-Ketill býðr Erni vetrvist

III · BLUND-KETILL OFFERS ÖRN WINTER LODGING

Hersteinn meets Örn and hears how Oddr has used him. Blund-Ketill remembers Örn's father as the worthiest man he ever met and sends a hundred horses to bring the cargo up, offering Örn his house or passage anywhere he likes. Örn accepts, though he fears the two will earn other men's enmity by it, and his crew winters in other districts.

Annan dag eftir reið Hersteinn Blund-Ketilsson út á Nes.

Another day after rode Herstein Slumber-Ketil's-son out to (the)-Nes

Hann fann Austmenn, er hann reið útan. Kannast hann

He met (the)-Norwegians when he rode out Recognizes he

við stýrimann ok varð vel at skapi. Örn sagði Hersteini,

with (the)-captain and became well to liking Örn told Herstein

hversu mikinn ójafnað Oddr bauð þeim, — “ok þykkjumst

how great injustice Odd offered them and think-ourselves

vér eigi vita, hversu vér skulum með fara váru máli.”

we not to-know how we shall with go our case

Þeir talast við um daginn, ok at kveldi ríðr Hersteinn

They talk together through the-day and in evening rides Herstein

heim ok segir föður sínum frá farmönnum ok hvar nú

home and tells father his of (the)-seafarers and where now

er komit þeira máli.

is come their case

Blund-Ketill svarar: “Við kennumst ek mann þenna at þinni

Slumber-Ketil answers With recognize I man this by your

frásögn, at því, at ek var með föður hans, þá ek var

account for that that I was with father his when I was

barn, ok hefi ek eigi nýtra dreng fundit en hans föður,

a-child and have I not a-worthier fellow found than his father

ok er þat illa, at hans kosti er þröngt, ok þat mundi faðir
and is that ill that his lot is straitened and that would father
 hans ætla, at ek mynda nökkut líta á hans mál, ef hann
his expect that I would somewhat look on his case if he
 þyrfti þess við. Ok nú á morgin snemma skaltu ríða út
needed of-that withal And now on (the)-morrow early shall-you ride out
 í Höfn ok bjóða honum hingat með svá marga menn sem
to Hofn and invite him hither with so many men as
 hann vill, en ef hann vill annat heldr, þá skal flytja hann,
he wills but if he wills other rather then shall carry him
 hvert er hann vill, suðr eða norðr, ok skal ek leggja á
whither that he wills south or north and shall I lay on
 allan hug, sem ek hefi föng á, honum við at hjálpa.”
all (the)-mind as I have means for him at to help

Hersteinn kvað þat gott ráð ok drengiligt. “Er þó er
Herstein said that a-good counsel and manly Is yet is
 meiri ván, at þar fyrir hafim vér óvingan annarra.”
greater expectation that there for have we enmity of-others

Blund-Ketill svarar: “Þar sem vér berum eigi verra mál
Slumber-Ketil answers There as we bear not a-worse case
 til en Oddr, þá kann vera, at oss falli þat létt.”
forward than Odd then can be that for-us falls that lightly

Nú líðr nóttin. En þegar um morgininn snemma lætr
Now passes the-night But at-once in the-morning early lets

Blund-Ketill safna hrossum ór haga, ok er þá búin
Slumber-Ketil gather horses out-of (the)-pasture and is then made-ready
 ferð, ok rekr Hersteinn hundrað hrossa í móti
(the)-journey and drives Herstein a-hundred of-horses in meeting
 kaupmönnum, ok þurfti einkis á bú at biðja. Hann
(the)-merchants and needed of-nothing at (the)-farm to ask He
 kemr út þangat ok sagði Erni tillag föður síns. Örn
comes out thither and told Orn (the)-offer of-father his Orn

kvaðst gjarna þenna kost þiggja vilja, en kvaðst þó
said-of-himself gladly this offer to-accept to-wish but said-of-himself yet
 hyggja, at þeir feðgar myndi fá óvináttu annarra manna
to-think that those father-and-son would get enmity of-other men
 fyrir þetta. Hersteinn kvað þá eigi verða farit at því.

for this Herstein said then not to-be gone by that
 Örn mælti: “Þá skulu hásetar mínir flytja sik í önnur
Orn spoke Then shall crewmen my move themselves into other
 heruð, ok er þó ærit í ábyrgð, þó at vér sém eigi
districts and is yet enough in risk though that we are not
 allir í einu heraði.”

all in one district

Hersteinn flytr nú Örn heim með sér ok varning hans
Herstein brings now Orn home with himself and wares his
 ok skilst eigi fyrr við en allir kaupmenn eru í brottu
and parts not sooner from than all merchants are off away
 ok búit um skip ok öllu til skila komit. Blund-Ketill
and made-fast about (the)-ship and all to order brought Slumber-Ketil
 tekr æfar vel við Erni. Sat hann þar í góðum fagnaði.

receives exceedingly well with Orn Sat he there in good cheer

Kómu nú tíðendi þessi fyrir Odd, hvat Blund-Ketill hefir
Came now tidings these before Odd what Slumber-Ketil has
 ráðs tekit, ok tala menn nú um, at hann hafi sýnt
of-counsel taken and speak men now about that he has shown
 sik í mótgangi við hann.

himself in opposition to him

Oddr svarar: “Kalla má þat svá, en þar er sá maðr, er
Odd answers Call may that so but there is that man who
 bæði er vinsæll ok kappsamr. Þó vil ek um sinn vera
both is popular and vehement Yet will I for a-time be
 láta.” Ok var nú enn kyrrt.

let And was now still quiet

Af harðendavetri

IV · OF A HARD WINTER

The grass grows badly and dries little, so the hay is short. Blund-Ketill tells his tenants he will take hay-rents and will himself rule how much is slaughtered on every farm. The winter comes early and hard. One tenant after another comes short of hay, having slaughtered less than he said, and Blund-Ketill kills forty of his own horses and gives away their fodder.

Sumar þetta var litill grasvöxtr ok eigi góðr, fyrir því at
Summer this was little grass-growth and not good for that that
litt þorrnaði, ok varð alllítill heybjörg manna.

little dried and became very-little hay-supply of-men

Blund-Ketill fór um haustit til landseta sinna ok segir, at
Slumber-Ketil went in the-autumn to tenants his and says that
hann vill heyleigur hafa á öllum löndum sínum: “Eigum
he will hay-rents to-have on all lands his Have
vér margt fé ganganda, en hey fást lítill. Ek vil ok
we much livestock going but hay are-got little I will also
ráða fyrir, hversu miklu slátrat er í haust á hverju búi
rule for how much slaughtered is in autumn on every farm
allra minna landseta, ok mun þá vel hlýða.”

of-all my tenants and will then well suffice

Nú liðr sumar, ok kemr vetr ok er snemma nauðamikill

Now passes summer and comes winter and is early very-hard

norðr um Hlíðina, en viðrbúningr lítill. Fellr mönnum

north about the-Hlid but preparation little Falls to-men

þungt. Ferr svá fram um jól. Ok er þorri kemr, þá

heavy Goes so on through Yule And when Thorri comes then

ekr hart at mönnum, ok eru margir þá upptefildir.

drives hard at men and are many then checkmated

Ok at kveldi eins dags kemr landseti Blund-Ketils ok segir
And in evening one of-day comes a-tenant of-Slumber-Ketil and says
 sik vera í heyþroti ok krefr órlausna.

himself to-be in hay-shortage and demands relief

Bóndi svarar: “Hverju gegnir þat? Ek þóttumst svá til
(The)-farmer answers To-what bodes that I thought-myself so to
 ætla at hausti, at ek hugða, at vel myndi hlýða.”

reckon in autumn that I thought that well would suffice

Sjá svarar, at færri var slátrat en hann sagði.

This-one answers that less was slaughtered than he said

Blund-Ketill sagði: “Vit skulum eiga kaup saman. Ek
Slumber-Ketil said We-two shall have a-bargain together I
 mun leysa þik ór vandræði þessu um sinn, en þú seg
will loose you out-of trouble this for a-time but you tell
 þetta engum manni, því at ek vil eigi venja menn upp
this to-no man because that I will not accustom men up
 á mik, allra helst síðan þér hafið þó eigi haft mín tillög.”

on me of-all especially since you have yet not had my counsels

Sá fór heim ok sagði sínum vin, at Blund-Ketill sé

That-one went home and told his friend that Slumber-Ketil is

afbragð annarra manna í öllum viðskiptum, ok kvað

(the)-outstanding-one of-other men in all dealings and said

hann sik ór vandræði leyst hafa. En sá sagði sínum

he him out-of trouble loosed to-have But that-one told his

vin, ok verðr þat svá víst um allt heraðit.

friend and becomes that so known through all the-district

Líðr stund, ok kemr góí. Þá koma tveir landsetar hans

Passes a-while and comes Goi Then come two tenants his

ok segja sik í heyþroti.

and say themselves in hay-shortage

Blund-Ketill svarar: “Illa hafið þér gert, at þér hafið af brugðit
Slumber-Ketil answers Ill have you done that you have from departed
 mínum ráðum, því at þat er þann veg, þó at vér hafim
my counsels because that that is that way though that we have
 hey mikil, þá höfum vér ok fé því fleira. Nú ef ek miðla
hay much then have we also livestock the more Now if I share
 yðr, þá hefi ek ekki til míns fjár. Er nú hér um at kjósa.”
with-you then have I nothing for my livestock Is now here about to choose
 Þeir ala á málit ok tjá vesöld sína, en honum þótti
They press on the-matter and plead wretchedness their and to-him seemed
 hörmuligt at heyra á þeira veinan ok lét reka heim fjóra
pitiful to listen to their wailing and let drive home four
 tigu hrossa ok hundrað ok lét drepa fjóra tigu hrossa,
tens of-horses and a-hundred and let kill four tens of-horses
 þau er verst váru, en gaf landsetum sínum þat fóðr, sem
those which worst were and gave to-tenants his that fodder which
 hrossunum var ætlat áðr. Fara þeir heim fegnir.
for-the-horses was intended before Go they home glad
 Vetrinn gerist því verri sem meir leið á, ok verðr örkola
The-winter becomes the worse as more went on and becomes out-of-supplies
 fyrir mörgum.
for many

Heybón Blund-Ketils

V · BLUND-KETILL'S REQUEST FOR HAY

Two more tenants come in the last month of winter, and Blund-Ketill goes with them to Þórir, who bolts the door and will not come out. Þórir refuses to sell, refuses arbitration by Oddr and Arngrím, refuses silver, wares, carriage, and packing, and refuses to have replacement hay kept for him at Blund-Ketill's. Blund-Ketill has it bound and carried off, leaving enough for Þórir's stock and promising a price.

Nú kemr einmánuðr, ok koma tveir landsetar Blund-Ketils.

Now comes Einmanud and come two tenants of-Slumber-Ketil

Þeir áttu sér hóti helzt nökkurs kosti í fémunum, en

They had for-themselves a-bit most some means in goods but

þó váru þeir nú í heyþroti ok biðja hann órlausnar. Hann

yet were they now in hay-shortage and ask him for-relief He

svarar þá ok kvaðst eigi til hafa, enda lézt hann eigi

answers then and said-of-himself not for to-have and professed he not

vilja drepa fleira fé. Þeir fréttu, ef hann viti nökkura þá

to-wish kill more livestock They asked if he know any those

menn, er hey hefðu til sölu. Hann kveðst eigi víst vita.

men who hay had for sale He says-of-himself not surely to-know

Þeir sækja fast eftir ok segja nú, at fé þeira muni

They press hard after and say now that livestock their will

deyja, ef þeir fá enga hjálp af honum.

die if they get no help from him

Hann sagði þat af sjálfdáðum orðit, — “en sagt er mér,

He said that of (their)-own-doing become but told is to-me

at Hænsa-Þórir muni hafa hey til sölu.”

that Hen-Thorir will have hay for sale

Þeir svara: “Af honum munum vér eigi fá, nema þú farir

They answer From him will we not get unless you go

með oss, ok mun hann þá þegar selja, ef þú gengr í

with us and will he then at-once sell if you go into

vörzlu fyrir oss um kaupin.”

surety for us about the-bargains

Hann svarar: “Þat má ek gera at fara með yðr, en þat er

He answers That may I do to go with you but that is

sannligt, at þeir seli, sem til hafa.”

just that those sell who for have

Þeir fara snemma um morgininn, ok var á norðan

They go early in the-morning and was on from-the-north

strykr sá ok heldr kaldr. Þórir bóndi var úti staddr

a-blast that and rather cold Thorir (the)-farmer was outside standing

í þat mund, sér mennina fara at garði, gengr inn síðan

at that moment sees the-men go to (the)-yard goes in then

ok rekr aftr hurð ok lætr fyrir loku, ferr til dagverðar.

and shuts to (the)-door and puts before (the)-bolt goes to (the)-day-meal

Nú er drepit á dyrr. Sveinninn Helgi tekr til orða:

Now is knocked on (the)-doorway The-boy Helgi takes to words

“Gakktu út, föstri, því at menn munu vilja hitta þik.”

Go-you out foster-father because that men will wish to-meet you

Þórir kvaðst mundu matast fyrst, en sveinninn hleypr

Thorir said-of-himself would to-eat first but the-boy runs

undan borðum ok gengr til hurðar ok heilsar þeim vel,

from-under (the)-tables and goes to (the)-door and greets them well

er komnir váru. Blund-Ketill spurði, hvárt Þórir væri heima.

who come were Slumber-Ketil asked whether Thorir were at-home

Hann sagði svá væri.

He said so (it)-were

“Bið þú hann útgöngu,” sagði hann.

Bid you him for-a-going-out said he

Sveinninn gerði svá ok sagði, at Blund-Ketill var kominn

The-boy did so and said that Slumber-Ketil was come

úti ok vildi hitta hann.

outside and wished to-meet him

Þórir svaraði: “Af hverju mun Blund-Ketill draga nasarnar?

Thorir answered From what will Slumber-Ketil draw the-nostrils

Kynligt, ef hann ferr at góðu. Ekki erendi á ek við hann.”

Strange if he goes on good No errand have I with him

Sveinninn ferr ok sagði þeim, at Þórir vildi eigi út ganga.

The-boy goes and told them that Thorir would not out go

“Já,” sagði Blund-Ketill, “þá skulum vér inn ganga.”

Yes said Slumber-Ketil then shall we in go

Þeir ganga til stofu, ok var þeim heilsat, en Þórir

They go to (the)-sitting-room and was to-them greeted but Thorir

þagði.

kept-silent

“Svá er varit,” sagði Blund-Ketill, “at vér viljum kaupa

So is (it)-disposed said Slumber-Ketil that we will buy

hey at þér, Þórir.”

buy from you Thorir

Þórir svarar: “Eigi er mér þitt fé betra en mitt.”

Thorir answers Not is to-me your wealth better than mine

Blund-Ketill mælti: “Ýmisst veitir þat.”

Slumber-Ketil spoke Variously turns that

Þórir svarar: “Hví ertu í heyþroti, auðigr maðr?”

Thorir answers Why are-you in hay-shortage a-wealthy man

Blund-Ketill segir: “Eigi em ek greiðliga í heyþroti, ok

Slumber-Ketil says Not am I exactly in hay-shortage and

fala ek fyrir landseta mína, er þurfa þykkjast órlausna.

bargain I for tenants my who to-need think-themselves of-relief

Vilda ek gjarna fá þeim, ef til væri.”

Would I gladly get-(it) for-them if for were

“Þat muntu eiga allra heimilast at veita öðrum þitt, en

That will-you have of-all most-freely to give to-others yours but

eigi mitt.”

not mine

Blund-Ketill svarar: “Eigi skulum vér gjafar at biðja. Láttu

Slumber-Ketil answers Not shall we of-a-gift to ask Let

Odd ok Arngrím gera verð fyrir þína hönd, en þar á

Odd and Arngrim set price on your behalf and there on

ofan vil ek gefa þér gjafar.”

above will I give you gifts

Þórir kvaðst eigi hey hafa til at selja, — “enda vil ek
Thorir said-of-himself not hay to-have for to sell and will I
 eigi selja.”

not sell

Þá gengr Blund-Ketill út ok þeir félagar ok sveinninn
Then goes Slumber-Ketil out and those companions and the-boy
 með þeim.

with them

Þá tekr Blund-Ketill til orða: “Hvart er heldr, at fóstri
Then takes Slumber-Ketil to words Whether is rather that foster-father
 þinn hefir engi hey til sölu, eða vill hann eigi selja?”
your has no hay for sale or will he not sell

Sveinninn svarar: “Hefir hann víst, ef hann vill.”

The-boy answers Has he surely if he will

Blund-Ketill mælti: “Fylgðu oss þangat til, sem heyin eru.”

Slumber-Ketil spoke Follow us thither to where the-hay are

Hann gerir svá. Nú gerir Blund-Ketill til fjár Þóris ok
He does so Now reckons Slumber-Ketil for (the)-livestock of-Thorir and
 hugðist svá at, þó at algjafsta væri til alþingis, at þó
thought-himself so that though that stall-fed were till (the)-Alþing that yet
 myndi af ganga fimm stakkar. Ok eftir þat ganga þeir inn.

would off go five stacks And after that go they in

Blund-Ketill mælti: “Svá hyggst mér um heykost þinn, at
Slumber-Ketil spoke So reckons to-me about hay-store your that
 góðr fengr mun af ganga, þó at fé þínu öllu sé inni
a-good gain will off go though that livestock your all be indoors
 gefit til alþingis, ok vil ek þat kaupa.”

given till (the)-Alþing and will I that buy

Þórir svarar: “Hvat skal ek þá hafa annan vetr, ef þá er
Thorir answers What shall I then have another winter if then is
 slíkr vetr eða verri?”

such a-winter or worse

Blund-Ketill svarar: “Gera mun ek þér þann kost at fá þér
Slumber-Ketil answers Make will I you that offer to get you
 jafnmikinn kost í heyjum í sumar ok þó at engu verri
as-great a-store in hay in summer and yet in nothing worse
 ok færa í garða þína.”

and bring into yards your

Þórir svarar: “Ef þér hafið nú yðr eigi heybjörg, hvat
Thorir answers If you have now for-yourselves not hay-supply what
 munuð þér þá heldr hafa í sumar? En veit ek, at sá
will you then rather have in summer But know I that such
 er ríkismunr okkarr, at þú munt taka mega hey af
is difference-in-power of-us-two that you will take be-able hay from
 mér, ef þú vill.”

me if you will

Blund-Ketill svarar: “Eigi er þann veg upp at taka. Þat veiztu, at
Slumber-Ketil answers Not is that way up to take That know-you that
 silfr gengr í allar skuldir hér á landi, ok gef ek þér þat við.”
silver goes into all debts here in (the)-land and give I you that for-it

Þórir svarar: “Eigi vil ek silfr þitt.”

Thorir answers Not will I silver your

“Þá tak þú þvílíka vöru, sem þeir gera til handa þér, Oddr
Then take you such wares as they set to hand you Odd
 ok Arngrímr.”

and Arngrim

“Fátt er hér verkmanna,” segir Þórir, “en ek nenni lítt
Few is here of-laborers says Thorir and I am-minded little
 ferðum, ok vil ek eigi vasast í slíku.”

to-journeys and will I not meddle in such

Blund-Ketill svarar: “Þá skal ek láta færa þér heim.”

Slumber-Ketil answers Then shall I let bring to-you home

Þórir mælti: “Eigi hefi ek húsakost til þess, at örvænt sé,
Thorir spoke Not have I house-room for that that unlikely is
 at eigi spillist.”

that not (it)-spoils

Blund-Ketill svarar: “Ek skal fá til húðir ok búa um, svá
Slumber-Ketil answers I shall get for hides and pack about so
 at vel sé.”

that well be

Þórir svarar: “Eigi vil ek spark annarra manna í húsum
Thorir answers Not will I trampling of-other men in houses
 mínum.”

my

Blund-Ketill svarar: “Þá skal vera hjá oss í vetr, ok mun
Slumber-Ketil answers Then shall (it)-be with us in winter and will
 ek varðveita.”

I keep

“Veit ek gjálgrun þína,” segir Þórir, “ok vil ek engu
Know I prating your says Thorir and will I in-nothing
 kaupa við þik.”

bargain with you

Blund-Ketill mælti: “Þá mun fara verr, ok munum vér allt
Slumber-Ketil spoke Then will go worse and will we all
 at einu hafa heyit, þó at þú bannir, en leggja verð í
at one have the-bay though that you forbid but lay price in
 staðinn ok njóta þess, at vér erum fleiri.”

the-place and enjoy of-that that we are more

Þá þagnar Þórir ok gerir eigi gott í skapi. Blund-Ketill
Then falls-silent Thorir and does not good in mind Slumber-Ketil
 lætr taka reip ok binda heyit. Eftir þat hefja þeir upp
lets take ropes and bind the-bay After that heave they up
 klyfjar ok bera í brott heyit, en ætla vel til alls fjár.

packs and bear off away the-bay and allot well for all (the)-livestock

Hænsa-Þórir fann Arngrím ok Odd

VI • HÆNSA-ÞÓRIR SEEKS ARNGRÍMR AND ODDR

Þórir rides to Norðrtunga calling it robbery, but Helgi says Blund-Ketill went well with his case, and Arngrím answers that the hay is better where it is than rotting in Þórir's yard. Þórir says he offered the fostering in an ill hour. He goes on to Oddr, who will not meddle and says he would have done the same himself.

Nú skal segja frá, hvat Þórir hafðist at. Hann býr
Now shall (one)-tell of what Þórir busied-himself with He prepares
heiman ferð sína ok Helgi, fóstri hans, með honum. Þeir
from-home journey his and Helgi foster-son his with him They
ríða í Norðrtungu, ok var þar tekit við þeim afar
ride into Norðrtunga and was there received with them exceedingly
vel. Spurði Arngrím tíðenda.

well Asked Arngrim for-tidings

Þórir svarar: “Ekki hefi ek nú nýlgra spurt en ránit.”

Þórir answers Nothing have I now newer heard than the-robbery

“Hvat var ránit?” sagði Arngrím.

What was the-robbery said Arngrim

Þórir svarar: “Blund-Ketill hefir rænt mik öllum heyjum,

Þórir answers Slumber-Ketil has robbed me of-all hay

svá at eigi ætlak forkast eftir nautum í köldu veðri.”

so that not reckon-I fodder for cattle in cold weather

“Er svá Helgi?” segir Arngrím.

Is so Helgi says Arngrim

“Engu gegnir þat,” segir Helgi, “fór Blund-Ketill vel með

In-nothing bodes that says Helgi went Slumber-Ketil well with

sínu máli.”

his case

Sagði Helgi þá, hversu farit hafði með þeim.

Told Helgi then how gone had between them

Þá sagði Arngrímr: “Þat var líkara. Betr er þat hey
Then said Arngrim That was more-likely Better is that hay
 komit, at hann hefir, en hitt, er fúnar fyrir þér.”

placed that he has than that-other which rots before you

Þórir svarar: “Illu heilli bauð ek þér barnfóstr. Skál oss
Thorir answers In-ill luck offered I you fostering Shall to-us
 aldri þat illbýli gert, at oss sé hér tilgangr at heldr
never that ill-dwelling done that to-us is here access the more
 ok at várr hlutr sé rétttr, ok eru slíkt firn mikil.”

and that our lot is righted and are such monstrous-things great

Arngrímr svarar: “Þat var þegar ófyrirsynju, því at ek
Arngrim answers That was at-once heedless because that I
 ætla þar vándum manni at duga, sem þú ert.”

reckon there a-wicked man to help as you are

Þórir svarar: “Eigi em ek orðsjúkr maðr, en illa uni ek, at
Thorir answers Not am I word-touchy a-man but ill am-content I that
 þú launar svá mína gerð eða þat, þó at menn ræna mik, því
you repay so my deed or that though that men rob me because
 at eigi er þetta síðr frá þér tekit,” — ok skildust við svá búið.

that not is this less from you taken and parted with so done

Ríðr Þórir á braut ok koma á Breiðabólstað, ok heilsar

Rides Thorir off away and come to Breidabolstad and greets

Oddr honum vel ok spyrr tíðenda.

Odd him well and asks for-tidings

“Ekki hefi ek nýlrigra frétt en ránit.”

Nothing have I newer heard than the-robbery

“Hvat ráni var þat?” sagði Oddr.

What robbery was that said Odd

Þórir svarar: “Blund-Ketill tók hey mín öll, svá at ek em
Thorir answers Slumber-Ketil took hay my all so that I am
 nú með öllu óbirgr. Vildi ek gjarna hafa þína ásjá, en

now with all unprovided Would I gladly have your protection and

þetta mál kemr ok til þín, þar sem þú ert forráðsmaðr
this case comes also to you there as you are (the)-ruler
 heraðsins, at rétta þat, sem rangt er gert, ok máttu þat
of-the-district to right that which wrong is done and may-you that
 áminnast, at hann gerðist þinn fjandmaðr.”
recall that he made-himself your enemy

Oddr spurði: “Er svá, Helgi?”

Odd asked Is so Helgi

Hann sagði, at Þórir affærði stórmjök, greinir nú allt,
He said that Thorir distorted greatly relates now all
 hversu fór.

how went

Oddr svarar: “Eigi vil ek mér af skipta. Mynda ek svá
Odd answers Not will I for-myself of meddle Would I so
 hafa gert, ef ek þyrfta.”

have done if I needed

Þórir svarar: “Satt er þat, er mælt er, at spyrja er bezt til
Thorir answers True is that which said is that to-ask is best of
 váligra þegna, ok án er illt um gengi, nema heiman hafi.”

dangerous men and without is ill about fortune unless from-home (one)-has

Ríðr Þórir í brott við svá búit ok Helgi með honum ok
Rides Thorir off away with so done and Helgi with him and
 ferr heim ok unír illa við.

goes home and is-content ill with-it

Þorvaldr tekur mál á hendr Blund-Katli

VII · ÞORVALDR TAKES UP THE CASE AGAINST BLUND-KETILL

Víðfari carries word to Þórir that Þorvaldr Oddsson is lodging at Norðrtunga. Þórir rides there, is given a seat beside Þorvaldr, and offers him half his goods to right the case and take either outlawry or self-judgment. Arngrímr warns him twice that Blund-Ketill is both wise and popular, and that much ill will come of it, but Þorvaldr will not refuse the goods.

Þorvaldr, sonr Tungu-Odds, hafði út komit um sumarit
Thorvald son of-Tunga-Odd had out come in the-summer
fyrir norðan land, ok þar vistaðist hann um vetrinn.
on (the)-north (the)-land and there lodged-himself he through the-winter
Hann fór norðan, er leið at sumri, á fund föður síns
He went from-the-north when drew to summer to meeting of-father his
ok gisti um nótt í Norðrtungu í góðum beina.
and lodged through (the)-night in Nordrtunga in good entertainment
Sá maðr var þar fyrir á gistingu, er Víðfari hét. Hann
That man was there before in lodging who Vidfari was-called He
var reikunarmaðr, hljóp hann á milli landshorna. Hann
was a-wanderer ran he in between (the)-land-corners He
var frændi Þóris náinn ok áþekkr honum í skapsmunum.
was kinsman of-Thorir near and alike to-him in disposition
Þetta sama kveld tekur Víðfari föt sín ok stökkur á brott
This same evening takes Vidfari clothes his and springs off away
ok léttir eigi fyrr en hann kemr til Þóris.
and stops not sooner than he comes to Thorir
Hann tekur við honum báðum höndum: “Veit ek ok, at
He receives with him both hands Know I also that
nökkut gott mun mér leiða af þinni kvámu.”
some good will for-me come from your coming

Hann svarar: “Gerast mætti þat, því at nú er Þorvaldr
He answers To-happen might that because that now is Thorvald
 Oddsson kominn í Norðrtungu ok er þar nú á gistingu.”

Odd's-son come into Nordrtunga and is there now in lodging

Þórir svarar: “Þat vissi ek at sjá, at mér myndi nökkut gott at
Thorir answers That knew I to see that to-me would some good to
 höndum koma, því at mér varð allgott við, er ek sá þik.”

hands come because that to-me became very-good at-it when I saw you

Nú líðr nóttin af hendi, ok þegar um morgininn ríðr Þórir ok
Now passes the-night off hand and at-once in the-morning rides Thorir and
 þeir fóstarr í Norðrtungu. Er þar fjölði manna kominn,

those foster-kin into Nordrtunga Is there a-multitude of-men come

ok var sveininum gefit seturúm, en Þórir reikar á gólfinu.

and was to-the-boy given a-seat but Thorir paces on the-floor

Þat getr Þorvaldr at líta, er hann sitr á pallinum ok þeir

That gets Thorvald to see as he sits on the-bench and they

Arngrímr ok töluðu sín á milli.

Arngrim(-and-be) and talked themselves in between

“Hverr er sjá maðr, er reikar um gólfrit?” segir Þorvaldr.

Who is this man who paces about the-floor says Thorvald

Arngrímr svarar: “Hann er barnfóstri minn.”

Arngrim answers He is child-fosterer my

“Já,” segir Þorvaldr, “hví skal honum eigi rúm gefast?”

Yes says Thorvald why shall to-bim not a-seat be-given

Arngrímr kvað hann eigi varða.

Arngrim said bim not to-matter

“Eigi skal svá vera,” sagði Þorvaldr ok lætr kalla hann til

Not shall so be said Thorvald and lets call bim to

sín ok gefr honum rúm at sitja hjá sér, spyrjast síðan

himself and gives him a-seat to sit by himself ask-each-other then

almæltra tíðenda.

of-common tidings

Hann svarar Þórir: “Raun var þetta, er Blund-Ketill
He answers (namely)-Thorir A-trial was this when Slumber-Ketil
 rænti mik.”

robbed me

Þorvaldr spurði: “Er sætt á?”

Thorvald asked Is settled on

“Fjarri ferr um þat,” segir Þórir.

Far goes about that says Thorir

“Hví gegnir þat, Arngrímr,” sagði Þorvaldr, “at þér höfðingjar
Why bodes that Arngrim said Thorvald that you chieftains
 látið þá skömm fram fara?”

let that shame forward go

Arngrímr svarar: “Lýgr hann mestan hlut frá, ok er
Arngrim answers Lies he (the)-greatest part about and is
 alllítit til haft.”

very-little for taken

“Var þat þó satt at hann hafði heyit?” segir Þorvaldr.

Was that yet true that he had the-hay says Thorvald

“Hafði hann víst,” segir Arngrímr.

Had he surely says Arngrim

“Bærr er hverr at ráða sínu,” sagði Þorvaldr, “ok kemr
Entitled is each to rule his-own said Thorvald and comes
 honum fyrir lítit vinfengi við þik, ef hann skal þó undir
to-him for little friendship with you if he shall yet under
 fótum troðinn.”

feet trodden

Þórir mælti: “Allvel lízt mér á þik, Þorvaldr, ok svá segir
Thorir spoke Very-well seems to-me on you Thorvald and so says
 mér hugr um, at þú munir nökkut leiðrétta mitt mál.”

to-me (the)-mind about that you will somewhat set-right my case

Þorvaldr mælti: “Ek hefi lítit traust undir mér.”

Thorvald spoke I have little backing under me

Þórir mælti: “Ek vil gefa þér fé mitt hálft til þess, at
Thorir spoke I will give you goods my half for that that
 þú réttir málit ok hafir annathvart sekðir eða sjálfðæmi,
you right the-case and have one-of-two outlawries or self-judgment
 svá at óvinir mínir siti eigi yfir mínu.”

so that enemies my sit not over mine

Arngrímur mælti: “Ger eigi þetta, Þorvaldr, því at eigi er
Arngrim spoke Do not this Thorvald because that not is
 góðum dreng at duga, þar sem hann er, en þú átt við þann
a-good fellow to help there where he is but you have with him
 um, er bæði er vitr ok vel at sér ok at öllu vinsæll.”

to-do who both is wise and well in himself and in all popular

“Sé ek,” segir Þorvaldr, “at þér leikr öfund á, ef ek tek
See I says Thorvald that to-you plays envy on if I take
 við fé hans, ok anntu mér þess eigi.”

up goods his and grant-you to-me of-that not

Þórir mælti: “Svá er at at hyggja, Þorvaldr, at fé mitt
Thorir spoke So is thereto to think Thorvald that goods my
 mun reynast frítt, ok aðrir menn vitu, at mér er eigi
will prove sound and other men know that to-me is not
 fé goldit víða fyrir mitt eigin.”

goods paid widely for my own

Arngrímur mælti: “Letja vil ek þik enn, Þorvaldr, at þú
Arngrim spoke Dissuade will I you still Thorvald that you
 takir við máli þessu, en þú munt gera sem þér líkar.
take up case this but you will do as to-you pleases
 Uggir mik, at mikit hljótist af.”

Fears me that much befall thereof

Þorvaldr svarar: “Eigi mun ek neita fjárviðtökunni.”

Thorvald answers Not will I refuse the-taking-of-goods

Nú handsalar Þórir honum fé sitt hálft ok þar með málit
Now hand-pledges Thorir to-him goods his half and there with the-case
 á hendr Blund-Katli.

against hands Slumber-Ketil

Arngrímur mælti þá enn: “Hversu ætlar þú með at fara
Arngrim spoke then again How intend you with to go
 máli þessu, Þorvaldr?”

case this Thorvald

“Ek mun fara fyrst á fund föður míns ok hyggja þaðan
I will go first to meeting of-father my and think thence
 at ráðum.”

of counsels

Þórir mælti: “Eigi hugnar mér þat, vil ek eigi hinkr. Hefi
Thorir spoke Not pleases me that will I not delay Have
 ek mikit til unnit, ok vil ek þegar á morgin láta fara
I much for done and will I at-once on (the)-morrow let go
 ok stefna Blund-Katli.”

and summon Slumber-Ketil

Þorvaldr svarar: “Þetta mun vera reyndar, at þú munt
Thorvald answers This will be indeed that you will
 vera engi gæfumaðr ok illt mun af þér hljótask. En svá
be no man-of-luck and ill will from you befall But so
 mun nú vera verða.” Ok binda þeir Þórir at hittast
will now be must And bind they Thorir(-and-be) to meet
 í ákveðnum stað um morgininn.

at an-appointed place in the-morning

Stefnuför Þorvalds ok Hænsa-Þóris

VIII · THE SUMMONING RIDE OF ÞORVALDR AND HÆNSA-ÞÓRIR

Thirty men ride up the Hlíð to Örnólfsdalr, where Blund-Ketill offers them full hospitality and then offers Þorvaldr self-judgment and gifts above it. Þorvaldr falls silent, but Þórir will not accept, and Þorvaldr summons Blund-Ketill for robbery. Örn comes out with his bow as they mount and shoots dead Arngrím's son Helgi; Þórir bends over him and says the boy told him twice to burn Blund-Ketill in his house.

Þegar snemma um morgininn ríðr Þorvaldr ok Arngrím

At-once early in the-morning rides Thorvald and Arngrim

með honum með þrjá tigu manna. Hitta þeir Þóri, ok

with him with three tens of-men Meet they Thorir and

var hann við þriðja mann. Þar var Helgi Arngrímsson ok

was he with third man There was Helgi Arngrim's-son and

Viðfari frændi Þóris.

Viðfari kinsman of-Thorir

Þorvaldr mælti: "Hví ertu svá fámennr, Þórir?"

Thorvald spoke Why are-you so few-manned Thorir

Hann svarar: "Ek víska, at þik myndi eigi lið skorta."

He answers I knew that you would not company lack

Þeir ríða nú upp eftir Hlíðinni. Mannferðin var sén af

They ride now up along the-Hlíð The-men's-going was seen from

bæjunum, ok hleypir hverr af sínum bæ. Þykkist sá

the-farms and gallops each from his farm Thinks-himself he

bezt hafa, er fyrst kemr til Blund-Ketils, ok er þar margt

best to-have who first comes to Slumber-Ketil and is there many

manna fyrir. Þeir Þorvaldr ríða at garði ok stiga þar

of-men before They Thorvald(-and-bis) ride to (the)-yard and step there

af hestum sínum ok ganga heim at bænum.

off horses their and go home to the-farm

Þegar Blund-Ketill sér þetta, gengr hann móti þeim ok
As-soon-as Slumber-Ketil sees this goes he to-meet them and
 býðr þeim þar at þiggja allan greiða.

offers them there to receive all hospitality

Þorvaldr mælti: "Annat er erendi hingat en eta mat.

Thorvald spoke Other is (the)-errand hither than to-eat food

Ek vil vita, hverju þú vilt svara fyrir mál þat, er þú
I will know with-what you will answer for case that when you
 tókt upp hey Þóris."

took up hay of-Thorir

Blund-Ketill svarar: "Slíku þér sem honum. Ger einn

Slumber-Ketil answers Such-a-thing to-you as to-him Judge alone

fyrir svá mikit sem þér líkar, ok þó skal ek gefa þér
for so much as to-you pleases and yet shall I give you

gjafar ofan á, því betri ok meiri sem þú ert meira verðr
gifts above on the better and greater as you are more worth

en Þórir, ok svá mikinn skal ek þinn sóma gera, at þat
than Thorir and so great shall I your honor make that that
 sé allra manna mál, at þú sér vel sæmðr af."

is of-all men (the)-word that you are well honored thereof

Þorvaldr þagnar ok þótti vel boðit.

Thorvald falls-silent and (it)-seemed well offered

Þórir svarar þá: "Eigi er þetta at þiggja, ok þarf eigi at

Thorir answers then Not is this to accept and needs not to

hugsa um þat. Löngu áttu ek þenna kost, ok kalla ek
think about that Long-ago had I this offer and call I

mér lið eigi veitt, þó at slíkt sé, ok til lítils kom
to-me support not given though that such is and to little came

mér at gefa þér fé mitt."

to-me to give you goods my

Þá mælti Þorvaldr: "Hvat viltu þá gera fyrir lögmálsstaðinn?"

Then spoke Thorvald What want-you then to-do for the-legal-point

Blund-Ketill mælti: “Eigi annat en þú gerir ok einn skapir,
Slumber-Ketil spoke Not other than you judge and alone shape
 slíkt er þú vill.”

such as you will

Þá svarar Þorvaldr: “Svá lízt mér sem engi sé annarr á
Then answers Thorvald So seems to-me as none is other thereon
 gerr en at stefna.”

made than to summon

Hann stefnir þá Blund-Katli um rán ok nefnir sér
He summons then Slumber-Ketil for robbery and names for-himself
 vátta ok hefir þau orð ok umkvæði, sem hann fekk
witnesses and has those words and pronouncements as he got
 frekust haft.

harsbest used

Nú snýr Blund-Ketill heim at húsum ok mætir Austmanninum
Now turns Slumber-Ketil home to (the)-houses and meets the-Norwegian
 Erni, er hann gekk at varnaði sínum.

Orn as he went to wares his

Örn spurði: “Ertu sárr, bóndi, er þú ert svá rauðr sem
Orn asked Are-you wounded farmer that you are so red as
 blóð?”

blood

Hann svarar: “Eigi em ek sárr, en eigi er þetta betra.

He answers Not am I wounded but not is this better

Þau orð eru töluð við mik, sem aldri hafa áðr töluð verit,
Those words are spoken to me as never have before spoken been
 ek em kallaðr þjófr ok ránsmaðr.”

I am called a-thief and a-robber

Örn tekur boga sinn ok lætr koma ör á streng ok
Orn takes bow his and lets come an-arrow on (the)-string and
 kemr þá út í því er þeir stigu á bak. Hann skaut, ok
comes then out in that when they stepped on (the)-back He shot and

varð maðr fyrir ok lætr sígast niðr af hestinum, ok var
was a-man before and lets sink-himself down off the-horse and was
 þat Helgi, sonr Arngríms goða. Þeir hlaupa at honum.

that Helgi son of-Arngrim (the)-priest They run to him

Þórir otar sér fram milli manna ok hratt mönnum frá
Thorir pushes himself forward between men and thrust men from
 sér ok biðr gefa sér rúm, — “því at mér mun mest
himself and bids give himself room because that to-me will most
 umhugat.” Hann laut at Helga niðr, ok var hann þá dauðr.

of-concern He bent to Helgi down and was he then dead

Þórir mælti: “Er lítill mátttrinn, fóstri minn?”

Thorir spoke Is little the-strength foster-son my

Þórir réttist þá frá honum ok mælti: “Talaði

Thorir straightened-himself then from him and spoke Spoke

sveinninn við mik. Sagði hann tysvar it sama, þetta hérna:

the-boy to me Said he twice the same this here

“Brenni, brenni Blund-Ketil inni.”

Let-burn let-burn Slumber-Ketil indoors

Arngrímr svarar þá: “Nú fór sem mik varði, at oft hlýtr

Arngrim answers then Now went as me expected that often comes

illt af illum, ok grunaði mik, at mikit illt myndi af þér

ill from (the)-evil and suspected me that much ill would from you

hljótast, Þórir, ok eigi veit ek, hvat sveinninn hefir sagt,

befall Thorir and not know I what the-boy has said

þó at þú fleiprir eitthvert, en þó er eigi ólíkligt, at slíkt

though that you babble something but yet is not unlikely that such

verði gert. Hófst þetta mál illa. Kann ok vera, at svá lúkist.”

be done Began this case ill Can also be that so (it)-ends

Þórir svarar: “Eiga þykkir mér þú nökkut nauðsynligrá en

Thorir answers To-have seems to-me you something more-needful than

ávíta mik.”

reprove me

Þeir Arngrímur ríða nú brott undir skógarnef eitt ok
They Arngrim(-and-his) ride now away under a-wood-spur one and
 stíga af hestum ok eru nú þar, til þess at náttar.
step off horses and are now there till that that (it)-grows-night
 En Blund-Ketill þakkar mönnum vel sitt liðsinni ok bað
But Slumber-Ketil thanks men well their help and bade
 hvern mann ríða heimleiðis sem best gegndi.
each man ride homeward as best suited

Blund-Ketill brenndr inni

IX • BLUND-KETILL BURNED IN HIS HOUSE

At nightfall Þorvaldr and Þórir ride to the farm, drag a woodpile up to it, and set it alight; everyone inside is burned. Hersteinn, away with his foster-father Þorbjörn, dreams of his father in flames and comes too late; Oddr, asked for help, pulls a blazing rafter from the ruins, rides counter-sunwise about them, and claims the land before witnesses. Þorbjörn then slips off and drives all the stock and the Norwegian's wares away over Norðrá.

Svá er sagt, at þegar er náttaði, ríða þeir Þorvaldr
So is said that at-once when (it)-grew-night ride they Thorvald(-and-his)
 at bænum í Örnólfsdal. Váru þar þá allir menn í svefni.
to the-farm in Ornlfsdal Were there then all men in sleep
 Þeir draga viðarköst at bænum ok slá í eldi. Vakna
They drag a-wood-pile to the-farm and strike into fire Wake
 þeir Blund-Ketill eigi fyrr en húsin loguðu yfir þeim.
they Slumber-Ketil(-and-his) not sooner than the-houses blazed over them
 Blund-Ketill spurði, hverir þar kveikti svá heitan eld. Þórir sagði,
Slumber-Ketil asked who there kindled so hot a-fire Thorir said
 hverir váru. Blund-Ketill frétti, ef nökkut skyldi ná sáttum.
who were Slumber-Ketil asked if at-all (it)-should reach settlement

Þórir sagði, at engi er kostur annarr en brenna. Þeir skiljast

*Thorir said that no is choice other than to-burn They part
now not sooner from than every human-child is there within burned*

Hersteinn, sonur Blund-Ketils, hafði farit um kveldit til fóstura

Herstein son of-Slumber-Ketil had gone in the-evening to foster-father

síns, er Þorbjörn hét ok var kallaður stígandi. Þat er mælt,

his who Thorbjorn was-called and was called Strider That is said

at Þorbjörn væri eigi allr jafnan, þar sem hann var sénn.

that Thorbjorn were not all always there where he was seen

Hersteinn vaknar um morgininn ok spurði, hvárt fósturi

Herstein wakes in the-morning and asked whether foster-father

hans vekði. Hann kveðst vaka, — “eða hvað viltu?”

his were-awake He says-of-himself to-wake or what want-you

“Mik dreyms, at mér þótti sem faðir minn gengi hér

Me (it)-dreamed that to-me seemed as father my went here

inn, ok loguðu um hann klæðin öll, ok allr þótti mér

in and blazed about him the-clothes all and all seemed to-me

sem hann væri eldr einn.”

as he were fire one

Þeir standa upp ok ganga út ok sjá skjótt logann. Þeir

They stand up and go out and see at-once the-blaze They

taka vápn sín ok fara hvarfliga, ok váru þá allir menn

take weapons their and go swiftly and were then all men

á brottu, er þeir kómu þar.

off away when they came there

Hersteinn mælti: “Hér eru orðin hörmulig tíðendi, eða hvað

Herstein spoke Here are become pitiful tidings or what

er nú til ráða?”

is now for counsel

Þorbjörn svarar: “Nú skal neyta þess boðs, er Tungu-Oddr
Thorbjorn answers Now shall use of-that offer which Tunga-Odd
 hefir oft mælt, at ek skylda til hans koma, ef ek þyrfta
has often spoken that I should to him come if I needed
 nökkurs við.”

of-anything of

Hersteinn svarar: “Eigi þykkir mér þat vænligt.”

Herstein answers Not seems to-me that promising

En þó fara þeir ok koma á Breiðabólstað ok kalla út Odd.

But yet go they and come to Breidabolstad and call out Odd

Hann gengr út ok tekur við þeim vel ok spurði tíðenda.

He goes out and receives with them well and asked for-tidings

Þeir sögðu slík, sem orðin váru. Hann lætr illa yfir.

They told such as become were He lets ill over-(it)

Þorbjörn karl tekur þá til orða: “Á þá leið er, Oddr bóndi,”

Thorbjorn (the)-old-man takes then to words On that wise is Odd farmer

sagði hann, “at þú hefir heitit mér ásja þinni, ok vil ek nú

said he that you have promised me protection your and will I now

til þess taka, at þú leggir til nökkur góð ráð ok komir til.”

to that take that you lay forward some good counsels and come to

Oddr kvaðst svá gera mundu. Ríða þeir nú í Örnólfsdal

Odd said-of-himself so to-do would Ride they now into Ornlfsdal

ok koma þar fyrir dag. Váru þá fallin húsin ok fölskaðr

and come there before day Were then fallen the-houses and grown-asby

mjök eldrinn. Nú ríðr Oddr at húsi einu, því er eigi var allt

much the-fire Now rides Odd to house one that which not was all

brunnit. Hann seilist til birkirafis eins ok kippir burt ór

burned He reaches for a-birch-rafter one and pulls away out-of

húsinu, ríðr síðan andsælis um húsin með loganda brandinn

the-house rides then counter-sunwise about the-houses with blazing the-brand

ok mælti: "Hér nem ek mér land, fyrir því at hér sé ek
and spoke Here take I for-myself land for that that here see I
 nú eigi byggðan bólstað. Heyri þat vátтар, þeir er hjá váru."
now not an-inhabited homestead Let-hear that witnesses those who by were
 Hann keyrir síðan hestinn ok ríðr í brott.

He drives then the-horse and rides off away

Hersteinn mælti: "Hvat er nú til ráða? Eigi reyndist þessi
Herstein spoke What is now for counsel Not proved this
 vel."

well

Þorbjörn mælti: "Þegi þú, ef þú mátt, hvat sem í
Thorbjorn spoke Be-silent you if you can whatever as therein
 gerist."

happens

Hersteinn svarar ok kvaðst þat eina talat hafa, er eigi
Herstein answers and said-of-himself that only spoken to-have which not
 var við of.

was with excess

Útibúr var óbrunnit, þat sem varningr Austmanns var inni
An-outhouse was unburned that where wares of-the-Norwegian was within
 ok mikit fé annat.

and much wealth other

Í þessu hverfr Þorbjörn karl. Nú lítr Hersteinn heim til
In this vanishes Thorbjorn (the)-old-man Now looks Herstein home to
 bæjarins ok sér útibúrið opit ok út borit féit, en engan
the-farm and sees the-outhouse open and out borne the-goods but no
 sér hann manninn. Þar eru bundnar klyfjar. Þar næst heyrir
sees he the-man There are bound packs There next hears
 hann hark mikit í túnit, sér nú, at heim eru rekin
he a-din great into the-homefield sees now that home are driven
 hross öll, þau er faðir hans hafði átt, sauðir ok naut ór
horses all those which father his had owned sheep and cattle out-of

fjósi ok allt ganganda fé. Síðan eru klyfjar upp hafðar
(the)-byre and all going stock Then are packs up heaved
 ok því næst öllu á ferð snúit ok allt fémætt á brott fært.
and that next all on journey turned and all of-value off away carried
 Hersteinn víkr nú eftir ok sér, at Þorbjörn karl
Herstein turns now after and sees that Thorbjorn (the)-old-man
 rekr féit. Þeir snúa leið sinni ofan eftir heraði í
drives the-stock They turn way their down along (the)-district into
 Stafholtstungur ok svá út yfir Norðrá.
Stafholtstungur and so out over Nordra

Bónorð Hersteins Blund-Ketilssonar

X • HERSTEINN BLUND-KETILSSON'S SUIT FOR A WIFE

Þorbjörn drives off all the stock and the Norwegian's wares to Þorkell trefill at Svignaskarð, who welcomes them and hears the news with few words. Þorkell then leads them out to Gunnarr Hlífason at Gunnarsstaðir, refuses a thrall's offer of lodging, and asks for Þuríðr on Hersteinn's behalf. Gunnarr holds out his hand, Hersteinn names witnesses and betroths himself the woman, and only then does Gunnarr hear of the burning.

Sauðamaðr Þorkels trefils ór Svignaskarði gekk þenna morgin
(The)-shepherd of-Thorkel Rag's from Svignaskard went this morning
 at fé sínu. Hann sér, hvar þeir fara ok reka alls kyns fénað.
to stock his He sees where they go and drive of-all kind livestock
 Hann segir þetta Þorkatli, en hann svarar: “Veit ek hverju
He tells this Thorkel and he answers Know I to-what
 gegna mun. Þat munu vera Þverhliðingar, vinir mínir. Þeir hafa
bode (it)-will That will be (the)-Thverhlið-men friends my They have

vetrarnauð mikla, ok munu þeir reka hingat fé sitt, skal þeim
winter-hardship great and will they drive hither stock their shall to-them
 þat heimilt, ek hefi hey ærin, eru hér ok nógar jarðir útifé.”

that (be)-free I have hay ample are here and enough pastures for-outdoor-stock

Hann gekk út, er þeir kómu í tún, ok fagnar þeim

He went out when they came into (the)-homefield and welcomes them

ok býðr allan greiða, slíkan sem þeir vilja þegit hafa. Varla

and offers all hospitality such as they will received to-have Hardly

náðu þeir at stíga af baki, svá var bóndi beinn við þá.

managed they to step off (the)-back so was (the)-farmer obliging with them

Þorbjörn mælti: “Mikit er nú um beina þinn, ok væri

Thorbjorn spoke Much is now about hospitality your and were

mikit undir, at þú efndir þetta allt vel, er þú hefir

much under that you fulfilled this all well which you have

heitit okkr.”

promised us-two

“Veit ek erendi þitt, at féit mun hér skulu eftir vera,

Know I errand your that the-stock will here shall behind be

ok skortir hér eigi jörð nóga ok góða.”

and lacks here not pasture enough and good

Þorbjörn mælti: “Þiggja munum vit þat.”

Thorbjorn spoke Accept will we-two that

Þá víkr hann Þorkatli hjá húsunum ok mælti: “Tíðendi

Then draws he Thorkel by the-houses and spoke Tidings

mikil eru at segja.”

great are to tell

Þorkell spurði, hver þau væri.

Thorkel asked what they were

“Blund-Ketill bóndi var brenndr inni í nótt,” sagði

Slumber-Ketil farmer was burned indoors in (the)-night said

Þorbjörn.

Thorbjorn

“Hverjir gerðu þat níðingsverk?” sagði Þorkell.

Who did that villainy said Thorkel

Þorbjörn sagði þá allt, sem farit hafði, — “ok þarf

Thorbjorn told then all as gone had and needs

Hersteinn nú þinna heillaráða.”

Herstein now your good-counsels

Þorkell mælti: “Eigi þætti mér ráðit, hvárt ek mynda

Thorkel spoke Not would-seem to-me decided whether I would

svá skjótt á boð brugðizt hafa, ef ek hefða þetta vitat

so quickly on (the)-offer acted to-have if I had tthis known

fyrir. En mínum ráðum vil ek nú láta fram fara, ok förum

sooner But my counsels will I now let forward go and let-us-go

nú til matar fyrst.”

now to food first

Þeir játtuðu því. Þorkell trefill var þá mjök fámáligr ok

They agreed to-that Thorkel Rag was then very reticent and

nökkut hugsí, ok er þeir váru mettir, lætr hann taka

somewhat thoughtful and when they were fed lets he take

hesta þeira. Síðan taka þeir vörn sín ok stíga á bak.

horses their Then take they weapons their and step on (the)-back

Ríðr Þorkell fyrir þann dag ok mælti áður, at vel skyldi

Rides Thorkel ahead that day and said before that well should

geyma fjárins í haganum, en gefa vel því, sem inni var.

tend the-stock in the-pasture and give well to-that which indoors was

Þeir ríða nú út á Skógarströnd á Gunnarsstaði. Þat er

They ride now out to Skogarstrond to Gunnarsstadir That is

innarliga á Ströndinni. Þar bjó sá maðr, er Gunnarr hét

far-in on the-Strand There dwelt that man who Gunnar was-called

ok var Hlífson, mikill maðr ok sterkr ok inn mesti garpr.

and was Hlif's-son a-big man and strong and the greatest champion

Hann átti systur Þórðar gellis, er Helga hét. Gunnarr

He had sister of-Thord Gellir who Helga was-called Gunnar

átti tvær dætr. Hét önnur Jófríðr, en önnur Þuríðr.

had two daughters Was-called one Jofrid and (the)-other Thurid

Þeir koma þar síð dags ok stíga af baki fyrir ofan

They come there late of-day and step off (the)-back up above

hús. Vindr var á norðan ok heldr kalt.

(the)-house Wind was from (the)-north and rather cold

Þorkell gengr at durum ok klappar, en húskarl gengr

Thorkel goes to (the)-doorway and knocks and a-house-carl goes

til hurðar ok heilsar vel þeim, sem kominn var, ok spyr,

to (the)-door and greets well him who come was and asks

hverr hann væri.

who he were

Þorkell kvað hann eigi vita mundu at gerr, þó at

Thorkel said he not to-know would the more-exactly though that

hann segði honum, — “ok bið Gunnar út ganga.”

he told him and bid Gunnar out go

Hann kvað Gunnar kominn í rekkju. Hann biðr hann

He said Gunnar come into bed He bids him

segja, at maðr vill hitta hann.

tell that a-man will meet him

Húskarl gerir svá, gengr inn ok segir Gunnari, at maðr

(The)-house-carl does so goes in and tells Gunnar that a-man

vill hitta hann. Gunnarr spurði, hverr hann væri.

will meet him Gunnar asked who he were

Húskarl kvaðst þat eigi vita, — “en mikill er hann

(The)-house-carl said-of-himself that not to-know but big is he

vexti.”

in-stature

Gunnarr mælti: “Far þú ok seg honum, at hann sé hér í
Gunnar spoke Go you and tell him that he be here in
 nátt.”

(the)-night

Húskarl ferr ok gerir sem Gunnarr bauð, en Þorkell
(The)-house-carl goes and does as Gunnar bade but Þorkel
 kvaðst eigi vilja þiggja boð af þrælum, heldr at
said-of-himself not to-wish accept an-offer from thralls rather from
 bónda sjálfum.

(the)-farmer himself

Húskarl segir, at þat væri sannligra, — “en eigi hefir
(The)-house-carl says that that were more-fitting but not has
 Gunnarr vana til þess at standa upp um nætr. Gerðu
Gunnar custom for that to stand up in (the)-nights Do
 annathvart,” sagði húskarl, “at þú far á brott eða gakk
one-of-two said (the)-house-carl that you go off away or go
 inn ok ver hér í nátt.”

in and be here in (the)-night

“Gerðu annathvart,” segir Þorkell, “at þú rek erendi duganda
Do one-of-two says Þorkel that you do an-errand worthy
 eða ek lek sverðshjöltin á nasir þér.”

or I play the-sword-hilt on nose your

Húskarl hleypr inn ok rekr aftr hurðina. Gunnarr spurði,
(The)-house-carl runs in and sbuts to the-door Gunnar asked
 hví hann færi svá óðliga.

why he went so frantically

Hann sagðist eigi vildu tala fleira við inn komna
He said-of-himself not to-wish speak more with the arrived
 mann, — “Því at hann er mjök hastorðr.”

man because that he is very sharp-spoken

Gunnarr reis þá upp ok gekk út í túnit. Hann var
Gunnar rose then up and went out into the-homefield He was
 í skyrtu ok línbrókum, möttul yfir sér ok svarta skó
in a-shirt and linen-breeches a-mantle over himself and black shoes
 á fótum, sverð í hendi. Hann fagnar vel Þorkatli ok biðr
on feet a-sword in hand He welcomes well Thorkel and bids
 hann inn ganga. Hann segir, at þeir váru fleiri saman.
him in go He says that they were more together
 Gunnarr gengr út í túnit, en Þorkell þrífir í
Gunnar goes out into the-homefield and Thorkel grips on
 hurðarhringinn ok rekr aftr hurðina. Þeir ganga þá á
the-door-ring and shuts to the-door They go then on
 bak húsunum. Gunnarr heilsar þeim.

(the)-back of-the-houses Gunnar greets them

Þorkell sagði: "Setjumst vér niðr, því at vér eigum margt
Thorkel said Let-us-sit we down because that we have much
 at tala við þik Gunnarr."

to speak with you Gunnar

Þeir gera svá, setjast niðr á tvær hendr honum ok svá nær,
They do so sit down on two hands of-him and so near
 at þeir sátu á skikkjunni, er Gunnarr hafði yfir sér.

that they sat on the-cloak which Gunnar had over himself

Þorkell mælti þá: "Svá er háttat, Gunnarr bóndi, at hér
Thorkel spoke then So is arranged Gunnar farmer that here
 er sá maðr í ferð með mér, er Hersteinn heitir, sonr

is that man in journey with me who Herstein is-called son

Blund-Ketils. Er eigi því erendi at leyna, at hann vill biðja
of-Slumber-Ketil Is not that errand to hide that he will ask

dóttur þinnar, Þuríðar. Hefi ek ok fyrir þessa sök með honum
daughter your Thurid Have I also for this cause with him

farit, at ek vildi eigi, at þú vísaðir manninum frá, því at
gone that I wished not that you turned the-man away because that

mér sýnist happaráð it mesta. Þykkir mér ok miklu varða,
to-me seems a-lucky-match the greatest Seems to-me also much to-matter
 at eigi sé óvirt þetta mál ok mín tillög eða seint svarat.”

that not be slighted this case and my proposals or slowly answered

Gunnarr mælti: “Eigi em ek einhlítr um svör þessa
Gunnar spoke Not am I self-sufficient about (the)-answers of-this
 máls, ok vil ek ráðast um við móður hennar ok svá

case and will I take-counsel about with mother her and also

við dóttur mína ok einkum við Þórð gelli, frænda hennar.

with daughter my and especially with Thord Gellir kinsman her

En góðar einar fréttir höfum vér til þessa manns ok svá

But good only reports have we of this man and also

til föður hans, ok er þetta ásjámál.”

of father his and is this a-matter-for-consideration

Þá svarar Trefill: “Svá skaltu til ætla, at vér munum eigi

Then answers Rag So shall-you for reckon that we will not

lengi vánbiðlar vera konunnar, ok þykkjumst vér eigi minnr

long hopeful-suitors be of-the-woman and think-ourselves we not less

sjá fyrir þinni sæmð en várri. Þykkir mér ok kynligt um

to-look for your honor than our Seems to-me also strange about

svá vitran mann sem þú ert, at þú virðir slíka hluti fyrir

so wise a-man as you are that you weigh such things before

þér, svá vel sem boðit er. Höfum vér ok svá at eins heiman

you so well as offered is Have we also so at only from-home

gert ferð vára, at eigi mun til einskis ætlat, ok mun

made journey our that not will to nothing intended and will

ek, Hersteinn, veita þér slíkt lið, sem þú vill, at þetta

I Herstein give you such support as you will that this

fari fram, ef hann kann eigi at sjá, hvað honum sómir.”

go forward if he can not to see what him befits

Gunnarr svarar: "Þat fæ ek eigi skilit, hví þér látið

*Gunnar answers That get I not understood why you behave
svá brátt at þessu eða haldið við heitan sjálfa, því at*
so hastily at this or hold at threats themselves because that

mér lízt þetta mjök jafnræði, en einskis ills örvænti

to-me seems this very an-equal-match and of-no ill expect

ek frá yðr, ok mun ek þat ráð upp taka at rétta fram

I from you and will I that course up take to stretch forward

höndina," — ok svá gerir hann, en Hersteinn nefnir sér

the-hand and so does he and Herstein names for-himself

vátta ok fastnar sér konu. Eftir þetta standa þeir

witnesses and betroths to-himself (the)-woman After this stand they

upp ok ganga inn. Er þeim veittr beini góðr.

up and go in Is them given entertainment good

Nú spyrr Gunnarr tíðenda. Þorkell segir, at þeir hafi nú

Now asks Gunnar for-tidings Thorkel says that they have now

eigi annat nýligar frétt en brennu Blund-Ketils. Gunnarr

not other newer heard than (the)-burning of-Slumber-Ketil Gunnar

spurði, hvern því olli. Þorkell segir, at Þorvaldr Oddsson

asked who that caused Thorkel says that Thorvald Odd's-son

var upphafsmaðr at ok Arngrímr goði. Gunnarr svaraði

was (the)-instigator of and Arngrim (the)-priest Gunnar answered

fá, lastaði lítt, enda lofaði eigi.

little blamed little and praised not

Pórðr gellir verðr aðili brennumálsins

XI · ÞÓRÐR GELLIR BECOMES PARTY TO THE BURNING CASE

Gunnarr leads them on to Hvammr, where Þórðr gellir remembers Blund-Ketill's hospitality but thinks it no mistake to leave the match unmade. Þuríðr leaves the answer to her father and her kinsman, and Þórðr is persuaded to betroth her himself and to hold the feast at Hvammr. Only on the road does Þórðr hear of the burning, and he says he would not have decided so fast had he known.

Þegar um morgininn í ár er Gunnarr á fótum ok gengr

At-once in the-morning in early is Gunnarr on feet and goes

at Þorkatli ok bað þá klæðast. Þeir gera svá, ganga

to Thorkel and bade them dress-themselves They do so go

síðan til snæðings. Eru þá ok búnir hestar þeira, ok

then to (the)-meal Are then also made-ready horses their and

stíga þeir á bak. Ríðr Gunnarr fyrir inn með firðinum.

step they on (the)-back Rides Gunnarr ahead in along the-fjord

Þá váru íslög mikil.

Then were ice-sheets great

Eigi léttu þeir fyrr en þeir koma í Hvamm til Þórðar

Not stop they sooner than they come into Hvamm to Thord

gellis, ok fagnar hann þeim vel ok spurði tíðenda. Þeir

Gellir and welcomes he them well and asked for-tidings They

sögðu slíkt, er þeim líkaði.

told such as to-them pleased

Gunnarr heimtíðr Þórð á mál ok segir, at þar er í för

Gunnarr draws Thord into speech and says that there is in journey

Hersteinn, sonr Blund-Ketils, ok Þorkell trefill. “Er þat

Herstein son of-Slumber-Ketil and Thorkel Rag Is that

erendi þeira, at Hersteinn mælir til mægða við mik, en

(the)-errand their that Herstein speaks for affinity with me and

til samfara við Þuríði dóttur mína, eða hversu ráðligt lízt
for marriage with Thurid daughter my or how advisable seems
 þér þat? Maðr er vænn ok gerviligr. Hann skortir ok
to-you that (The)-man is handsome and accomplished He lacks also
 eigi fé, því faðir hans hefir þat mælt, at hann myndi
not goods because father his has that said that he would
 af hendi láta búit, en Hersteinn tæki við.”

off hand let the-farm and Herstein take up
 Þórðr svarar: “Vel er mér við Blund-Ketil, því at einn
Thord answers Well is to-me toward Slumber-Ketil because that one
 tíma, er við Tungu-Oddr deildum á alþingi um
time when we-two Tunga-Odd(-and-I) disputed at (the)-Alþing about
 þrælskjöld, er dæmðust á hendr honum, ok fór ek at
thrall-payments which were-adjudged against hands him and went I to
 heimta í foraðsillu veðri ok vér þrír saman ok kómum um
claim in abominable weather and we three together and came in
 nótt til Blund-Ketils, ok var oss þar allvel fagnat, ok þar
(the)-night to Slumber-Ketil and was us there very-well welcomed and there
 várum vér viku. Hann skipti við oss hestum, en gaf mér
were we a-week He exchanged with us horses and gave me
 góð stóðhross. Slíkt reynda ek af honum, en þó lízt mér svá
good stud-horses Such proved I of him but yet seems to-me so
 á, at eigi muni því misráðit, þó at eigi sé þessu keypt.”
thereon that not will that ill-advised though that not be this bargained
 “Svá máttu til ætla,” segir Gunnarr, “at eigi mun hon
So may-you for reckon says Gunnar that not will she
 föstnuð öðrum manni, þó at henni bjóðist, því at
betrothed to-another man though that to-her (it)-be-offered because that
 mér lízt sjá maðr vaskligr ok vel boðinn ok mikil hætta
to-me seems this man valiant and well offered and great risk
 í, hversu til tekst, ef þessum manni er frá vísat.”
in how to (it)-turns-out if this man is away turned

Eftir þat gengr Gunnarr til fundar við dóttur sína, því
After that goes Gunnar to meeting with daughter his because
 at hon var með Þórði á föstri, ok fréttir hana eftir,
that she was with Thord in fostering and asks her after
 hversu henni var um gefit.

how to-her was about given

Hon svarar, at eigi er henni svá mikil manngirnð í hug,
She answers that not is to-her so great desire-for-a-man in mind
 at henni þætti jafngott at sitja heima, — “Því at ek
that to-her would-seem as-good to sit at-home because that I
 á kost góðrar forsjá, þar sem Þórðr er, frændi minn. En
have choice of-good provision there where Thord is kinsman my But
 ykkarn vilja mun ek gera um þetta ok annat.”

your-two wish will I do about this and other

Nú elr Gunnarr á málit við Þórð ok segir, at honum
Now presses Gunnar on the-matter with Thord and says that to-him
 lízt þetta ráð allsæmiligt.

seems this match quite-honorable

Þórðr svarar: “Hví skaltu eigi gefa honum dóttur þína, ef
Thord answers Why shall-you not give him daughter your if
 þér líkar?”

to-you pleases

Gunnarr svarar: “Því at eins gef ek hana, at þat sé
Gunnar answers For-that at only give I her that that be
 jafnvel þinn vili sem minn.”

equally your will as mine

Þórðr kvað beggja þeira ráð þetta vera skyldu.

Thord said of-both their counsel this to-be should

“Ek vil,” sagði Gunnarr, “at þú, Þórðr, fastnir Hersteini
I will said Gunnar that you Thord betroth to-Herstein
 konuna.”

the-woman

Þórðr svarar: “Sjálfr skaltu þat gera at fastna dóttur þína.”

Thord answers Yourself shall-you that do to betroth daughter your

Gunnarr svarar: “Mér þykkir meiri virðing í, at þú fastnir

Gunnar answers To-me seems greater honor in that you betroth

hana, því at þat samir betr.”

her because that that befits better

Þórðr lét nú þetta leiðast, ok fóru nú festar fram.

Thord let now this be-persuaded and went now (the)-betrothal forward

Þá mælti Gunnarr: “Bið ek enn, at þú látir hér vera boðit

Then spoke Gunnar Ask I further that you let here be the-feast

í Hvammi, ok mun þá gert verða með mestri sæmð.”

in Hvamm and will then done be with greatest honor

Þórðr bað hann því ok ráða, ef honum þætti svá betr.

Thord bade him that also rule if to-him seemed so better

Gunnarr segir: “Svá munum vér til ætla, at vér látim þegar

Gunnar says So will we for reckon that we let at-once

vera á viku fresti.”

be in a-week's time

Eftir þat stíga þeir á bak ok snúa á ferð, ok víkr Þórðr á

After that step they on (the)-back and turn on journey and turns Thord onto

götu með þeim ok spurði enn, ef nökkut væri nýtt at segja.

(the)-path with them and asked again if anything were new to tell

Gunnarr svarar: “Ekki höfum vér nú nýligar frétt en

Gunnar answers Nothing have we now newer heard than

brennu Blund-Ketils bónda.”

(the)-burning of-Slumber-Ketil farmer

Þórðr spurði, hversu þat varð. En Gunnarr sagði allan

Thord asked how that happened But Gunnar told all

atburðinn um brennuna ok hvern henni olli ok svá, hverir

the-event about the-burning and who it caused and also who

þat gerðu.

that did

Þórðr mælti: “Eigi myndi þessu gjaforði svá skjótt ráðit
Thord spoke Not would this match so quickly decided
 hafa verit, ef ek hefða þetta vitat, ok þykkizt þér nú
have been if I had this known and think-yourselves you now
 allmjök hafa komizt fyrir mik í viti ok beittan brögðum
very-much to-have got ahead-of me in wit and used tricks
 í þessu. En þó þykkir mér eigi víst, at þér séð yðr
in this But yet seems to-me not certain that you are for-yourselves
 einhlítir at þessu máli.”
self-sufficient in this case

Gunnarr mælti: “Þar er gott til trausts at ætla sem þú ert,
Gunnar spoke There is good for backing to reckon where you are
 enda er þér nú skylt at veita mági þínum, en vér
and is to-you now due to help kinsman-by-marriage your and we
 erum skyldir at veita þér, því at margir heyrðu, at þú
are bound to help you because that many heard that you
 fastnaðir konuna ok þetta var allt við þitt ráð gert, ok
betrothed the-woman and this was all with your counsel done and
 er nú vel, at þér reynið eitt sinn, hvern yðar drjúgastr er
is now well that you try one time which of-you staunchest is
 höfðingjanna, því at þér hafið lengi úlfsmunni af etizt.”
of-the-chieftains because that you have long wolf's-mouth off eaten-each-other

Frá heitstrengingum at brúðkaupi

XII · OF THE VOWS AT THE WEDDING

Þórðr is angry at being drawn in, while the others think they have played it well. At the wedding Hersteinn leaps over the table onto a stone and vows to have Arngrímr goði fully outlawed before the Althing ends, or self-judgment; Gunnarr vows the same for Þorvaldr Oddsson, and Þórðr will not speak. In spring they summon Arngrímr and Þórir to the Þingnes assembly, and both sides gather men.

Nú skiljast þeir, ok er Þórðr inn reiðasti, ok þykkir honum
Now part they and is Thord the most-angry and seems to-him
 þeir hafa gabbat sik. En þeir ríða nú fyrst á Gunnarsstaði
they have tricked him But they ride now first to Gunnarsstadir
 ok þykkjast allvel leikit hafa, at þeir höfðu komit Þórði
and think-themselves very-well played to-have that they had brought Thord
 í málit með sér, ok váru nú allkátir. Eigi ríða þeir
into the-case with themselves and were now very-merry Not ride they
 nú suðr at sinni, en bjóða mönnum til boðs ok sækja
now south for this-time but invite men to (the)-feast and attend
 í Hvammi at ákveðnum tíma.

at Hvamm at an-appointed time

Hafði Þórðr þar margt fyrirboðsmanna ok skipar mönnum
Had Thord there many of-invited-guests and arranges men
 í sæti um kveldit. Sat hann sjálf á annan bekk ok
in seats in the-evening Sat he himself on one bench and
 Gunnarr, mágr hans, ok hans menn, en Þorkell
Gunnar kinsman-by-marriage his and his men and Thorkel
 trefill hjá brúðguma á annan bekk ok þeira boðsmenn.
Rag by (the)-bridegroom on (the)-other bench and their guests
 Brúðir skipuðu pall.

(The)-brides occupied (the)-dais

Ok svá sem borð váru sett ok allir menn í sæti komnir,
And so as tables were set and all men in seats come
 þá stökk Hersteinn brúðgumi fram yfir borðit ok gengr
then leapt Herstein (the)-bridegroom forward over the-table and goes
 þar at, sem einn steinn stóð. Hann steig öðrum fæti upp
there to where one stone stood He stepped with-one foot up
 á steininn ok mælti: “Þess strengi ek heit,” sagði hann,
onto the-stone and spoke Of-this make-fast I a-vow said he

“at áðr alþingi er úti í sumar, skal ek hafa fullsekðat
that before (the)-Althing is out in summer shall I have fully-outlawed
 Arngrím goða eða sjálfðæmi ella.”

Arngrim (the)-priest or self-judgment else

Síðan stígr hann í sæti sitt. Gunnarr stökk þá fram ok
Then steps he into seat his Gunnar leapt then forward and
 mælti: “Þess strengi ek heit,” sagði hann, “at áðr alþingi
spoke Of-this make-fast I a-vow said he that before (the)-Althing
 er úti í sumar, skal ek hafa sótt til útlegðar Þorvald
is out in summer shall I have prosecuted to outlawry Thorvald
 Oddsson eða hafa sjálfðæmi ella.”

Odd's-son or have self-judgment else

Upp stígr hann undir borð ok mælti til Þórðar: “Hví
Up steps he under (the)-table and spoke to Thord Why
 sitr þú, Þórðr, ok mælir eigi um? Vitum vér, at slíkt er
sit you Thord and speak not about Know we that such is
 þér í hug sem oss.”

to-you in mind as to-us

Þórðr svarar: “Kyrirt mun þat at sinni.”

Thord answers Quiet will that for this-time

Gunnarr svarar: “Ef þú vill, at vér talim fyrir þik, þá
Gunnar answers If you will that we speak for you then
 er þat til reiðu, en vitum vér, at þú ætlar þér
is that at (the)-ready but know we that you intend for-yourself
 Tungu-Odd.”

Tunga-Odd

Þórðr mælti: “Þér skuluð ráða yðrum ummælum, en ek
Thord spoke You shall rule your pronouncements but I
 mun því ráða, hvat ek tala. Endið þetta vel, sem þér hafið
will that rule what I speak Finish this well as you have
 um mælt.”

about spoken

Eigi var til nýlundu fleira at boðinu, en þó fór þat
Not was for novelty more at the-feast but yet went that
 allsköruliga fram, ok er þat þraut, fór hverr, sem fyrir
very-splendidly forward and when that ended went each as before
 lá, ok liðr vetrinn af hendi.

lay and passes the-winter off hand

Ok er várar safna þeir at sér mönnum ok fara
And when (it)-springs gather they to themselves men and go
 suðr til Borgarfjarðar ok koma í Norðrtungu ok stefna
south to Borgarfjord and come into Nordrtunga and summon
 Arngrími til þings í Þingnes ok Hænsa-Þóri.

Arngrim to assembly at Thingnes and Hen-Thorir

Nú skilst Hersteinn frá liðinu með þrem tigum manna,
Now parts Herstein from the-company with three tens of-men
 þangat sem hann sagði inn síðasta náttstað verit hafa Þorvalds
thither where he said the last night-quarters been to-have of-Thorvald
 Oddssonar, því at hann var þá farinn af vist sinni.

Odd's-son because that he was then gone from lodging his

Nú er ókyrrt í heraðinu ok mikil umræða ok samandráttr
Now is-(it) unquiet in the-district and great talk and gathering
 liðs af hvárratveggja hendi.

of-force from of-both hand

Bardagi Þórðar gellis ok Tungu-Odds

XIII · THE BATTLE OF ÞÓRÐR GELLIR AND TUNGU-ODDR

Hænsa-Þórir vanishes from the district with eleven men. Oddr has nearly four hundred, Þórðr two hundred; they meet at the ford on Hvítá, Oddr's men hold it, and four of Þórðr's fall, among them Þórólfr refr, and one of Oddr's. Þórðr refers the case to the Althing; the local assembly passes quietly, and Gunnarr and Hersteinn exchange farms.

Þat varð til tíðenda, at Hænsa-Þórir hvarf brott ór

It became for tidings that Hen-Thorir vanished away out-of
 heraðinu við tólfta mann, þegar hann spurði, hverir í
the-district with twelfth man as-soon-as he heard who into
 málit váru komnir, ok fréttist alls ekki til hans.

the-case were come and was-heard at-all nothing of him

Oddr safnar nú liði um dalina, Reykjardal hvántveggja ok

Odd gathers now force about the-valleys Reykjardal both and
 Skorradal, ok um allar sveitir fyrir sunnan Hvítá, ok þó
Skorradal and about all districts on (the)-south Hvita and yet
 hafði hann margt ór öðrum sveitum.

had he many from other districts

Arngrímur goði safnaði mönnum um Þverárhlið ok

Arngrim (the)-priest gathered men about Thverarhlid and

Norðrárdal at sumum hluta.

Nordrardal in some part

Þorkell trefill safnaði mönnum it neðra um Mýrar ok

Thorkel Rag gathered men the lower about Myrar and

Stafholtstungur, ok suma Norðrdæla hefir hann með sér,

Stafholtstungur and some Nordrdal-men has he with himself

því at Helgi, bróðir hans, bjó í Hvammi, ok hefir hann

because that Helgi brother his dwelt in Hvamm and has he

hann með sér.

him with himself

Nú safnar Þórðr gellir liði vestan ok hefir eigi margt

Now gathers Thord Gellir force from-the-west and has not much

lið. Hittast nú þessir allir, er í váru málinu, ok hafa alls

force Meet now these all who in were the-case and have in-all

tvau hundruð manna, ríða nú ofan fyrir útan Norðrá

two hundreds of-men ride now down on (the)-outside Nordra

ok yfir á at Eyjavati fyrir ofan Stafholt ok ætla yfir
and over (the)-river at Eyjavatn up above Stafholt and intend over
 Hvítá, þar sem heitir Þrælastraumr.

Hvita there where is-called Thraelastræum

Þá sjá þeir mannaferð mikla fyrir sunnan ána. Er þar
Then see they a-faring-of-men great on (the)-south the-river Is there
 Tungu-Oddr ok nær fjögur hundruð manna, gæða nú
Tunga-Odd and nearly four hundreds of-men quicken now
 ferðina ok vilja fyrr koma til vaðsins, hittast nú við ána,
the-journey and will sooner come to the-ford meet now by the-river
 ok hlaupa þeir Oddr af baki ok verja vaðit, en þeim
and leap they Odd(-and-his) off (the)-back and defend the-ford but for-those
 Þórði gengr ógreitt framreiðin ok vildu gjarna komast
Thord(-and-his) goes hard the-advance and would gladly get-themselves
 á þingit. Slær nú í bardaga, ok verða þegar áverkar.

to the-assembly Strikes(-it) now into battle and become at-once wounds

Fellu fjórir menn af Þórði. Þar fell Þórólfr refr, bróðir Álfs
Fell four men of Thord There fell Thorolf Fox brother of-Alf
 ór Dölum, virðuligr maðr, ok hverfa nú frá við svá búið.

from (the)-Dales a-worthy man and turn now away with so done

Einn maðr féll af Oddi, en þrír urðu mjök sárir.

One man fell of Odd but three became very wounded

Þórðr snýr nú málinu til alþingis. Þeir ríða nú heim vestr,

Thord turns now the-case to (the)-Althing They ride now home west

ok þykkir mönnum mjök hallazt hafa metorð vestanmanna.

and seems to-men much declined to-have (the)-honor of-the-west-men

Nú ríðr Oddr á þingit. Hann sendi heim þræla sína með

Now rides Odd to the-assembly He sent home thralls his with

hross. Jórunn, kona hans, spurði tíðenda er þeir kómu

horses Jorunn wife his asked for-tidings when they came

heim. Þeir kváðust engi segja kunna önnur en þau,

home They said-of-themselves none to-tell to-know other than those

at sá maðr var einn kominn vestan ór Breiðafirði, at
that that man was one come from-the-west out-of Breiðafjord who
 svara kunni Tungu-Oddi, ok var hans hljómr ok rödd sem
answer could Tungu-Odd and was his sound and voice as
 griðungr gelldi. Hon kvað þat engi tíðendi, þótt honum
a-bull bellowed She said that no tidings though to-him
 væri svarat sem öðrum manni, en kvað þó þat hafa gerzt
were answered as another man but said yet that to-have happened
 at tíðendum, at eigi væri líkliga til.
for tidings that not (there)-were likelier for
 “Var þar ok bardagi,” sögðu þeir, “ok fellu fimm menn alls,
Was there also a-battle said they and fell five men in-all
 en margir urðu sárir.” En áðr gátu þeir þess at engu.
and many became wounded But before mentioned they of-that as nothing
 Nú líðr þingit, ok verðr þar eigi til tíðenda. En er þeir
Now passes the-assembly and becomes there not for tidings But when those
 mágar koma heim vestr, skipta þeir bústöðum, ferr
kinsmen-by-marriage come home west exchange they dwellings goes
 Gunnarr í Örnólfsdal, en Hersteinn tek Gunnarsstaði. Eftir
Gunnar into Ornlófsdal and Herstein takes Gunnarsstadir After
 þetta lætr Gunnarr færa til sín vestan við þann allan,
this lets Gunnar bring to himself from-the-west timber that all
 sem Örn austmaðr hafði átt, ok flytja heim í Örnólfsdal.
which Orn (the)-Norwegian had owned and carry home into Ornlófsdal
 Tekr hann til síðan ok húsar upp bæinn í annat sinn, því
Takes he to then and builds up the-farm for a-second time because
 at Gunnarr var allra manna hagrastr. Hann var ok um allt
that Gunnar was of-all men most-skillful He was also in all
 atgervismaðr ok manna bezt vígr ok inn vaskasti í öllu.
an-accomplished-man and of-men best skilled-in-arms and the most-valiant in all

Frá þingdeilum ok setning fjórðungsdóma

XIV · THE ASSEMBLY QUARRELS AND THE QUARTER COURTS

Hersteinn falls sick and hands over the cases. Þórðr keeps Oddr from the assembly sanctuary and six of Oddr's men fall before well-meaning men part them. Oddr must camp outside the sanctuary and bear himself quietly. Þórðr then speaks at the Law Rock on how ill it serves men to prosecute in unfamiliar assemblies, and from that the quarter assemblies were set.

Nú liða stundir fram allt til þess, at menn ríða til þings.

Now pass times on all till that that men ride to assembly

Er nú mikill viðbúnaðr í heruðunum. Ríða nú hvártveggju

Is now great preparation in the-districts Ride now both-parties

ákafa fjölmennir.

exceedingly many-manned

Ok er þeir Þórðr gellir koma á Gunnarsstaði, er

And when they Thord Gellir(-and-his) come to Gunnarsstadir is

Hersteinn sjúkr ok má eigi fara til þings. Selr hann nú öðrum

Herstein sick and can not go to assembly Hands be now to-others

í hendr sakirnar. Eftir váru hjá honum þrír tigur manna.

into hands the-charges Behind were by him three tens of-men

Nú ríðr Þórðr til þings. Hann safnar at sér vinum sínum

Now rides Thord to assembly He gathers to himself friends his

ok frændum ok kemr snemma til þings, en þingit

and kinsmen and comes early to (the)-assembly and the-assembly

var þá undir Ármannsfelli. Ok svá sem flokkar koma, hefir

was then under Armannsfell And so as bands come has

Þórðr liðsdrátt mikinn.

Thord a-gathering-of-force great

Nú er sén ferð Tungu-Odds. Ríðr Þórðr þá í mót
Now is seen (the)-journey of-Tunga-Odd Rides Thord then in meeting
 honum ok vill eigi, at hann nái þinghelginni. Oddr ríðr
him and will not that he reach the-assembly-sanctuary Odd rides
 með þrjú hundruð manna. Þeir Þórðr verja þingit,
with three hundreds of-men They Thord(-and-his) defend the-assembly
 ok slær þá þegar í bardaga. Tekst brátt mannfall, en
and strikes-(it) then at-once into battle Begins soon slaughter and
 allmargir urðu sárir. Þar fellu sex menn af Oddi, því
very-many became wounded There fell six men of Odd because
 at Þórðr var miklu fjölmennari.

that Thord was much more-manned

Þetta sjá góðgjarnir menn, at þau vandræði myndi af standa,
This see well-meaning men that those troubles would thereof arise
 ef þingheimrinn berðist, at seint myndi bætr bíða. Er þá gengit
if the-assembly-host fought that slowly would amends wait Is then gone
 í milli, ok verða skildir, ok snúið málum til sættar, ok var Oddr
in between and become separated and turned (the)-cases to settlement and was Odd
 ofrliði borinn ok varð undan at láta, fyrir því at bæði var,
by-superior-force borne and had away to yield for that that both was
 at hann þótti þyngra málahlut eiga at flytja, enda varð hann
that he seemed a-beavier case-part to-have to plead and became he
 aflvani fyrir liðs sakar. Var þá þat mælt, at Oddr myndi
strength-lacking for of-force sake Was then that agreed that Odd would
 tjalda á brottu ór þinghelgi, en ganga til dóma ok at
tent off away out-of (the)-assembly-sanctuary but go to (the)-courts and to
 nauðsynjum sínum, fara með sik spakliga, sýna enga þrjózku
needs his go with himself quietly show no defiance
 né hans menn. Sitja menn nú yfir málum ok leita at sætta þá.
nor his men Sit men now over (the)-cases and seek to reconcile them

[Þórðr gellir talaði þá langa tölu ok snjalla at Lögbergi
Thord Gellir spoke then a-long speech and eloquent at (the)-Law-Rock
 ok tjáði þat, hversu illa at mönnum gegndi þat at fara í
and set-forth that how ill that for-men suited that to go into
 ókunnig þing at sækja um víg eða harma sinna at reka,
unfamiliar assemblies to prosecute for slayings or griefs their to press
 ok sagði nú, hversu mikit at honum varð fyrir, áðr hann
and told now how much that for-him became in-the-way before he
 gat þessu máli til skila komit, ok kvað mörgum manni
could this case to order brought and said to-many a-man
 mein mundu at verða þessu vandræði, ef eigi væri bætr á
harm would to become this trouble if not were amends on
 ráðnar, — “fyrir því,” sagði hann, “at hér til hafa þat lög verit,
devised for that said he that here till have that laws been
 at sakar skal sækja á því þingi, er næst er vetfanginu.”
that charges shall prosecute at that assembly which nearest is to-the-scene-of-the-deed
 En þá er landinu var skipt í fjórðunga, var svá
But then when the-land was divided into quarters was so
 skipat, at þrjú váru þing í fjórðungi hverjum, nema í
arranged that three were assemblies in quarter each except in
 Norðlendingafjórðungi váru fjögur ok því svá, at þeir urðu
(the)-Northerners'-quarter were four and for-that so that they became
 eigi á annat sáttir. Þeir, er váru fyrir norðan Eyjafjörð,
not on other agreed Those who were on (the)-north Eyjafjord
 vildu eigi þangat sækja þing, enda eigi í Skagafjörð, þeir
would not thither seek assembly and not into Skagafjord those
 er fyrir vestan váru. En þó skyldi jafnan dóm nefna á
who on (the)-west were But yet should an-equal court name at
 alþingi ór þeira fjórðungi sem ór einhverjum öðrum.
(the)-Althing from their quarter as from any other
 Af því skal einn maðr þaðan sitja fyrir forráðsgoðorð,
For that shall one man thence sit for an-extra-chieftaincy

at þeir goðar vildu allir setit hafa. En síðan váru sett
because those chieftains would all sat to-have But then were set
 fjórðungsþing. Svá sagði mér Úlfhéðinn Gunnarsson.

quarter-assemblies So told me Ulfbedin Gunnar's-son
 Nú er setit at málunum], ok horfir Oddi þungliga fyrir
Now is sat at the-cases and looks for-Odd heavily for
 þat mest, at mikit ofrefli var í móti.

that most that great odds was in opposition

Veginn Hænsa-Þórir ok frá málalokum

XV · HÆNSA-ÞÓRIR KILLED, AND OF THE END OF THE CASES

Hersteinn, recovered, is lured toward the wood by a farmer whose cow is sick, sees a shield among the trees, and makes the man lie down in the path. He fetches his men, and when the farmer whistles twelve come out with Hænsa-Þórir at their head; Hersteinn strikes off his head himself. Arngrímr is fully outlawed, and Þorvaldr, sent abroad for three winters, is led ashore in Scotland and enslaved there.

En nú skal segja nökkut af Hersteini, at honum létti
But now shall tell somewhat of Herstein that to-him lifted-(it)
 brátt sóttarinnar, er þeir riðu til þingsins. Ferr hann þá
soon of-the-sickness when they rode to the-assembly Goes he then
 í Örnólfsdal.

into Ornlfsdal

Þat var einn morgin snemma, at hann var í smiðju, því
It was one morning early that he was in (the)-smithy because
 at hann var manna hagrastr á járn.

that he was of-men most-skillful on iron

Þá kemr þar bóndi einn, sá er Örnólfr hét, ok
Then comes there a-farmer one that who Ornlolf was-called and
 sagði svá: “Sjúk er kýr mín,” sagði hann, “ok bið ek þik,
said so Sick is cow my said he and ask I you

Hersteinn, at þú farir at sjá hana. Þykkir oss nú gott, at
Herstein that you go to see her Seems to-us now good that
 þú ert aftr kominn, ok höfum vér þá nökkut svá iðgjöld
you are back come and have we then somewhat so recompense
 föður þíns, er oss varð at mestu gagni.”

of-father your who to-us became for greatest profit

Hersteinn svarar: “Eigi hirði ek um kú þína, ok kann ek
Herstein answers Not care I about cow your and know I
 eigi at sjá, hvat henni er til meins.”

not to see what to-her is for harm

Bóndi svarar: “Mikill er þó munr, at faðir þinn gaf
(The)-farmer answers Great is yet difference that father your gave
 mér kúna, en þú vill eigi sjá hana.”

me the-cow but you will not see her

Hersteinn svarar: “Ek gef þér aðra kú, ef þessi deyr.”

Herstein answers I give you another cow if this dies

Bóndi svarar: “Þat vil ek fyrst þiggja, at þú sjáir þessa.”

(The)-farmer answers That will I first accept that you see this

Hersteinn sprettr þá upp ok verðr hermt við ok gengr út ok
Herstein springs then up and becomes angered at-it and goes out and
 bóndinn með honum, snúa síðan í veg til skógar. Liggr þar
the-farmer with him turn then onto (the)-way to (the)-wood Lies there
 ein sneiðigata ok skógrinn á tvær hendr. Ok er Hersteinn ferr
one a-zigzag-path and the-wood on two hands And when Herstein goes
 klifgötuna, nemr hann staðar. Hann var allra manna skyggstr.

the-cliff-path takes he a-balt He was of-all men most-sharp-sighted

Hann mælti þá: “Kom þar fram skjöldr í skóginum.”

He spoke then Came there forward a-shield in the-wood

Bóndi þagði.

(The)-farmer kept-silent

Hersteinn mælti: “Hefir þú svikit mik, hundrinn þinn? Nú ef þú
Herstein spoke Have you betrayed me the-dog you Now if you
 ert í nökkurum særum at leyna, þá leggst þú niðr í götuna ok
are in any oaths to conceal then lie you down in the-path and
 tala eigi orð, en ef þú gerir eigi þetta, þá mun ek drepa þik.”

speak not a-word but if you do not this then will I kill you

Bóndinn leggst þá niðr, en Hersteinn snýr heim ok kallar

The-farmer lies then down and Herstein turns home and calls

á menn sína. Þeir taka vörn sín ok fara þegar í

on men his They take weapons their and go at-once into

skóginn ok finna Örnólf í götunni. Þeir biðja hann fara

the-wood and find Ornlolf in the-path They bid him go

með sér þangat, sem mælt var, at þeir skyldu finnast.

with themselves thither where agreed was that they should meet

Nú fara þeir, þar til er þeir koma í eitt rjóðr.

Now go they there till that they come into one clearing

Þá mælti Hersteinn til Örnólfs: “Eigi vil ek skylda þik til

Then spoke Herstein to Ornlolf Not will I compel you for

at tala, en far nú sem fyrir þik var lagit.”

to speak but go now as before you was laid

Bóndi hleypr þá upp á hól einn ok blístrar hátt.

(The)-farmer runs then up onto a-knoll one and whistles loudly

Síðan hlaupa þar fram tólf menn, ok var þar Hænsa-Þórir

Then run there forward twelve men and was there Hen-Thorir

fyrir flokki, en þeir Hersteinn taka þessa menn höndum

before (the)-band and they Herstein(-and-his) take these men with-hands

ok drepa. Höggur Hersteinn sjálf höfuð af Þóri ok hefir

and kill Hews Herstein himself head off Thorir and has

með sér, ríða nú síðan suðr til þings ok segja þar þessi

with himself ride now then south to assembly and tell there these

tíðendi. Verðr Hersteinn ágætr mjök af þessu verki ok
tidings Becomes Herstein famous very from this deed and
fær af virðing mikla, sem ván var at.

gets thereof honor great as expectation was for

Nú er setið yfir málum manna, ok verða þær málalykðir, at
Now is sat over cases of-men and become those case-conclusions that

Arngrímr goði verðr sekr fullri sekð ok allir þeir, er
Arngrim (the)-priest becomes outlawed with-full outlawry and all those who

at brenninni váru, nema Þorvaldr Oddsson, hann skyldi vera
at the-burning were except Thorvald Odd's-son he should be

útan þrjá vetr ok eiga þá útkvæmt. Gefit var fé fyrir
abroad three winters and have then leave-to-come-out Given was money for

hann ok svá til farningar öðrum mönnum. Þorvaldr fór útan
him and also for passage for-other men Thorvald went abroad

um sumarit ok var leiddr upp á Skotlandi ok þjáðr þar.
in the-summer and was led up in Scotland and enslaved there

Nú eftir þetta var slitit þinginu, ok þykkir mönnum Þórðr
Now after this was dissolved the-assembly and seems to-men Thord

vel ok sköruliga hafa fylgt þessum málum.

well and manfully to-have followed these cases

Arngrímr goði fór ok útan um sumarit, ok er þat eigi

Arngrim (the)-priest went also abroad in the-summer and is that not

á kveðit, hversu mikit fé goldit var. Lýkr á þá leið

on stated how much money paid was Ends-(it) on that wise

þessum málum.

these cases

Ríða menn síðan heim af þingi, en þeir fara útan, svá

Ride men then home from (the)-assembly and those go abroad so

sem mælt var, er sekir váru.

as agreed was who outlawed were

Frá Þóroddi Tungu-Oddssyni ok Jófríði
XVI · OF ÞÓRODDR TUNGU-ODDSSON AND JÓFRÍÐR

Gunnarr now sits in Örnólfsdalr. His daughter Jófríðr keeps a tent outside, and Þóroddr Tungu-Oddsson comes to it on his way through and helps her unload the packs. A boy from the shieling will tell Gunnarr nothing, even when threatened with a switch. Gunnarr rides down, finds Þóroddr there, and refuses him his daughter on such conduct, with the families long at odds.

Gunnarr Hlifarson sitr nú í Örnólfsdal ok hefir húsat vel.

Gunnarr Hlif's-son sits now in Ornlófsdal and has built well

Hann hafði selför, ok var mannfátt heima.

He had a-shieling-move and was few-manned at-home

Jófríðr, dóttir Gunnars, átti sér tjald úti, því at henni

Jófríð daughter of-Gunnarr had herself a-tent outside because that to-her

þótti þat óðafligra.

seemed that less-dull

Einn dag berr svá til, at Þóroddr, sonr Tungu-Odds, ríðr

One day bears so to that Thorodd son of-Tunga-Odd rides

í Þverárhlíð. Hann kemr at Örnólfsdal um farinn veg

into Thverarhlid He comes to Ornlófsdal on (the)-traveled way

ok gengr inn í tjaldit til Jófríðar. Hon heilsar honum vel.

and goes in into the-tent to Jófríð She greets him well

Hann sezt niðr hjá henni, ok taka þau tal sín á milli,

He sits down by her and take they talk themselves in between

ok í því kemr sveinn frá selinu ok biðr Jófríði taka ofan

and in that comes a-boy from the-shieling and bids Jófríð take down

klyfjar með sér. Þóroddr ferr til ok tekr ofan klyfjarnar,

packs with him Thorodd goes to and takes down the-packs

en sveinninn ferr síðan á brott ok kemr til sels.

and the-boy goes then off away and comes to (the)-shieling

Gunnarr spýrr, hví honum yrði nú svá fljótt. Hann

Gunnar asks why to-him became-(it) now so quick He

svarar engu.

answers nothing

Gunnarr spurði: "Sástu nökkut til tíðenda?"

Gunnar asked Saw-you anything for tidings

"Alls eigi," kvað sveinninn.

At-all not said the-boy

"Nei," sagði Gunnarr, "þannig ertu í bragði sem nökkut hafi

No said Gunnar such are-you in look as something has

þér fyrir augu borit, þat sem þér þykkir umræðu vert, ok

to-you before eyes borne that which to-you seems talk worth and

seg mér, ef svá er, eða er nökkut manna komit til bæjarins?"

tell me if so is or is any of-men come to the-farm

"Engan sá ek kominn," sagði sveinninn.

None saw I come said the-boy

"Þú munt nú segja verða," sagði Gunnarr ok tók sviga

You will now tell must said Gunnar and took a-switch

einn mikinn ok ætlar at berja piltinn með. Eigi fekk hann

one great and intends to beat the-lad with Not got he

af honum heldr en áðr.

off him rather than before

Eftir þat fekk Gunnarr sér hest ok hleypr á bak ok

After that got Gunnar himself a-horse and leaps on (the)-back and

riðr skyndiliga ofan til vetrhúsa með hlíðinni.

rides hastily down to (the)-winter-houses along the-slope

Jófríðr getr at líta ferð föður síns ok sagði Þóroddi ok

Jofrid gets to see (the)-journey of-father her and told Thorodd and

biðr hann ríða í brott. "Vilda ek gjarna, at eigi hlytist

bids him ride off away Would I gladly that not should-befall

illt af mér." Þóroddr segist munu bráðliga ríða.

ill from me Thorodd says-of-himself would presently ride

Gunnarr berr fljótt at ok hleypr af baki, gengr þegar
Gunnar bears quickly to and leaps off (the)-back goes at-once
 inn í tjaldit. Þóroddr heilsar honum vel, en Gunnarr tók
in into the-tent Thorodd greets him well and Gunnar took
 kveðju hans ok spurði síðan, hví hann væri þar kominn.

greeting his and asked then why he were there come

Þóroddr sagði, at svá bar til um ferðir hans, — “ok vil
Thorodd said that so bore to about journeys his and will
 ek þó eigi gera þetta til fjandskapar við þik. En vita vil ek,
I yet not do this for enmity with you But know will I
 hverju þú vill svara mér, ef ek bið Jófríðar, dóttur þinnar.”

with-what you will answer me if I ask for-Jofrid daughter your

Gunnarr svarar: “Eigi mun ek gifta þér dóttur mína
Gunnar answers Not will I give-in-marriage to-you daughter my
 við þessa meðferðina. Hefir nú ok í odda staðizt með oss
with this the-conduct Has-(it) now also in points stood between us
 um hríð.”

for a-while

Síðan reið Þóroddr heim.

Then rode Thorodd home

Þóroddr fær Jófríðar

XVII · ÞÓRODDR WINS JÓFRÍÐR

Oddr sends his stock into Örnólfsdalr, and Þóroddr, driving it, keeps it on the worst pasture. Sent to gather men, he reaches the farm first, warns Gunnarr that his father means to kill him, and asks again for Jófríðr; Gunnarr gives his hand. Oddr comes to burn the house but is reconciled, and Jófríðr is given to Þóroddr, who sails to ransom his brother and never returns; Oddr dies and is laid on Skáneyjarfjall.

Þat var einn dag, at Oddr segir, at eigi myndi illa fallit

It was one day that Odd says that not would ill fallen

at hafa nökkurar landsnytjar af Örnólfsdal, — “þar er

to have some land-profits from Ornlfsdal there where

aðrir menn hafa settzt á eigur mínar at röngu.”

other men have settled on possessions my in wrong

Konur sögðu þat til liggja. “Gerist fé harðla

(The)-women said that to lie Becomes (the)-livestock exceedingly

nytlétt ok mun þá miklu betr mjólka, ef svá er breytt.”

poor-in-milk and will then much better milk if so is changed

“Þá skal þangat fénu halda,” sagði Oddr, “því at þar

Then shall thither the-livestock keep said Odd because that there

eru hagar góðir.”

are pastures good

Þá sagði Þóroddr: “Ek mun bjóðast til at fylgja fénu,

Then said Thorodd I will offer-myself for to follow the-livestock

ok mun þá óágengiligra þykkja.”

and will then less-aggressive seem

Oddr segist þat gjarna vilja, ok fara þeir nú með

Odd says-of-himself that gladly to-wish and go they now with

fénu. Ok er þeir eru langt komnir, segir Þóroddr, at

the-livestock And when they are far come says Thorodd that

þeir skulu þangat halda fénu, at þeir fá versta haga

they shall thither keep the-livestock where they get worst pastures

ok skermsl eru mest.

and rocky-ground are greatest

Nú liðr nóttin af hendi, ok reka þeir heim féit um

Now passes the-night off hand and drive they home the-livestock in

morgininn. Ok er konur hafa mjólk, þá kveða þær

the-morning And when (the)-women have milked then say they

aldri jafnilla nýttz hafa sem nú, ok er þessa eigi oftár
never as-badly yielded to-have as now and is this not oftener
 freistat. Líða nú svá stundir fram.

tried Pass now so times on

Þat var einn morgin snemma at Oddr kemr at máli við
It was one morning early that Odd comes to speech with
 Þórodd, son sinn: “Þú skalt fara ofan í sveit ok safna
Thorodd son his You shall go down into (the)-district and gather
 mönnum, ok vil ek nú reka menn af eignum várum, en
men and will I now drive men off possessions our and
 Torfi skal fara upp um Hálsa ok gera þeim í kunnleika
Torfi shall go up about (the)-Ridges and make to-them in knowledge
 um þenna fund. Vér skulum hittast við Steinsvað.”

about this meeting We shall meet at Steinsvad

Þeir gera nú svá, safna liði. Fá þeir Þóroddr níu tigi manna,
They do now so gather force Get they Thorodd(-and-his) nine tens of-men
 ríða síðan til vaðsins. Þeir Þóroddr koma fyrri til vaðsins.
ride then to the-ford They Thorodd(-and-his) come first to the-ford
 Hann biðr þá ríða fyrir, — “en ek vil bíða föður míns.”

He bids them ride ahead but I will await father my

Ok er þeir koma at garði í Örnólfsdal, er Gunnarr at
And when they come to (the)-yard in Ornlfsdal is Gunnar at
 gera hlass.

making a-load

Nú ræðir sveinn um, er var með Gunnari: “Menn fara at
Now speaks a-boy about who was with Gunnar Men go to
 bænum eigi allfáir saman.”

the-farm not very-few together

“Já,” sagði Gunnarr, “svá er þat,” — ok gengr heim til
Yes said Gunnar so is that and goes home to
 bæjarins ok tók boga, því at hann skaut allra manna
the-farm and took a-bow because that he shot of-all men

bezt af honum, ok er þar helzt til jafnat, er var Gunnarr
best with it and is there chiefly for compared who was Gunnar
 at Hlíðarenda. Hann hafði þá húsat vel bæinn, en gluggar
at Hlidarendi He had then built well the-farm and a-window
 var á útihurðinni, svá at inn mátti rétta ok út höfuð
was on the-outer-door so that in could-(one) stretch and out head
 sitt. Hann stóð við hurðina með bogann.

one's He stood by the-door with the-bow

Nú kemr Þoroddr at bænum ok gengr at durum við fá
Now comes Thorodd to the-farm and goes to (the)-doorway with few
 menn ok spyr, ef Gunnarr vill nökkura sætt bjóða.

men and asks if Gunnar will any settlement offer

Hann svarar: “Ek veit eigi, at ek eiga nökkut at bæta,
He answers I know not that I have anything to compensate
 en hitt væntir mik, áðr þér fáið mitt vald, at griðkonur
but that-other expects me before you get my power that serving-women
 mínar muni stungit hafa nökkura þína félaga svefnþorni,
my will pricked to-have some your companions with-a-sleep-thorn
 áðr ek hníga í gras.”

before I sink into grass

Þoroddr svarar: “Satt er þat, at þú ert afbragð flestra
Thorodd answers True is that that you are (the)-outstanding-one of-most
 manna nú, þeira sem uppi eru, en þó má koma svá margt
men now those who alive are but yet may come so much
 lið í móti þér, at þú fái eigi móti staðit, því at faðir
force in against you that you can not against stood because that father
 minn ríðr at garði með mikit lið ok ætlar at drepa þik.”
my rides to (the)-yard with great force and intends to kill you

Gunnarr svarar: “Vel er þat, en þat mynda ek vilja, at
Gunnar answers Well is that but that would I wish that
 ek hefða mann fyrir mik, áðr ek hníga at velli. En eigi
I had a-man for me before I sink to (the)-field But not
 gruna ek þat, þótt faðir þinn haldi lítt sættirnar.”

doubt I that though father your keep little the-settlements
 “Hina leið er,” sagði Þóroddr, “at vér viljum gjarna sættast,
The-other way is said Thorodd that we will gladly be-reconciled
 ok rétt nú fram höndina með góðum vilja þínum ok
and stretch now forward the-hand with good will your and
 gift mér Jófríði, dóttur þína.”

give-in-marriage me Jofrid daughter your

Gunnarr svarar: “Eigi kúgar þú dóttur mína af mér. En
Gunnar answers Not force you daughter my from me But
 eigi væri þat fjarri jafnaði boðit sakar þín, því at þú
not were that far equity offered for-sake of-you because that you
 ert góðr drengr.”

are a-good fellow

Þóroddr svarar: “Eigi mun þat svá virt af góðgjörnum
Thorodd answers Not will that so judged by well-meaning
 mönnum, ok kann ek mikla þökk fyrir, at þú takir þenna
men and know I great thanks for that you take this
 kost með þeim máldögum, sem því hæfir.”

offer with those terms as to-that suits

Ok nú við umtölur vina sinna ok þat annars, at honum
And now with persuasions of-friends his and that besides that to-him
 þótti Þóroddr jafnan vel farit hafa með sínu máli, þá verðr þat
seemed Thorodd always well gone to-have with his case then comes that
 af, at Gunnarr réttir fram höndina, ok lúka svá þessu máli.
about that Gunnar stretches forward the-hand and end so this case

Nú í þessu kemr Oddr í tún, ok snýr Þóroddr
Now in this comes Odd into (the)-homefield and turns Thorodd
 þegar í mót feðr sínum ok spyrr, hvat hann ætlar. Hann
at-once in meeting father his and asks what he intends He
 kveðst ætla at brenna bæinn ok svá mennina.

says-of-himself to-intend to burn the-farm and also the-men

Þóroddr svarar: “Á aðra leið er nú komit málinu, ok erum
Thorodd answers On another way is now come the-case and are
 við Gunnarr nú sáttir,” — ok segir nú allt, hvé komit
we-two Gunnar(-and-I) now reconciled and tells now all how come
 er.

is

“Heyr hér á endemi,” segir Oddr. “Væri þér þá verra at
Hear here on monstrousness says Odd Were for-you then worse to
 eiga konuna, þótt Gunnarr væri drepinn áðr, er mestr var
have the-woman though Gunnar were killed first who greatest was
 várr mótstöðumaðr? Ok höfum vér illt at verki at hefja þik.”

our adversary And have we ill at work to raise you

Þóroddr svarar ok mælti: “Við mik skaltu nú fyrst berjast,
Thorodd answers and spoke With me shall-you now first fight
 ef eigi kemr öðru við.”

if not comes other about

Ganga menn nú í milli ok sætta þá feðga. Urðu

Go men now in between and reconcile those father-and-son Became

þær málalykðir, at Jófríðr er gefin Þóroddi, ok líkar Oddi

those case-conclusions that Jofrid is given to-Thorodd and pleases to-Odd

stórilla, fara nú heim við svá búit. Eftir þat sitja menn

very-ill go now home with so done After that sit men

at boði, ok unír Þóroddr allvel sínu ráði.

at (the)-feast and is-content Thorodd very-well with-bis match

Ok at vetri afliðnum ferr Þóroddr útan, því at hann
And at winter passed goes Thorodd abroad because that he
 hafði spurt, at Þorvaldr, bróðir hans, var í höftum, ok
had heard that Thorvald brother his was in fetters and
 vildi leysa hann með fé. Hann kemr til Nóregs ok kom
wished to-loose him with money He comes to Norway and came
 eigi út síðan ok hvárrgi þeira bræðra.

not out since and neither of-those brothers

Oddr tók nú at eldast mjök. Ok er hann spurði þat, at
Odd took now to grow-old much And when he heard that that
 hvárrgi sona hans myndi til koma, tók hann sótt mikla,
neither of-sons his would to come took he sickness great
 ok er at honum tók at þröngva, mælti hann við vini
and when at him took to press spoke he to friends
 sína, at þeir mundi flytja hann upp á Skáneyjarfjall, þá
his that they would carry him up onto Skaneyjarfjall then
 er hann væri dauðr, ok kvaðst hann þaðan vildu sjá
when he were dead and said-of-himself he thence to-wish to-see
 yfir tunguna alla, ok svá var gert.

over the-Tunga all and so was done

En Jófríðr Gunnarsdóttir var síðan gefin Þorsteini Egilssyni
But Jofrid Gunnar's-daughter was afterward given to-Thorstein Egil's-son
 at Borg ok var inn mesti kvenskörungr.

at Borg and was the greatest woman-paragon

Ok lýkr þar Hænsa-Þóris sögu.

And ends there of-Hen-Thorir (the)-saga

Auðunar þáttir vestfirzka

The Tale of Audun of the West Fjords

Auðunn færði Sveini konungi bjarnýr

I · AUÐUNN BRINGS KING SVEINN A BEAR

Auðunn, a poor man of the West Fjords, sails abroad after laying aside three winters' keep for his mother, buys a bear in Greenland for everything he owns, and means it for King Sveinn of Denmark. King Haraldr in Norway offers to buy it, then asks for it as a gift, but lets him go and asks to hear how he is repaid. In Denmark his money runs out, and the steward Áki feeds him for half the bear; Sveinn banishes Áki and keeps Auðunn with him.

Maðr hét Auðunn, vestfirzkr at kyni ok félítill. Hann
A-man was-called Audun of-the-West-fjords in kin and poor He
fór utan vestr þar í fjörðum með umbráði Þorsteins,
went abroad west there in (the)-fjords with (the)-counsel of-Thorstein
búanda góðs, ok Þóris stýrimanns, er þar hafði þegit
farmer good and of-Thorir captain who there had received
vist of vetrinn með Þorsteini. Auðunn var ok þar ok
lodging through the-winter with Thorstein Audun was also there and
starfaði fyrir honum Þóri ok þá þessi laun af honum,
worked for him Thorir and received these wages from him
útanferðina ok hans umsjá. Hann Auðunn lagði mestan
the-voyage-abroad and his care He Audun laid (the)-greatest
hluta fjár þess, er var, fyr móður sína, áðr hann stigi
part of-money that which was for mother his before he stepped
á skip, ok var kveðit á þriggja vetra björg. Ok nú fara
on (the)-ship and was stipulated on of-three winters sustenance And now go
þeir út heðan, ok ferst þeim vel, ok var Auðunn of
they out hence and fares for-them well and was Audun through
vetrinn eftir með Þóri stýrimanni. Hann átti bú á Mæri.
the-winter after with Thorir captain He had a-farm in Maeri

Ok um sumarit eftir fara þeir út til Grænlands ok eru þar of
And in the-summer after go they out to Greenland and are there through
 vetrinn. Þess er við getit, at Auðunn kaupir þar bjarndýri
the-winter Of-that is with mentioned that Audun buys there a-bear
 eitt, gersimi mikla, ok gaf þar fyrir alla eigu sína. Ok nú of
one a-treasure great and gave there for all possession his And now in
 sumarit eftir þá fara þeir aftr til Nóregs ok verða vel reiðfara.
the-summer after then go they back to Norway and become well fair-sailing
 Hefir Auðunn dýr sitt með sér ok ætlar nú at fara suðr
Has Audun beast his with himself and intends now to go south
 til Danmerkr á fund Sveins konungs ok gefa honum dýrit.
to Denmark to meeting of-Svein king and give him the-beast
 Ok er hann kom suðr í landit, þar sem konungur var
And when he came south into the-land there where (the)-king was
 fyrir, þá gengr hann upp af skipi ok leiðir eftir sér
present then goes he up off (the)-ship and leads after himself
 dýrit ok leigir sér herbergi. Haraldi konungi var sagt
the-beast and hires himself quarters To-Harald king was told
 brátt, at þar var komit bjarndýri, gersimi mikil, ok á
soon that there was come a-bear a-treasure great and owns-(it)
 íslenzkr maðr. Konungur sendir þegar menn eftir honum,
an-Icelandic man (The)-king sends at-once men for him
 ok er Auðunn kom fyrir konung, kveðr hann konung vel.
and when Audun came before (the)-king greets he (the)-king well
 Konungur tók vel kveðju hans ok spurði síðan: “Áttu gersimi
(The)-king took well greeting his and asked then Own-you a-treasure
 mikla í bjarndýri?”
great in a-bear

Hann svarar ok kveðst eiga dýrit eitthvert.
He answers and says-of-himself to-own the-beast a-certain

Konungr mælti: “Villtu selja oss dýrit við slíku verði sem
(The)-king spoke Will-you sell us the-beast at such price as
 þú keyptir?”

you bought

Hann svarar: “Eigi vil ek þat, herra?”

He answers Not will I that lord

“Villtu þá,” segir konungr, “at ek gefa þér tvau verð slík, ok
Will-you then says (the)-king that I give you two prices such and
 mun þat réttara, ef þú hefir þar við gefit alla þína eigu?”
will that juster if you have there for-it given all your possession

“Eigi vil ek þat, herra,” segir hann.

Not will I that lord says he

Konungr mælti: “Villtu gefa mér þá?”

(The)-king spoke Will-you give me then

Hann svarar: “Eigi, herra.”

He answers Not lord

Konungr mælti: “Hvat villtu þá af gera?”

(The)-king spoke What will-you then thereof do

Hann svarar: “Fara,” segir hann, “til Danmerkr ok gefa

He answers To-go says he to Denmark and give

Sveini konungi.”

to-Svein king

Haraldr konungr segir: “Hvart er, at þú ert maðr svá

Harald king says Whether is that you are a-man so

óvitr, at þú hefir eigi heyrt ófrið þann, er í milli
unwise that you have not heard (the)-hostility that which in between

er landa þessa, eða ætlar þú giftu þína svá mikla, at
is of-lands these or reckon you good-fortune your so great that

þú munir þar komast með gersimar, er aðrir fá eigi
you will there get-yourself with treasures where others can not

komizt klaklaust, þó at nauðsyn eigi til?”

got-themselves unscathed though that need has to

Auðunn svarar: “Herra, þat er á yðru valdi, en engu
Audun answers Lord that is in your power but to-nothing
 játum vér öðru en þessu, er vér höfum áðr ætlat.”

assent we other than this which we have already intended

Þá mælti konungur: “Hví mun eigi þat til, at þú
Then spoke (the)-king Why will not that (be)-to-hand that you
 farir leið þína, sem þú vill, ok kom þá til mín, er þú
go way your as you will and come then to me when you
 ferr aftur, ok seg mér, hversu Sveinn konungur launar þér
go back and tell me how Svein king repays you
 dýrit, ok kann þat vera, at þú sér gæfumaðr.”

the-beast and can that be that you are a-man-of-luck

“Því heit ek þér,” sagði Auðunn.

That promise I you said Audun

Hann ferr nú síðan suður með landi ok í Vík austr ok
He goes now afterward south along (the)-land and into Vík east and
 þá til Danmerkr, ok er þá uppi hverr penningr fjárlins,
then to Denmark and is then up every penny of-the-money
 ok verðr hann þá biðja matar bæði fyrir sik ok fyrir dýrit.

and must be then beg food both for himself and for the-beast

Hann kemr á fund ármanns Sveins konungs, þess er Áki

He comes to meeting of-the-steward of-Svein king that who Aki

hét, ok bað hann vista nökkurra bæði fyrir sik ok fyrir

was-called and asked him provisions some both for himself and for

dýrit, — “ek ætla,” segir hann, “at gefa Sveini konungi dýrit.”

the-beast I intend says he to give to-Svein king the-beast

Áki lézt selja mundu honum vistir, ef hann vildi.

Aki professed to-sell would him provisions if he wished

Auðunn kveðst ekki til hafa fyrir at gefa, — “en ek
Audun says-of-himself nothing for to-have for to give but I
 vilda þó,” segir hann, “at þetta kæmist til leiðar, at ek
would yet says he that this came to way that I
 mætta dýrit færa konungi.”

might the-beast bring to-(the)-king

“Ek mun fá þér vistir, sem þit þurfuð til konungs fundar,
I will get you provisions as you-two need for (the)-king's meeting
 en þar í móti vil ek eiga hálf dýrit, ok máttu á þat líta, at
but there in return will I own half the-beast and may-you on that look that
 dýrit mun deyja fyrir þér, þars þit þurfuð vistir miklar,
the-beast will die on you where you-two need provisions much
 en fé sé farit, ok er búið við, at þú hafir þá ekki dýrsins.”
and money be gone and is likely at that you have then nothing of-the-beast
 Ok er hann lítr á þetta, sýnist honum nökkut eftir sem
And when he looks on this seems to-him somewhat according as
 ármaðrinn mælti fyrir honum, ok sættast þeir á þetta, at
the-steward spoke before him and are-reconciled they on this that
 hann selr Áka hálf dýrit, ok skal konungr síðan meta allt
he sells to-Aki half the-beast and shall (the)-king then value all
 saman. Skulu þeir fara báðir nú á fund konungs, ok svá gera
together Shall they go both now to meeting (the)-king and so do
 þeir, fara nú báðir á fund konungs ok stóðu fyr borðinu.
they go now both to meeting (the)-king and stood before the-table
 Konungr íhugaði, hvern þessi maðr myndi vera, er hann
(The)-king pondered who this man would be whom he
 kenndi eigi, ok mælti síðan til Auðunar: “Hvern ertu?” segir
knew not and spoke then to Audun Who are-you says
 hann.

he

Hann svarar: "Ek em íslenzkr maðr, herra," segir hann,
He answers I am an-Icelandic man lord says he
 "ok kominn nú útan af Grænlandi ok nú af Nóregi,
and come now from-abroad from Greenland and now from Norway
 ok ætlaðak at færa yðr bjarndýr þetta. Keyptak þat með
and intended-I to bring you bear this Bought-I it with
 allri eigu minni, ok nú er þó á orðit mikit fyrir mér,
all possession my and now is yet on come much before me
 ek á nú hálft eitt dýrit," — ok segir konungi síðan,
I own now half only the-beast and tells (the)-king then
 hversu farit hafði með þeim Áka, ármanni hans.

how gone had between those Aki(-and-him) steward his
 Konungr mælti: "Er þat satt, Áki, er hann segir?"
(The)-king spoke Is that true Aki which he says
 "Satt er þat," segir hann.

True is that says he
 Konungr mælti: "Ok þótti þér þat til liggja, þar sem ek settak
(The)-king spoke And seemed to-you that to lie there where I set-I
 þik mikinn mann, at hefta þat eða tálma, er maðr gerðist til
you a-great man to hinder that or obstruct when a-man undertook to
 at færa mér gersimi ok gaf fyrir alla eign ok sá þat Haraldr
to bring me a-treasure and gave for all possession and saw that Harald
 konungr at ráði at láta hann fara í friði, ok er hann várr
king as advisable to let him go in peace and is he our
 óvinr? Hygg þú at þá, hvé sannligt þat var þinnar handar, ok
enemy Think you on then how fitting that was of-your hand and
 þat væri makligt, at þú værir drepinn. En ek mun nú eigi
that were deserved that you were killed But I will now not
 þat gera, en braut skaltu fara þegar ór landinu ok koma
that do but away shall-you go at-once out-of the-land and come

aldrigi aftr síðan mér í auglýn. En þér, Auðunn, kann ek
never back afterward to-me in sight But to-you Audun know I
 slíka þökk sem þú gefir mér allt dýrit, ok ver hér með mér.”
such thanks as you give me all the-beast and be here with me
 Þat þekkist hann ok er með Sveini konungi um hríð.
That accepts he and is with Svein king for a-while

Suðrganga Auðunar

II • AUÐUNN'S JOURNEY SOUTH

Auðunn asks leave to walk south to Rome, and the king gives him silver and arranges his journey. On the way back he falls sick, spends everything, and begs his way to Denmark, shaven and wretched, at Easter. He dares not be seen among the finely dressed court until the king steps out and calls him forward; the courtiers laugh, but the king says he has cared better for his soul than they, and gives him a bath and clothes.

Ok er liðu nökkurar stundir, þá mælti Auðunn við
And when passed some times then spoke Audun to
 konung: “Braut fýsir mik nú, herra.”
(the)-king Away urges me now lord
 Konungr svarar heldr seint: “Hvat villtu þá,” segir hann,
(The)-king answers rather slowly What will-you then says he
 “ef þú vill eigi með oss vera?”
if you will not with us be
 Hann segir: “Suðr vil ek ganga.”
He says South will I walk
 “Ef þú vildir eigi svá gott ráð taka,” segir konungr, “þá
If you would not so good course take says (the)-king then
 myndi mér fyr þykkja í, er þú fýsist í brott.”
would to-me against seem in that you are-urged off away

Ok nú gaf konungr honum silfr mjök mikit, ok fór hann

*And now gave (the)-king him silver very much and went he
suðr síðan með Rómferlum, ok skipaði konungr til um
south then with Rome-pilgrims and arranged (the)-king for about
ferð hans, bað hann koma til sín, er hann kæmi aft.*

journey his bade him come to him when he came back

Nú fór hann ferðar sinnar, unz hann kemr suðr í Rómaborg.

Now went he journey his until he comes south into Rome

Ok er hann hefir þar dvalizt, sem hann tíðir, þá ferr

*And when he has there stayed as him desires-(it) then goes
hann aft, tekr þá sótt mikla, gerir hann þá ákafliga magran.
he back takes then sickness great makes him then exceedingly lean*

Gengr þá upp allt féit, þat er konungr hafði gefit honum

*Goes then up all the-money that which (the)-king had given him
til ferðarinnar, tekr síðan upp stafkarls stíg ok biðr sér matar.
for the-journey takes then up a-beggar's path and begs himself food*

Hann er þá kollóttur ok heldr ósælligr. Hann kemr aft í

He is then shaven and rather wretched-looking He comes back into

Danmörk at páskum, þangat sem konungr er þá staddr, en eigi

*Denmark at Easter thither where (the)-king is then stationed but not
þorði hann at láta sjá sik ok var í kirkjuskoti ok ætlaði þá
dared he to let see himself and was in a-church-corner and intended then
til fundar við konung, er hann gengi til kirkju um kveldit.*

for meeting with (the)-king when he went to church in the-evening

Ok nú er hann sá konunginn ok hirðina fagrlega búna,

*And now when he saw the-king and the-court finely dressed
þá þorði hann eigi at láta sjá sik. Ok er konungr gekk
then dared he not to let see himself And when (the)-king went
til drykkju í höllina, þá mataðist Auðunn úti, sem siðr*

*to drinking into the-hall then ate Audun outside as custom
er til Rómferla, meðan þeir hafa eigi kastat staf ok skreppu.
is for Rome-pilgrims while they have not cast staff and scrip*

Ok nú of aftaninn, er konungr gekk til kveldsöngs, ætlaði
And now in the-evening when (the)-king went to evensong intended
 Auðunn at hitta hann, ok svá mikit sem honum þótti fyrr fyr,
Audun to meet him and so much as to-him seemed before against
 jók nú miklu á, er þeir váru drukknir hirðmenninir. Ok er
increased now much on when they were drunk the-courtiers And when
 þeir gengu inn aft, þá þekkti konungr mann ok þóttist
they went in back then recognized (the)-king a-man and thought-himself
 finna, at eigi hafði frama til at ganga fram at hitta hann.
to-find that not had boldness for to go forward to meet him
 Ok nú er hirðin gekk inn, þá veik konungr út ok
And now when the-court went in then turned (the)-king out and
 mælti: “Gangi sá nú fram, er mik vill finna. Mik grunar,
spoke Let-go he now forward who me will find Me suspects
 at sá muni vera maðrinn.”

that he will be the-man

Þá gekk Auðunn fram ok fell til fóta konungi, ok varla
Then went Audun forward and fell to feet for-(the)-king and hardly
 kenndi konungr hann. Ok þegar er konungr veit, hvern
knew (the)-king him And at-once when (the)-king knows who
 hann er, tók konungr í hönd honum Auðuni ok bað
he is took (the)-king on hand him Audun and bade
 hann vel kominn, — “ok hefir þú mikit skipazt,” segir
him well come and have you much changed says
 hann, “síðan vit sáumst,” — leiðir hann eftir sér inn.
he since we-two saw-each-other leads him after himself in
 Ok er hirðin sá hann, hlógu þeir at honum, en konungr
And when the-court saw him laughed they at him but (the)-king
 sagði: “Eigi þurfuð þér at honum at hlæja, því at betr
said Not need you at him to laugh because that better
 hefir hann sét fyrir sinni sál heldr en þér.”

has he seen for his soul rather than you

Þá lét konungr gera honum laug ok gaf honum síðan

Then let (the)-king make for-him a-bath and gave him then

klæði, ok er hann nú með honum.

clothes and is he now with him

Sveinn konungr launar bjarndýrit

III · KING SVEINN REPAYS THE BEAR

The king offers to make Auðunn his cup-bearer, but Auðunn will not sit in honor while his mother treads a beggar's path in Iceland. The king answers that it is manfully spoken, and gives him a ship, then a leather bag full of silver against shipwreck, and then a ring off his own hand — to be given away only to a noble man to whom he owes much.

Þat er nú sagt, einhverju sinni of várit, at konungr býðr

It is now said on-a-certain occasion in the-spring that (the)-king offers

Auðuni at vera með sér á lengðar ok kveðst mundu gera

Auðun to be with him for-good and says-of-himself would make

hann skutilsvein sinn ok leggja til hans góða virðing.

him cup-bearer his and lay to him good honor

Auðunn segir: “Guð þakki yðr, herra, sóma þann allan, er

Auðun says God thank you lord honor that all which

þér vilið til mín leggja, en hitt er mér í skapi, at

you will to me lay but that-other is to-me in mind to

fara út til Íslands.”

go out to Iceland

Konungr segir: “Þetta sýnist mér undarliga kosit.”

(The)-king says This seems to-me strangely chosen

Auðunn mælti: “Eigi má ek þat vita, herra,” segir hann,

Auðun spoke Not can I that know lord says he

“at ek hafa hér mikinn sóma með yðr, en móðir mín troði

that I have here great honor with you but mother my tread

stafkarls stig út á Íslandi, því at nú er lokit björg
a-beggar's path out in Iceland because that now is ended (the)-sustenance
 þeiri, er ek lagða til, áðr ek færa af Íslandi.”

that which I laid for before I went from Iceland

Konungr svarar: “Vel er mælt,” segir hann, “ok mannliga,
(The)-king answers Well is spoken says he and manfully
 ok muntu verða giftumaðr. Sjá einn var svá hlutrinn,

and will-you become a-man-of-good-fortune This alone was so the-matter

at mér myndi eigi mislíka, at þú færir í braut heðan, ok
that to-me would not displease that you went off away hence and
 ver nú með mér, þar til er skip búast.” Hann gerir svá.

be now with me there till that (the)-ships make-ready He does so

Einn dag, er á leið várit, gekk Sveinn konungr ofan á
One day as on went the-spring went Svein king down onto
 bryggjur, ok váru menn þá at at búa skip til ýmissa

(the)-piers and were men then at to make-ready ships for various

landa, í Austrveg eða Saxland, til Svíþjóðar eða Nóregs.

lands into (the)-East-way or Saxony to Sweden or Norway

Þá koma þeir Auðunn at einu skipi fögru, ok váru
Then come they Audun(-and-he) to one ship fair and were
 menn at at búa skipit.

men at to make-ready the-ship

Þá spurði konungr: “Hversu lízt þér, Auðunn, á þetta
Then asked (the)-king How seems to-you Audun on this
 skip?”

ship

Hann svarar: “Vel, herra.”

He answers Well lord

Konungr mælti: “Þetta skip vil ek þér gefa ok launa
(The)-king spoke This ship will I you give and repay
 bjarndýrit.”

the-bear

Hann þakkaði gjöfina eftir sinni kunnustu.

He thanked-for the-gift according-to his knowledge

Ok er leið stund ok skipit var albúit, þá mælti Sveinn

And when passed a-while and the-ship was fully-ready then spoke Svein

konungr við Auðun: “Þó villtu nú á braut, þá mun ek

king to Audun Though want-you now off away then will I

nú ekki letja þik, en þat hefi ek spurt, at illt er til hafna

now not hinder you but that have I heard that ill is for harbors

fyrir landi yðru, ok eru víða öræfi ok hætt skipum.

off land your and are widely harborless-coasts and perilous for-ships

Nú brýtr þú ok týnir skipinu ok fénu. Lítt sér þat þá

Now break you and lose the-ship and the-money Little is-seen that then

á, at þú hafir fundit Svein konung ok gefit honum gersimi.”

on that you have met Svein king and given him a-treasure

Síðan seldi konungr honum leðrhosu fulla af silfri, —

Then banded (the)-king him a-leather-bag full of silver

“ok ertu þá enn eigi félauss með öllu, þótt þú brjótir

and are-you then still not moneyless with all though you break

skipit, ef þú fær haldit þessu. Verða má svá enn,” segir

the-ship if you can keep this To-happen may so still says

konungr, “at þú týnir þessu fé. Lítt nýtr þú þá þess,

(the)-king that you lose this money Little profit you then of-that

er þú fannt Svein konung ok gaft honum gersimi.”

that you met Svein king and gave him a-treasure

Síðan dró konungr hring af hendi sér ok gaf Auðuni ok

Then drew (the)-king a-ring off hand his and gave to-Audun and

mælti: “Þó at svá illa verði, at þú brjótir skipit ok

spoke Though that so ill (it)-becomes that you break the-ship and

týnir fénu, eigi ertu félauss, ef þú kemst á land, því

lose the-money not are-you moneyless if you get-yourself on land because

at margir menn hafa gull á sér í skipsbrotum, ok

that many men have gold on themselves in shipwrecks and

sér þá, at þú hefir fundit Svein konung, ef þú heldr
is-seen then that you have met Svein king if you keep
 hringinum. En þat vil ek ráða þér,” segir hann, “at þú gefir
the-ring But that will I counsel you says he that you give
 eigi hringinn, nema þú þykkist eiga svá mikit gott at
not the-ring unless you think-yourself to-have so much good to
 launa nökkurum göfgum manni, þá gef þeim hringinn, því
repay some noble man then give to-him the-ring because
 at tígnum mönnum sómir at þiggja. Ok far nú heill.”
that to-high-born men befits to receive And go now hale

Frá Auðuni ok Haraldi konungi

IV · OF AUÐUNN AND KING HARALDR

Auðunn comes to Norway as promised. King Haraldr asks gift by gift what Sveinn gave, and says he would have matched most of it, though not the bag of silver. At the ring Auðunn says he was told to give it to a noble man he owed much, and he owes Haraldr, who could have taken bear and life but let him go in peace. The king takes it kindly, and Auðunn sails home a man of luck.

Síðan lætr hann í haf ok kemr í Nóreg ok lætr flytja
Then puts he to sea and comes into Norway and lets carry
 upp varnað sinn, ok þurfti nú meira við þat en fyrr, er
up wares his and needed now more for that than before when
 hann var í Nóregi. Hann ferr nú síðan á fund Haralds
he was in Norway He goes now then to meeting of-Harald
 konungs ok vill efna þat, er hann hét honum, áðr
king and will fulfill that which he promised him before
 hann fór til Danmerkr, ok kveðr konung vel.
he went to Denmark and greets (the)-king well

Haraldr konungr tók vel kveðju hans, — “ok sezt niðr,”

Harald king took well greeting his and settle-yourself down

segir hann, “ok drekk hér með oss.” Ok svá gerir hann.

says he and drink here with us And so does he

Þá spurði Haraldr konungr: “Hverju launaði Sveinn konungr

Then asked Harald king With-what repaid Svein king

þér dýrit?”

you the-beast

Auðunn svarar: “Því, herra, at hann þá at mér.”

Audun answers With-that lord that he received from me

Konungr sagði: “Launat mynda ek þér því hafa. Hverju

(The)-king said Repaid would I you with-that have With-what

launaði hann enn?”

repaid he still

Auðunn svarar: “Gaf hann mér silfr til suðrgöngu.”

Audun answers Gave he me silver for (the)-southern-journey

Þá segir Haraldr konungr: “Mörgum manni gefr Sveinn

Then says Harald king To-many a-man gives Svein

konungr silfr til suðrgöngu eða annarra hluta, þótt

king silver for (the)-southern-journey or other things though

ekki færi honum gersimar. Hvat er enn fleira?”

not (they)-bring him treasures What is still more

“Hann bauð mér,” segir Auðunn, “at gerast skutilsveinn

He offered me says Audun to become cup-bearer

hans ok mikinn sóma til mín at leggja.”

his and great honor to me to lay

“Vel var þat mælt,” segir konungr, “ok launa myndi hann

Well was that spoken says (the)-king and repay would he

enn fleira.”

still more

Auðunn segir: “Gaf hann mér knörr með farmi þeim, er

Audun says Gave he me a-ship with cargo that which

hingat er bezt varit í Nóreg.”

hither is best spent into Norway

“Þat var stórmannligt,” segir konungr, “en launat mynda ek

That was magnificent says (the)-king but repaid would I

þér því hafa. Launaði hann því fleira?”

you with-that have Repaid he with-that more

Auðunn segir: “Gaf hann mér leðrhosu fulla af silfri ok

Audun says Gave he me a-leather-bag full of silver and

kvað mik þá eigi félausan, ef ek helda því, þó at skip

said me then not moneyless if I held that though that ship

mitt bryti við Ísland.”

my broke at Iceland

Konungr segir: “Þat var ágætliga gert, ok þat mynda ek

(The)-king says That was excellently done and that would I

ekki gert hafa. Lauss mynda ek þykkjast, ef ek gæfa þér

not done have Quit would I think-myself if I gave you

skipit. Hvárt launaði hann fleira?”

the-ship Whether repaid he more

“Svá var víst, herra,” segir Auðunn, “at hann launaði. Hann

So was surely lord says Audun that he repaid He

gaf mér hring þenna, er ek hefi á hendi, ok kvað svá

gave me ring this which I have on hand and said so

mega at berast, at ek týnda fénu öllu, ok sagði mik þá

(it)-may to befall that I lost the-money all and said me then

eigi félausan, ef ek ætta hringinn, ok bað mik eigi lóga,

not moneyless if I owned the-ring and bade me not part-with-(it)

nema ek ætta nökkurum tígnum manni svá gott at launa, at

unless I had some high-born man so good to repay that

ek vilda gefa. En nú hefi ek þann fundit, því at þú áttir

I would give But now have I that-one found because that you had

kost at taka hvárttveggja frá mér, dýrit ok svá líf mitt,

choice to take both from me the-beast and also life my

en þú lézt mik fara þangat í friði, sem aðrir náðu eigi.”

but you let me go thither in peace where others managed not

Konungr tók við gjöfinni með blíðu ok gaf Auðuni í móti

(The)-king took up the-gift with kindness and gave Audun in return

góðar gjafar, áðr en þeir skildist. Auðunn varði fénu

good gifts before than they parted Audun spent the-money

til Íslandsferðar ok fór út þegar um sumarit til Íslands

for (the)-Iceland-voyage and went out at-once in the-summer to Iceland

ok þótti vera inn mesti gæfumaðr.

and seemed to-be the greatest man-of-luck

Frá þessum manni, Auðuni, var kominn Þorsteinn Gyðuson.

From this man Audun was descended Thorstein Gyða's-son